



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

PERSPECTIVAS DE LA LENGUA ALEMANA EN UN MUNDO GLOBALIZADO

LINA MARCELA MARAÑÓN ZULUAGA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

BOGOTÁ D.C., COLOMBIA

2014

PERSPECTIVAS DE LA LENGUA ALEMANA EN UN MUNDO GLOBALIZADO

LINA MARCELA MARAÑÓN ZULUAGA

Trabajo de investigación presentado como requisito parcial para optar al título de:

MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA CON ÉNFASIS EN BILINGÜISMO

Director Alfonso Mejía Casas

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
BOGOTÁ D.C., COLOMBIA

2014

Al idioma alemán

Mi destino es la lengua castellana,
El bronce de Francisco de Quevedo,
Pero en la lenta noche caminada,
Me exaltan otras músicas más íntimas.
Alguna me fue dada por la sangre-
Oh voz de Shakespeare y de la Escritura-,
Otras por el azar, que es dadivoso,
Pero a ti, dulce lengua de Alemania,
Te he elegido y buscado, solitario.
A través de vigilias y gramáticas,
De la jungla de las declinaciones,
Del diccionario, que no acierta nunca
Con el matiz preciso, fui acercándome.
Mis noches están llenas de Virgilio,
Dije una vez; también pude haber dicho
de Hölderlin y de Angelus Silesius.
Heine me dio sus altos ruiseñores;
Goethe, la suerte de un amor tardío,
A la vez indulgente y mercenario;
Keller, la rosa que una mano deja
En la mano de un muerto que la amaba
Y que nunca sabrá si es blanca o roja.
Tú, lengua de Alemania, eres tu obra
Capital: el amor entrelazado
de las voces compuestas, las vocales
Abiertas, los sonidos que permiten
El estudioso hexámetro del griego
Y tu rumor de selvas y de noches.
Te tuve alguna vez. Hoy, en la linde
De los años cansados, te divisó
Lejana como el álgebra y la luna.

Jorge Luis Borges
en *El oro de los tigres*, 1972.

Dedicatoria

A mis hijos.

Agradecimientos

A Angie por su ayuda incondicional.

RESUMEN

En las últimas décadas, la globalización ha tomado tanta fuerza que ha permeado el ámbito de las lenguas. Nunca antes una lengua había tenido tanto impacto como la lengua inglesa hoy en día, hasta el punto de convertirse en la lengua franca del mundo contemporáneo, en detrimento de lenguas tan importantes como el francés o el alemán. El presente trabajo investiga el estado del aprendizaje del alemán como lengua extranjera a nivel mundial y expone las medidas y políticas lingüísticas que ha tomado el Gobierno alemán para frenar el descenso que le ha causado el inglés como lengua global. De la misma manera, en el presente trabajo se investiga, a través de encuestas, el estudio del alemán en Colombia, dado que no hay en la actualidad datos oficiales que hablen sobre el tema, a pesar del aumento del número de personas que estudian alemán como lengua extranjera en nuestro país.

Palabras clave: alemán como lengua extranjera, políticas lingüísticas, inglés como lengua franca, globalización lingüística.

ABSTRACT

In the last decades, globalization has emerged fiercely in a way that has influenced languages. A language has never had such impact as English today. This language has become a lingua franca in today's world, which is detrimental for other important languages like French and German. This research study explores the learning status of German language at a worldwide level and presents the German government's policies and measures to control its fall due to the expansion of English language as worldwide language. In the same manner, this study enquires, through surveys, about the learning of German in Colombia, due to the fact that there are no official figures in this subject and the increase of the number of students learning German.

Key words: German as a foreign language, linguistic policies, English as a lingua franca, linguistic globalization.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	1
1. MARCO REFERENCIAL.....	3
1.1. JUSTIFICACIÓN	3
1.2. PREGUNTA Y OBJETIVOS	5
1.2.1 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	5
1.2.2 OBJETIVO GENERAL.....	5
1.2.3 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	5
1.3. MARCO TEÓRICO	5
Globalización y lenguas	5
1.4. Políticas lingüísticas.....	13
1.5. METODOLOGÍA.....	16
2. EL ALEMÁN EN EL MUNDO	18
2.1 El alemán en la Unión Europea	29
2.2 Políticas lingüísticas actuales del estado alemán	39
2.2.1 Promoción de la lengua alemana.....	39
2.2.2 Actores e instrumentos de la representación alemana en el mundo	40
3. EL ALEMÁN EN ALEMANIA	56
3.1 Historia de la lengua alemana en el siglo XX.....	56
3.2 Políticas lingüísticas en Alemania.....	58
3.2.1 El Instituto Goethe en Alemania	58
3.2.2 Políticas lingüísticas para inmigrantes en Alemania.....	60
3.2.3 El inglés frente al alemán en Alemania	65
4. EL ALEMÁN EN COLOMBIA	70
4.1 Instituciones educativas alemanas en Colombia.....	70
4.1.1 Colegios	74
4.1.2 Instituciones para adultos	78
4.1.3 EI DAAD	79
5. INVESTIGACIÓN SOBRE EL ALEMÁN EN COLOMBIA	81

5.1	Las Instituciones	82
5.2	Los estudiantes	91
6.	CONCLUSIONES	101
7.	REFERENCIAS	104
ANEXO 1	108
ANEXO 2	115

LISTA DE FIGURAS

Figura No. 1	Los círculos de expansión del inglés.....	10
Figura No. 2	Distribución geográfica del alemán en el mundo.	18
Figura No. 3	El alemán en la Unión Europea.....	19
Figura No. 4	Estudiantes de alemán en el mundo 2005-2006	20
Figura No. 5	Orden de preferencia de idiomas al mantener una conversación	33
Figura No. 6	Los idiomas preferidos en los medios de comunicación.	33
Figura No. 7	Los idiomas preferidos en los medios escritos.	34
Figura No. 8	Los idiomas preferidos en Internet.	34
Figura No. 9	Escuelas socias en el mundo.	44
Figura No. 10	Presencia del DAAD a nivel mundial.	47
Figura No. 11	Presupuestos e inversiones del DAAD en el año 2010.....	48
Figura No. 12	Presencia del DAAD a nivel mundial por regiones, año 2012.....	50
Figura No. 13	Institutos Goethe en Alemania.	59
Figura No. 14	Colegios que enseñan alemán en Colombia.	78
Figura No. 15	Lengua en que fue respondida la encuesta.....	82
Figura No. 16	Tipo de institución.	83
Figura No. 17	Año de fundación de la institución.....	84
Figura No. 18	¿Por qué se enseña alemán?	85
Figura No. 19	Cantidad de estudiantes de alemán.	86
Figura No. 20	Instituciones que cuentan con profesores colombianos.	87
Figura No. 21	Instituciones que cuentan con profesores alemanes.	88
Figura No. 22	Instituciones que cuentan con profesores alemanes contratados desde Alemania.	88
Figura No. 23	Porcentaje de instituciones que ofrecen hasta nivel B1 según el MCERL.	89
Figura No. 24	Nivel de lengua alcanzado por los estudiantes según el MCERL.	90
Figura No. 25	Forma de evaluación del nivel de lengua de los estudiantes.....	90
Figura No. 26	Lengua en que fue respondida la encuesta.....	91
Figura No. 27	Nombre de las instituciones a que pertenecen los encuestados	92

Figura No. 28	Sexo de los estudiantes.	92
Figura No. 29	Campos de estudio de los encuestados.	95
Figura No. 30	¿Por qué alemán? Porque se quiere participar en un programa de intercambio	96
Figura No. 31	¿Por qué alemán? Porque la lengua alemana es bonita y les agrada aprenderla.	96
Figura No. 32	¿Por qué alemán? Porque abre mejores oportunidades en el mercado laboral	97
Figura No. 33	¿Por qué alemán? Porque facilita el entendimiento de la cultura.	98
Figura No. 34	¿Por qué alemán? Porque abre el acceso a otras áreas del conocimiento y formas de pensar.	98
Figura No. 35	Cuidad de estudio del alemán en Colombia.	99
Figura No.36	Grado de estudio de las personas que aprenden alemán.	100

LISTA DE TABLAS

Tabla 1.	Estudiantes de alemán año 2005 y 2000 a nivel mundial	21
Tabla 2.	Listado de países por orden alfabético A-B	23
Tabla 3.	Listado de países por orden alfabético B-E	24
Tabla 4.	Listado de países por orden alfabético E-I	25
Tabla 5.	Listado de países por orden alfabético I-K	26
Tabla 6.	Listado de países por orden alfabético K-M	26
Tabla 7.	Listado de países por orden alfabético M-P	27
Tabla 8.	Listado de países por orden alfabético P-S	27
Tabla 9.	Listado de países por orden alfabético S-T	28
Tabla 10.	Listado de países por orden alfabético T-Z	28
Tabla 11.	Estudiantes de alemán a nivel terciario (universitario) entre 1995-2010..	36
Tabla 12.	Presencia de la lengua alemana en las ciencias naturales 1880-2005....	37
Tabla 13.	Presencia de la lengua alemana en las ciencias sociales 1996-2006.....	38
Tabla 14.	Participantes en los Cursos de Integración desde el año 2005 al 2012...62	
Tabla 15.	Participantes en el examen de lengua (DTZ) por niveles según el resultado.	63
Tabla 16.	Edad de los estudiantes encuestados	93
Tabla 17.	Otras edades de los estudiantes encuestados.	94

INTRODUCCIÓN

En la actualidad, el tema de la globalización ha sido tan polémico que ha generado discrepancia entre varios autores conocedores del tema. Considerado en un principio como término económico, prontamente afectó muchos otros aspectos, que han sido tratados en la literatura desde múltiples puntos de vista, como el económico-empresarial, el social y humano, el educativo y, por supuesto el que más nos compete; el lingüístico.

Tal vez, la principal consecuencia de la globalización lingüística es el empleo de la lengua inglesa como lengua global o lengua franca, generando pérdida de hablantes de otras lenguas europeas de importancia internacional como el francés o el alemán.

Estas diferencias también han sido notorias entre diferentes autores que se ubican en polos opuestos. Hay quienes opinan que la globalización y la imposición de la lengua inglesa ha sido positiva, como Hasman (2000; citado en Ruiz, 2003), quien establece tres factores que hacen del inglés una lengua útil para los ciudadanos del mundo. En primer lugar, el uso mayoritario del inglés en la ciencia, la tecnología y el comercio; en segundo, la capacidad de asimilar vocabulario de otras lenguas, y finalmente la aceptación de la variedad dialectal.

Al respecto, David Crystal (1997) también tiene sus opiniones positivas acerca de la lengua inglesa, aceptando la posición actual del inglés como la lengua de comunicación mundial, es decir, como la lengua global. Para el año 1997 Crystal hablaba de 350 millones de hablantes no nativos del inglés en todo el mundo, pronosticando, según sus investigaciones, que esta cifra aumentaría dramáticamente a unos 462 millones en 50 años, es decir, alrededor del año 2050.

En contraposición a estas visiones positivas de la expansión del inglés y de su posicionamiento como lengua principal, se encuentra Robert Phillipson, quien en su obra *Linguistic Imperialism* (1992) plantea una opinión contraria. En sus obras posteriores, Phillipson (1997, 2006, 2008, 2011) expone de manera pesimista y negativa el

posicionamiento de la lengua inglesa en Europa y critica que, aunque la Unión Europea (en adelante, UE) insista en promulgar en sus políticas el multilingüismo, la expansión del inglés se produce en detrimento de otras lenguas principales como el francés o el alemán.

Por otro lado, es importante resaltar las ventajas que tiene en la actualidad el aprendizaje del inglés, como por ejemplo las oportunidades laborales y académicas que abre, a su vez, por ser el idioma predominante favorece la comunicación internacional y es el idioma predominante en el mundo de los negocios, el académico y en el de la tecnología.

Sin embargo, el presente trabajo se centra en la anterior tesis, expuesta por Phillipson, pues para nadie es un secreto que el inglés se ha expandido tanto que resulta amenazante para las otras lenguas, y su expansión ha producido el debilitamiento de otras lenguas que en el pasado tenían mucho peso, como es el caso de la lengua alemana.

El objetivo principal es mostrar un panorama general de las actividades que está llevando a cabo hoy en día el Gobierno Alemán y sus instituciones socias para que los ciudadanos del mundo se interesen o vuelvan a interesarse en el aprendizaje de una lengua que tiene tanto valor como las otras, en la lengua alemana.

1. MARCO REFERENCIAL

1.1. JUSTIFICACIÓN

La lengua alemana ha tenido una gran historia, y en algún momento fue considerada como una de las más grandes lenguas del mundo. Sin embargo, a causa de la globalización y la expansión actual del inglés, la lengua alemana ha perdido peso y, por supuesto, un número importante de hablantes alrededor de todo el mundo. (*Netzwerk Deutsch*, 2010)

Así lo afirman autores como Hamel (2008, p.53), quien sostiene que la mundialización del inglés afecta de manera directa el estatus de las lenguas internacionales de llamado segundo nivel, pues amenaza de manera directa su papel como lenguas internacionales. Entre los primeros lugares de las lenguas occidentales con este rango se encuentran el francés, el español, el portugués, el alemán, el italiano y el ruso. La importancia de estas lenguas en el pasado y en el presente se puede evaluar por su papel en la comunicación internacional, por su importancia como segunda lengua o lengua extranjera y por la función que cumplen en las personas que las aprenden de manera formal o informal.

Al respecto, Weber (2008) en su libro *Idiomas principales: El mundo: 10 idiomas más influyentes* afirma sobre la lengua alemana:

Alemania ha sufrido los más descabellados giros de todos los idiomas principales en el nivel de su influencia. Entrando en el siglo 20 como la lengua principal de la ciencia y la tecnología, que sufrió un revés cuando Alemania perdió la Primera Guerra Mundial, sólo para recuperar la mayor parte de su posición en la década de 1920. Nunca recuperó su antiguo prestigio después de la caída catastrófica sufrida a raíz de la Segunda Guerra Mundial, cuando también perdió la mayor parte de sus hablantes secundarios de Europa oriental. Tiene una oportunidad hoy en día para restaurar un poco de su prestigio perdido e influir en ellos y en la ex Unión Soviética. Alemania tiene que enfrentarse a la dura competencia del inglés y el resultado se mantendrá abierto durante algún tiempo todavía. (Documento sin página)

En contraste con lo anterior, David Graddol, quien estudia el fenómeno del inglés a nivel mundial (2006, p.14) y su futuro, pronosticó que entre el año 2010 y el 2015 más de dos billones de habitantes; es decir, un tercio de la población mundial, aprendería inglés, sumado al billón de personas que en la actualidad lo hablan. Esto supone que la mitad de la población mundial se comunicará en esta lengua. Este pronóstico llegaría a ser cierto si tenemos en cuenta que este idioma es cada vez más estudiado como requisito básico en muchas escuelas alrededor del mundo, como es el caso de Colombia. Martin (2010, p.33) lo expresa de la siguiente manera:

A la luz de la creciente introducción del inglés en los *currícula* de los centros de enseñanza primaria por todo el mundo la predicción de Graddol puede cumplirse. Veríamos entonces cómo, efectivamente, el inglés no sería simplemente una destreza básica, sino un requisito imprescindible para realizar actividades cotidianas y cometidos profesionales.

Según estas afirmaciones, la única lengua que se utilizará en el futuro como lengua extranjera sería el inglés. Si esto llegara a ser cierto y si las predicciones llegan a tener lugar, como ya está sucediendo en la actualidad, la lengua alemana perdería tanto peso en el mundo, que solo sería hablada por sus hablantes nativos.

En esta investigación se pretende mostrar y analizar las actuales políticas lingüísticas alemanas para contrarrestar el peso actual de la lengua inglesa, empezando por la importancia que ha tenido la lengua alemana a lo largo de la historia, la situación demográfica actual de los hablantes de esta lengua, pasando por el tema de la globalización, que es el origen del actual posicionamiento del inglés como lengua global y, por ende, del debilitamiento del alemán. Igualmente, expondré las políticas lingüísticas con énfasis en el multilingüismo y de diversidad que la Unión Europea (UE) dice mantener como principio, que contradicen las actuales tendencias reales de utilizar el inglés como lengua franca en todas sus instancias.

1.2. PREGUNTA Y OBJETIVOS

1.2.1 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

Dentro del proceso de globalización, ¿cuál es el posicionamiento actual de la lengua alemana en el mundo y cuáles son las actuales políticas lingüísticas de la República Federal Alemana?

1.2.2 OBJETIVO GENERAL

Describir el posicionamiento de la lengua alemana en el mundo, así como su proceso de expansión y difusión, analizando las actuales políticas lingüísticas.

1.2.3 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Describir y analizar las actuales políticas lingüísticas de Alemania y de la Unión Europea.
- Conocer la situación de la lengua alemana en el siglo XXI.
- Describir el estado demográfico actual del alemán en el mundo como L1, L2 y L3 o lengua extranjera, así como su estatus.
- Describir y analizar las actuales políticas lingüísticas de promoción de instituciones alemanas a nivel mundial como: el *Goethe Institut* / Instituto Goethe y el DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst* / Servicio Alemán de Intercambio Académico).
- Describir la situación de la lengua alemana en Colombia.

1.3. MARCO TEÓRICO

Globalización y lenguas

Para entender este trabajo, es pertinente remitirnos al tema de la globalización, pues a partir de este fenómeno surge el problema de la expansión del inglés como lengua franca,

en detrimento de las otras lenguas llamadas supercentrales por Hamel, específicamente del alemán.

Para Ruiz (2003, p.37), cuando se habla hoy en día de cualquier tema económico, cultural, lingüístico o similar, se tiende a hacerlo de forma global, como referencia al mundo entero. Estamos hablando del fenómeno llamado “globalización”, término asignado inicialmente al campo económico, pero que afecta igualmente otros aspectos. La globalización ha sido tratada ampliamente en la literatura por muchos autores y desde varios puntos de vista, como por ejemplo, desde una perspectiva económico-empresarial, educativa, discursiva y multilingüe, entre otras.

De acuerdo con lo anterior, este trabajo se enfocará en la globalización desde el punto de vista multilingüe, pues es innegable que, por un lado, la expansión del inglés continúa amenazando la diversidad lingüística con fuerza depredadora, mientras que por otro permite a los ciudadanos del mundo comunicarse de forma libre (Martin, 2010, p.33).

Después de la Segunda Guerra Mundial, muchos expertos empezaron a preocuparse por la expansión del inglés. En los años ochenta aparecieron preocupaciones e interrogantes en cuanto a temas teóricos, metodológicos, éticos y profesionales relacionados con la expansión y el uso del inglés. A partir de esto, se generó controversia entre diversos autores acerca del valor asignado al inglés como lengua internacional. Ubicados en dos polos opuestos, encontramos por un lado a Crystal, quien ve la expansión del inglés de manera positiva; y por el otro, a Phillipson, quien ve este fenómeno como algo muy negativo (Ruiz, 2003, p.43).

Crystal (1997, p.53) explica en su obra que el estatus actual de la lengua inglesa se debe principalmente a dos causas: por un lado, a la expansión del poder colonial británico finalizado en el siglo XIX y, por otro, al surgimiento de los EE.UU. como poder económico mundial en el siglo XX. Este autor también reconoce al inglés como la lengua de la comunicación mundial, entendiendo como “lengua global” un idioma que juega un papel importante, no solo en la comunicación internacional, sino al interior de todos los países del mundo. Por su parte, Phillipson (1992) plantea que el inglés, al convertirse en una lengua franca o lengua única de la comunicación mundial, sería la lengua dominante y acabaría con la existencia de otras lenguas minoritarias.

Según Phillipson (2006, p.351), existen dos factores que contribuyen al actual dominio del inglés. Por una parte, el factor estructural, que conecta al inglés con la economía global, las finanzas, la industria militar y la promoción británica y americana del inglés en la educación. El otro factor es el estatus ideológico que se imparte a través de los medios, resaltando el inglés como una necesidad que connota éxito para las personas que aprendan esta lengua:

El inglés tiende a ser promocionado a nivel mundial como si fuera apolítico y no sirviera a intereses especiales, una *lingua nullius*. Las formas y usos que el inglés emplea contribuyen, consecuentemente, a la ocupación global de las mentes en formas que sirven al propósito del control y la intimidación corporativa, así como a la coerción, perpetuando el imperialismo lingüístico y cultural (Phillipson, 2010, citado en Phillipson 2011, p.124).

Algo preocupante, según Phillipson (2006, p. 350), es que no haya estudios acerca de la inequidad del inglés. La política del apoyo de la hegemonía lingüística global ha sido tomada como legítima, a pesar de las ventajas económicas y culturales que esto le trae solamente al mundo angloparlante.

Un ejemplo claro de ello son las becas científicas que incrementan el dominio del inglés a nivel de la comunicación internacional, en libros, periódicos, conferencias, redes de trabajo, etc., causando con esto un efecto arrasador de desplazamiento de cualquier lenguaje nacional hacia el inglés, particularmente a nivel de posgrado. Esto fomenta la necesidad de un entrenamiento en traducción, que favorece los paradigmas del mundo angloparlante, marginando de esta manera a hablantes no nativos del inglés.

De acuerdo con Hamel (2008), quien está en contra del papel hegemónico de la lengua inglesa en la actualidad, hay dos procesos lingüísticos importantes en el siglo XX, el primero es el desplazamiento y muerte de lenguas minoritarias desde el inicio del colonialismo, que cada vez se hace más severo. El otro es la mundialización del inglés. Se trata, afirma él, del primer caso en la historia de la humanidad en que una lengua se globaliza de manera masiva, adquiriendo una posición monopólica en muchos campos y amenazando, de una u otra forma, los espacios de muchas lenguas: “Ni el latín, ni el francés, ni el chino o japonés en Asia ocuparon jamás una posición semejante a la del inglés en tiempos actuales” (2008, p.49).

Lo anterior coincide con las afirmaciones de Martin Dewy (2007, p.333), quien afirma que nunca antes en la historia de la humanidad una lengua ha alcanzado las dimensiones y la

magnitud de la lengua inglesa. Esto se debe, en parte, a su dimensión y difusión geográfica y a la diversidad cultural de sus hablantes.

Hamel (2008, p.51) afirma que el inglés está hoy en día en todas partes, en todos los medios de comunicación, en la radio, en las películas, en la televisión; existen, por ejemplo, canales transmitidos exclusivamente en inglés que se pueden ver en todos los países. Además, la actual era digital, basada en la tecnología informática, parece ser un invento del mundo anglosajón, pues todas las palabras de la cultura informática provienen del inglés.

Se dice que el uso del inglés en Internet últimamente ha decrecido, en términos cuantitativos. Además, frente a otras lenguas, avanza en otros aspectos a pasos enormes. Por ejemplo, en el campo de las relaciones internacionales, pues estudios detallados demuestran la manera como el uso del inglés aumenta como lengua de trabajo real. En el transporte y comercio internacional también es evidente cómo avanza el inglés: antes se podía ver cómo entre dos países y sus empresas se cooperaba normalmente en una de las dos lenguas nacionales, pero en la actualidad se puede ver un intercambio cada vez más centrado en el inglés, que ambas partes usan como lengua de comunicación o lengua franca (Hamel, 2008, p.52).

El campo científico es, según Hamel (2008, p.52) otro aspecto de gran importancia en el que nos acercamos cada vez más a un monopolio del inglés, especialmente en las ciencias naturales, básicas y las tecnológicas. Esto se ve reflejado de dos maneras. La primera, se refiere a las publicaciones científicas de punta, que tienen que aparecer en inglés para ser tomadas en cuenta, y la otra, es que los investigadores anglosajones, que son cada vez más monolingües, se preocupan cada vez menos de leer literatura científica en otras lenguas.

Ammon (1998; citado en Hamel 2008) expone que en las ciencias básicas y naturales el inglés dominaba en 1990 el 90% de las publicaciones internacionales, a diferencia de comienzos del siglo XX, cuando tres lenguas, el alemán, el francés y el inglés, se distribuían de manera relativamente equitativa los espacios de las publicaciones científicas.

De esta y otras maneras, la mundialización del inglés afecta directamente el estatus de las lenguas internacionales de segundo nivel, ya que amenaza su papel como lenguas

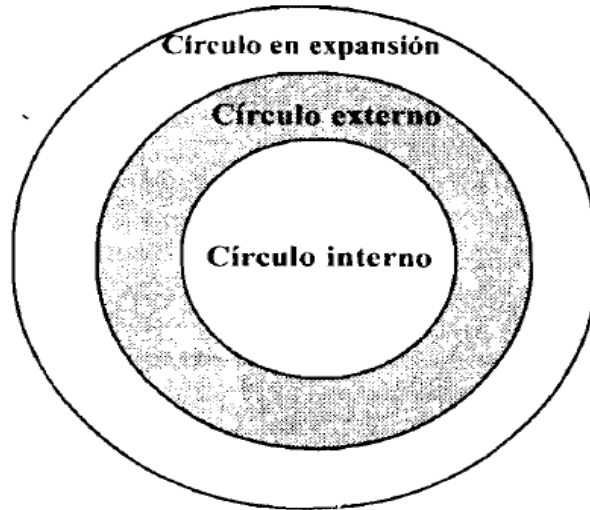
internacionales. Entre las lenguas occidentales con esta denominación se encuentran el francés, el alemán, el español, el portugués, el italiano y el ruso. Se observa un retroceso altamente significativo para algunas de estas lenguas, como es el caso del ruso a nivel mundial, y particularmente en Europa central y oriental a partir del derrumbe de la Unión Soviética:

El inglés se ha transformado en la lengua hegemónica global: ocupa una posición dominante como nunca antes una lengua en la historia de la humanidad. Aunque existen indicadores de cambio, no está a la vista ninguna tendencia o evento político que pudiese poner en riesgo su actual posición dominante. (Hamel, 2008, p.53)

Aunque el inglés hoy en día no es la lengua más hablada en el mundo según el número de hablantes nativos (esta sería el chino), es una de las lenguas más habladas en el mundo y la más importante por su uso. Autores como Crystal (1997) y Graddol (1997, 2006) comentan que el futuro de la lengua inglesa consiste, por una parte, en una disminución de hablantes nativos con relación a la población mundial y, por otra parte, en un aumento de hablantes no nativos que supera la de los nativos (Ruiz, 2003, p.41).

De acuerdo con Hamel (2008, p.54) el debate de las políticas del lenguaje sobre el poder o la influencia de las lenguas se introdujo hace algunos años, con un esquema diseñado por Kachru (1986) para explicar la expansión del inglés. Según este autor, los espacios de las lenguas se pueden concebir a partir de la figura de tres círculos concéntricos (figura 1). Phillipson (1992), Crystal (1997) y Graddol (2006), basados en (Kachru, 1986), coinciden en la división de la lengua inglesa según las características de los hablantes:

El primer círculo, llamado interno o *innercircle*, comprende los países donde esta lengua es hablada como lengua materna por la mayoría de la población. En el caso del inglés, incluye Gran Bretaña, EE.UU, Canadá, Australia y Nueva Zelanda.



Círculo interno:	lengua materna de la mayoría de la población
Círculo externo:	lengua oficial, no mayoritaria
Círculo en expansión:	lengua extranjera, de cultura, comercio

Figura No. 1 Los círculos de expansión del inglés. Hamel (2008, p.55)

El segundo círculo, llamado exterior, *outer o extended circle*, abarca en una primera fase la difusión del inglés hacia espacios no nativos, es decir, en las ex colonias británicas; y en una segunda fase, la colonización de regiones africanas y asiáticas. En estos países, la mayoría de ellos independientes desde mitad del siglo XX, el inglés es la lengua oficial, en algunos casos junto con otras lenguas. El inglés en estos países es la lengua de la administración pública en las instituciones más importantes y tiene un rol importante de segunda lengua para la nación, aunque la mayoría de la población no lo aprenda. En este círculo se encuentran aproximadamente 50 países tan diferentes entre sí como Singapur, Hong-Kong, Nigeria, la India o Egipto.

El tercer círculo, llamado círculo de expansión o *expanding circle*, abarca, en el caso del inglés, los países que reconocen el inglés como la lengua extranjera más importante. El inglés predomina en las relaciones internacionales de esos países y está penetrando cada vez más en espacios centrales como el comercio, los medios de comunicación y la ciencia, como es el caso de Escandinavia, Japón, España, (y Colombia). (Hamel 2008, p.55).

El aspecto más importante en esta figura de los tres círculos concéntricos del inglés tiene que ver con la proyección hacia el futuro de la lengua. Tanto Kachru (1986), como Crystal (1997) y Graddol (1997) sostienen que el inglés se ha convertido en la lengua más importante en la actualidad por la relación histórica que existe entre el primer y el segundo círculo; es decir entre el círculo interno y el externo. De continuar las tendencias actuales, el futuro del inglés se basará en el tercer círculo —el de expansión—, que aumentará de manera dramática en un futuro próximo pues, de hecho, ya superó cuantitativa y cualitativamente al segundo círculo (Hamel, 2008, p.56).

Hamel formula una tesis provisional sobre el papel y las características del inglés como lengua global, que integra varios argumentos:

El peso de una lengua como lengua global está determinado, aunque no mecánicamente, por el poder económico, político, militar y cultural que representa su círculo interno, por el número y peso de sus hablantes del 2º y 3º círculo y las funciones que cumple en ellos y la política lingüística que desarrollan sus estados. (Hamel, 2008, p.57)

Según Hamel (2008), el argumento anterior implica también que la reducción del segundo y tercer círculo es determinante para que una lengua pierda su relevancia como lengua internacional, véase el caso del francés, alemán, ruso, etc. Esta sería la principal razón por la que el alemán, específicamente, haya perdido espacio y poder en los últimos años.

Por otro lado, y al observar la globalización desde otra perspectiva, es innegable que hoy en día los avances tecnológicos, sobre todo el Internet, impulsan el libre mercado de las lenguas, aunque este fenómeno no implica que los beneficios sean para todas las lenguas por igual. Según Guyot (2010) no es nada extraño que la supremacía del inglés se refleje en Internet, la red de redes, que domina todas las actividades e intercambios humanos virtuales. De acuerdo con los datos de 2010, actualizados en 2011, entre los diez idiomas utilizados en Internet, el inglés ocupa el primer lugar con un 26,8%, seguido por el chino (24,2%), el español (7,8%), el japonés (4,7%), el portugués (3,9%), el alemán (3,6%), el árabe (3,3%), el francés (3,0 %), el ruso (3,0%) y el coreano (2,0%) (*Internet World Stats*, 2010).

Con respecto a lo anterior, Hamel (2008) considera:

La globalización del inglés polariza a los actores sociales, incrementa las múltiples desigualdades existentes y no corresponde a los intereses de la inmensa mayoría de la población mundial. Por un lado, aumenta el poderío anglosajón y las ventajas

de sus ciudadanos en todos sus campos; estos ya no tienen la necesidad de aprender otras lenguas y pueden actuar, negociar y dominar interlocutores o competidores a realizar grandes inversiones individuales y estatales para primero aprender inglés, y luego actuar y negociar en terreno ajeno. La posición de hegemonía no la asumió una lengua cualquiera, el monopolio actual lo ejerce, no por casualidad, la lengua que representa el conglomerado económico, político, militar y científico más poderoso del mundo, aquella lengua que se apoya en el ejército, la aviación y la armada más temibles del mundo. (Hamel, 2008, p.61)

Según Hamel (2008, p.61), y a manera de conclusión, diversos autores han criticado explícitamente los siguientes efectos reales o potenciales de la globalización del inglés:

- El desplazamiento de otras lenguas internacionales, como el español o el alemán, de ámbitos importantes de la comunicación internacional, como en la diplomacia, el comercio la ciencia y tecnología, con consecuencias negativas para el desarrollo de estas lenguas.
- El aumento del monolingüismo social en los países anglosajones, que reduce la comprensión en estos países de otras naciones y culturas e incrementa las amenazas para la paz mundial.
- La amenaza directa de las lenguas minoritarias en riesgo de desaparición en los países anglófonos.
- La amenaza indirecta, en general, para las lenguas en la era de la informática, y para las lenguas minoritarias en otros espacios lingüísticos.
- El aumento del dominio socioeconómico, político y cultural del mundo anglosajón, debido a la economía política de las lenguas. Esto trae ahorros significativos en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras para estos países, en contraste con las grandes inversiones que hacen el resto de países para este objetivo.
- La amenaza de romper de manera definitiva el equilibrio eco-lingüístico, lo que puede poner en riesgo el desarrollo de la ciencia, la cultura y las artes.

Por otro lado, y como había sido mencionado en líneas anteriores, uno de los temas centrales del presente trabajo es describir y analizar las políticas lingüísticas de la Unión Europea y de Alemania con el objetivo de dar cuenta de qué políticas implementa este país para frenar el impacto de la globalización del inglés, para recuperar hablantes y el estatus que ha perdido en las últimas décadas. La globalización ha provocado que varios países se preocupen por desarrollar políticas lingüísticas para proteger y expandir su lengua.

Como se había citado, según Hamel (2008, p.57), “El peso de una lengua como lengua global está determinado (...) por el número y peso de sus hablantes del 2 y 3 círculo y las funciones que cumple en ellos y la política lingüística que desarrollan sus estados”.

1.4. POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Para Siguan (2001, p.272), en la gran cantidad de literatura que existe en la actualidad referente a este tema, al lado del concepto de “política lingüística” se encuentra el de “planificación lingüística”, usados como sinónimos. Según Siguan (2001), la política está constituida por el conjunto de ideas, leyes, regulaciones y prácticas, que están dirigidas a producir cambios en los comportamientos lingüísticos de una sociedad; es decir, la política está constituida por los objetivos y medios que propician los cambios lingüísticos, mientras que la planificación lingüística es el conjunto de decisiones adoptadas o un conjunto sistemático de medidas ordenadas por una autoridad y que pueden ser evaluables en sus resultados.

Siguan (2001, p.273) sostiene que se puede distinguir entre dos tipos de políticas lingüísticas; las políticas dirigidas al establecimiento y el mantenimiento del corpus de la lengua y las políticas dirigidas a la expansión o a la recuperación del conocimiento y uso de la lengua.

Según Cooper (1996, p.45), “la planeación lingüística se refiere a los esfuerzos deliberados para influir sobre el comportamiento de otros con respecto a la adquisición, la estructura o la distribución funcional de los códigos lingüísticos”.

Por otra parte, a partir de definiciones como las de Bergenholtz y Tarp (2005), la política lingüística no es algo nuevo, sino que tiene miles de años de historia. El dominio del latín, en tiempos del imperio romano, y el proceso de hispanización de América Latina son ejemplos claros de políticas lingüísticas, en algunos casos pronunciadas y en otros casos llevadas a cabo de manera tácita.

Lo novedoso en lo que se refiere a la política lingüística es el interés público que ha despertado en los últimos años, así como el aumento de su importancia en la academia, que se refleja en la publicación de un gran número de artículos y libros dedicados a este

tema. La política lingüística es un tema que se debe tomar en cuenta no solamente en relación con los procesos internacionales, nacionales, regionales y locales, sino también en empresas instituciones y organizaciones públicas o privadas.

Con tantos espacios para la aplicación, estos autores afirman que hay un sinfín de conceptos y definiciones de lo que se entiende en la actualidad por política lingüística. En su texto “Política lingüística: conceptos y definiciones” Bergenholtz y Tarp (2005), resaltan la importancia de diferenciar dos niveles principales de política lingüística. La primera a *nivel interlingüístico*, que tiene que ver con las relaciones entre las lenguas en un sentido amplio; la segunda, a *nivel intralingüístico*, que tiene que ver con todo tipo de recomendaciones y regulaciones de las relaciones lingüísticas dentro de la misma lengua. Esta definición nos lleva a dos tipos distintos de política lingüística:

- **Política interlingüística:** regulación de la relación entre dos o varias lenguas.
- **Política intralingüística:** regulación de las relaciones internas de una misma lengua.

Así pues, los autores presentan la siguiente definición —provisional y muy general— de lo que es o puede ser política lingüística, antes de proceder a la discusión de estos dos niveles: “La política lingüística es la regulación intencional de las relaciones interlingüísticas e intralingüísticas” (Bergenholz, Tarp, 2005, sección de Introducción).

Política interlingüística

“La política interlingüística consiste en la selección, recomendación, subvención, imposición o favorecimiento intencional de una o varias lenguas, muchas veces a expensas de otras lenguas” (Bergenholz, Tarp, 2005, capítulo 2).

Este tipo de política lingüística equivale al término en inglés de *status planning* y al término alemán de *Sprachenpolitik* (literalmente ‘lenguas’, en plural), y tiene tres dimensiones principales:

- La selección de lenguas en contextos plurilingüísticos a nivel nacional o internacional.
- La hegemonía o extensión lingüística.
- El proteccionismo lingüístico.

Política intralingüística

Esta política, que regula las relaciones dentro de una misma lengua, ha despertado interés en los últimos años, logrando que una gran cantidad de instituciones, organizaciones y empresas privadas y públicas hayan decidido plantear su propia política. “La política lingüística consiste en la selección, recomendación o imposición intencional de ciertos medios estilísticos y fenómenos lingüísticos en el uso de una lengua” (Bergenholtz, Tarp, 2005, capítulo 3).

Su término equivalente en alemán es *Sprachpolitik* (literalmente, ‘lengua’ en singular) y tiene dos niveles principales: un nivel general que comprende tanto el estilo lingüístico como el purismo lingüístico y otro nivel específico que abarca los fenómenos lingüísticos concretos.

Nivel general:

- Política lingüística estilística.
- Política lingüística purista.

Nivel específico:

- Política lingüística de fenómenos particulares.

Para efectos del presente trabajo se tendrá en cuenta la definición de política lingüística propuesta por Bergenholtz y Tarp (2005), específicamente la definición de política interlingüística, ya que es la más pertinente para el análisis de la relación que existe en la actualidad entre la lengua alemana y la lengua inglesa, así como del crecimiento que ha tenido esta última por efectos de la globalización, muchas veces a expensas de otras lenguas, concretamente a expensas de la lengua alemana.

La hegemonía lingüística, que es una de las dimensiones principales de la política interlingüística según Bergenholtz y Tarp (2005), consiste en que en la actualidad las grandes potencias económicas mantienen su intención de extender su lengua nacional dentro y fuera de su país, pero no con métodos violentos, como en el pasado, sino a través de institutos lingüísticos como el *British Council*, del Reino Unido, la *Alliance Française*, de Francia, y el *Goethe Institut*, de Alemania.

Siguan (2001, p.276) denomina esta misma política como política lingüística de los Estados Nacionales, y la sitúa dentro de las políticas dirigidas a la expansión o recuperación del conocimiento y del uso de la lengua, cuya función primordial es la promoción de la lengua en el exterior por medio de estos institutos culturales. Sin embargo, para Siguan, en la expansión de las grandes lenguas colaboran otras fuerzas y entidades, movidas simplemente por la lógica del mercado.

Bergenholz y Tarp (2005) tienen esta misma impresión. Afirman que no es seguro que estos institutos lingüísticos logren grandes resultados, pues al parecer no importa lo que se haga, la única de estas tres instituciones que verdaderamente avanza con la enseñanza del inglés es el *British Council*, no tanto por los esfuerzos realizados por este instituto, sino por el actual poder político, económico, ideológico y militar de los Estados Unidos.

1.5. METODOLOGÍA

El presente trabajo es una investigación documental que contiene descripciones de tipo cualitativo y cuantitativo, complementadas con encuestas.

La investigación documental consiste en un análisis de la información escrita sobre un determinado tema, con el propósito de establecer relaciones, diferencias, etapas, posturas o estado actual del conocimiento respecto del tema objeto de estudio.

De acuerdo con Cásares Hernández (citado en Bernal, 2006, p.110) la investigación documental depende fundamentalmente de la información que se obtiene o se consulta en documentos, entendiendo por estos, todo material al que se pueda acudir como fuente de referencia, sin que altere su naturaleza o sentido, que aporten información o den testimonio de una realidad o de un acontecimiento.

Para los autores mencionados, las principales fuentes documentales consisten en documentos escritos (libros, periódicos, revistas, tratados, conferencias escritas), documentos fílmicos (películas, diapositivas, etc.) y documentos grabados (discos, cintas, casetes, discos compactos, etcétera).

La presente investigación se centrará en recopilar información de documentos escritos, como revistas de germanística, libros de la biblioteca del DAAD, de la Embajada Alemana en Colombia y otras bibliotecas, así como documentos de la Red, como artículos de revistas sobre enseñanza del alemán como lengua extranjera (*DaF, Deutsch als Fremdsprache*) y otras revistas indexadas para su posterior revisión y análisis.

El presente trabajo también contará con un sondeo realizado por medio de una encuesta cualitativa y cuantitativa acerca de cómo se vislumbra el alemán en Colombia, pues según documentos oficiales (*Netzwerk Deutsch, 2010*), no se cuenta con una cifra exacta de las personas que estudian el alemán como lengua extranjera en Colombia. El objetivo, además de tener una cifra representativa para Colombia, es conocer quiénes, dónde y por qué aprenden alemán.

Según Hernández (2008, p.310), el instrumento más utilizado para recolectar datos es el cuestionario. Un cuestionario consiste en un conjunto de preguntas respecto de una o más variables a medir.

En esta investigación se aplicarán dos cuestionarios diferentes con preguntas cerradas, pues contienen categoría u opciones de respuesta que han sido delimitadas con anterioridad y, además, presentan a los participantes las posibilidades de respuesta a las cuales deben acogerse (Hernández, 2008, p.310).

El primer cuestionario está orientado a las instituciones, con el ánimo de establecer cuándo, cómo y por qué enseñan alemán; cuantos estudiantes y profesores trabajan en ellas. El otro cuestionario, dirigido a los estudiantes, tiene por objetivo saber quiénes estudian alemán, por qué y a qué nivel de conocimiento llegan según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas.

2. EL ALEMÁN EN EL MUNDO

El alemán es una lengua indoeuropea que pertenece al grupo de las lenguas germánicas occidentales. Es también una de las lenguas más importantes del mundo y la que más hablantes nativos tiene en la Unión Europea. Es, además, la única lengua oficial en Alemania, Austria y Liechtenstein. Comparte su estado de oficialidad en Bélgica (con el francés y el neerlandés), Luxemburgo (con el francés y el luxemburgués), Suiza (con el francés, el italiano y el rético), y en ciertas regiones de Italia (con el italiano) (Marten, 2005, p.7).

El alemán es uno de los idiomas oficiales de la Unión Europea por ser el idioma materno del 16% de los europeos, según el Eurobarómetro de 2012. También es el tercer idioma más hablado de la Unión Europea, con un 11%, después del Inglés (38%) y del Francés (12%) (Eurobarómetro, 2012, p.5).

En la figura 2 se muestran los mapas de la distribución geográfica de nativos o colonias alemanas en el mundo, y en la figura 3, la cantidad de hablantes en Europa.



Figura No. 2 Distribución geográfica del alemán en el mundo. (Wikimedia, 2008)

Con 100 millones de hablantes nativos, el alemán es la lengua más hablada en Europa. Según los últimos datos recopilados en 2010, cerca de 14,45 millones de personas hablan y estudian alemán como lengua extranjera en todo el mundo. La mayoría de ellos en escuelas (alrededor de 12,8 millones), en universidades (alrededor de 1,45 millones) y cursos para adultos (aproximadamente 0,2 millones) (*Netzwerk Deutsch*, 2010).

El idioma alemán se estudia sobre todo en Europa. La mayoría de estos estudiantes se encuentra en Polonia (alrededor de 2,35 millones), Rusia (alrededor de 1,612 millones) y Francia (alrededor de 1,037 millones). En total, en la Unión Europea se concentra el mayor número de estudiantes de alemán (alrededor del 47%) y en Europa del Este con un 30% (www.diplo.de/Sprache-der-Ideen).

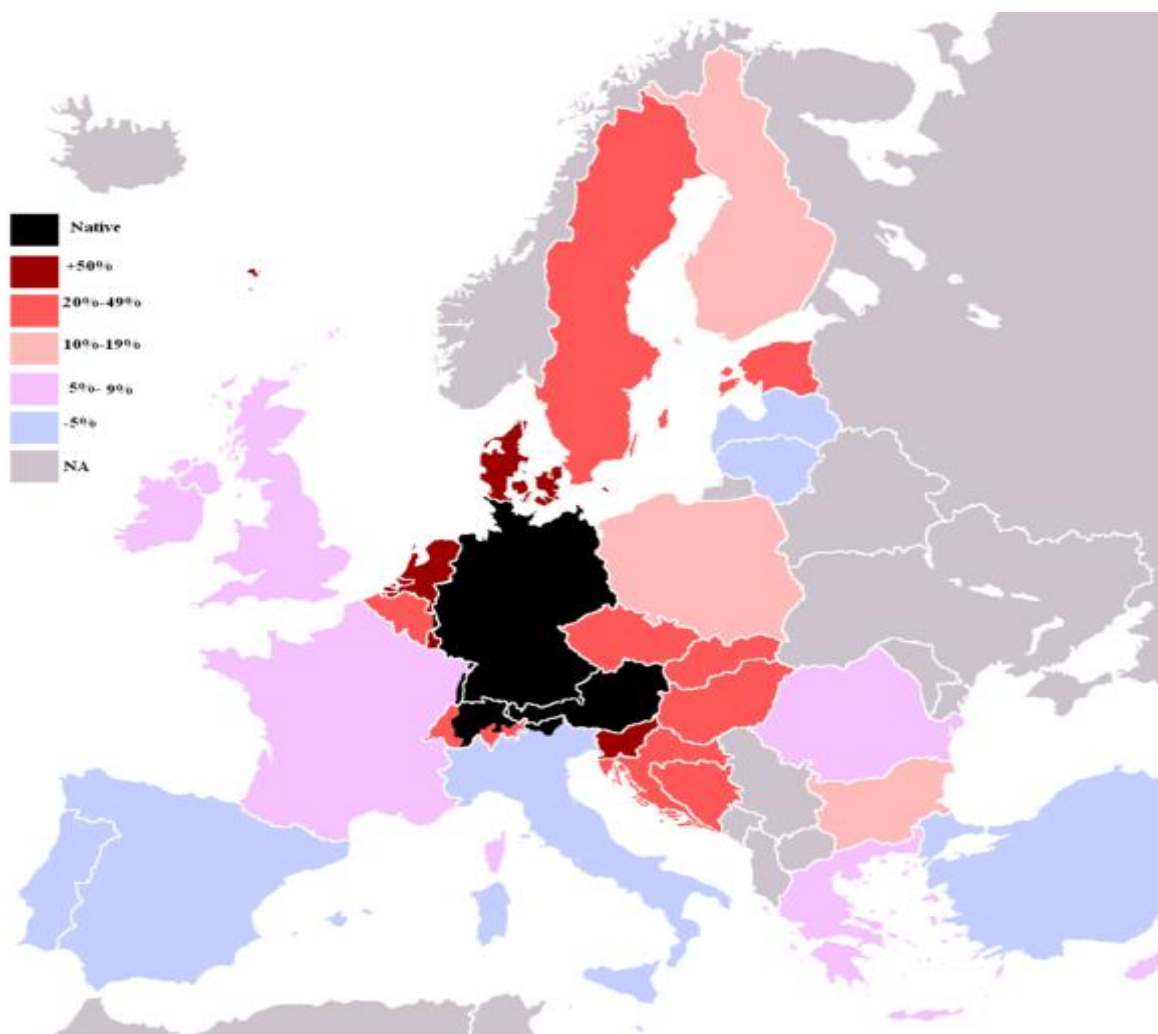


Figura No. 3 El alemán en la Unión Europea (Wikimedia, 2009).

Además de hablarse en estos países, la lengua alemana es hablada en un número importante de países con presencia de colonias alemanas, como Argentina, Australia, Bolivia, Bosnia, Brasil, Bélgica, Canadá, Chile, Croacia, Ecuador, Estados Unidos, Emiratos Árabes Francia, Italia, Luxemburgo, Moldavia, Mozambique, Namibia, Paraguay, Polonia, Suráfrica, Paraguay, Uruguay y Rumania, entre otros, según datos de *Ethnologue*. (<http://www.ethnologue.com/>).

La figura 4 muestra la cantidad e intensidad de estudiantes de alemán como lengua extranjera (*DaF*), según estadísticas oficiales proporcionadas por el *Goethe Institut* en su documento “*StADaF (Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache).2005-2006*”.

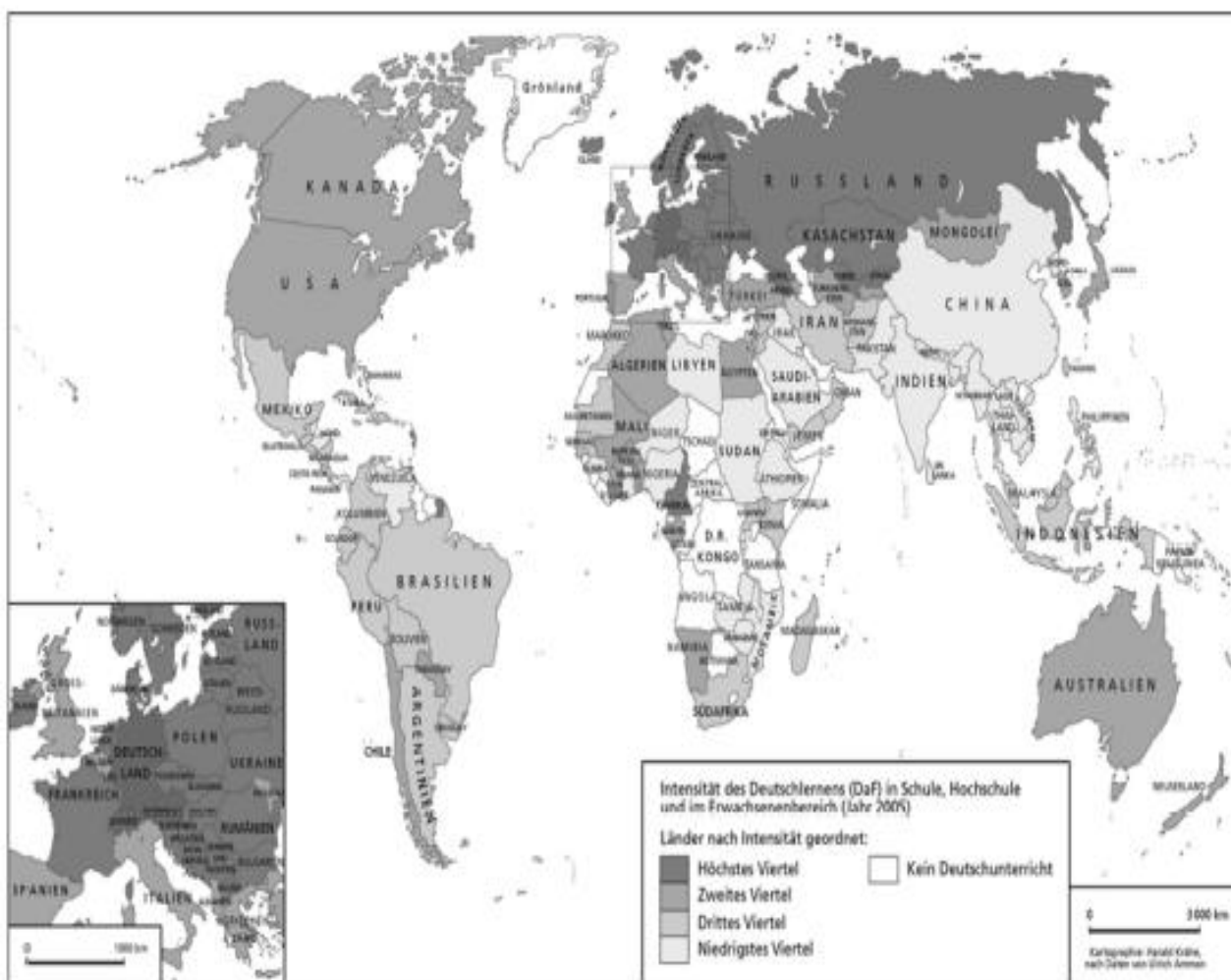


Figura No. 4 Estudiantes de alemán en el mundo 2005-2006

La cantidad de estudiantes de alemán como lengua extranjera para el mismo periodo (2005-2006) se muestra en las tablas 1 a la 10. También se pueden observar los mismos datos del año 2000 (StADaF, 2005-2006, p.07).

	2005 in %	2005	2000
<i>Europäische Union</i>	44,44 %	7.430.387	8.468.920
<i>Gemeinschaft Unabhängiger Staaten</i>	35,31 %	5.904.155	8.104.515
<i>Europa (ohne EU)</i>	7,91 %	1.321.866	1.245.149
<i>Afrika</i>	3,43 %	572.874	475.387
<i>Süd- und Ost-Asien</i>	3,29 %	550.343	783.577
<i>Nordamerika</i>	2,91 %	486.595	621.924
<i>Australien und Neuseeland</i>	1,01 %	169.514	164.354
<i>Südamerika</i>	0,99 %	164.824	160.425
<i>Naher und Mittlerer Osten</i>	0,71 %	118.143	143.365
Insgesamt		16.718.701	20.167.616^{/5}

^{/5} Errata der Broschüre 2000 sind erfasst und eingerechnet.

Tabla 1. Estudiantes de alemán año 2005 y 2000 a nivel mundial

En la actualidad, el *Goethe Institut* reporta las estadísticas de estudio de la lengua alemana en el mundo, en un documento llamado “*Netzwerk Deutsch Daten Erhebung 2010*” (Red Alemana de Estudios Estadísticos 2010). Consiste en una encuesta cuantitativa sobre el número de estudiantes de alemán como lengua extranjera, realizada en el año 2010, y representa la estadística más reciente y completa sobre el posicionamiento actual de la lengua alemana en el mundo.

En este trabajo se reflejan las tendencias sobre el estudio de la lengua alemana como lengua extranjera en diferentes países del mundo, así como la manera en que el alemán ha perdido espacio debido a la tendencia actual al estudio del inglés, en países en donde hasta principios del año 2000 aún era la primera lengua extranjera estudiada. A pesar de esto, el alemán sigue siendo en muchos lugares la segunda lengua extranjera más importante (*Netzwerk Deutsch 2010*, p.2)

Según el mismo documento (*Netzwerk Deutsch* 2010, p.3), la promoción de la lengua alemana es una de las tareas principales del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Ministerio de Cultura y Educación de Alemania. El conocimiento de la lengua alemana se hace más atractivo fuera de Europa, debido a la diversidad cultural y la importancia económica que Alemania posee. Algunas organizaciones alemanas y sus socios internacionales contribuyen significativamente a la promoción y preservación de este interés por el idioma alemán en el actual mundo globalizado.

Netzwerk Deutsch (2010, p.3) es una iniciativa del Ministerio de Relaciones Exteriores alemán, el Servicio Académico de Intercambio Alemán (DAAD), el *Goethe Institut* y la Central de Colegios en el Extranjero para promover el alemán como lengua extranjera.

Los datos se obtuvieron de los grupos de trabajo locales, que son las embajadas alemanas y las organizaciones. A su vez, estos mismos datos fueron recogidos y registrados bajo la coordinación del *Goethe Institut* de cada área. De esta manera, los datos se basan en información obtenida de fuentes oficiales o estimaciones de expertos locales de cada país consultado.

Los países encuestados se encuentran en orden alfabético en la tabla 2. Los ítems de consulta por país son los siguientes: número de estudiantes de alemán en general; número total de alumnos en el país de acogida (es decir, donde se realiza el estudio); número de escuelas con enseñanza de lenguas extranjeras; número escuelas con enseñanza de alemán como lengua extranjera (*DaF*); cantidad de estudiantes de alemán en la escuela en el 2010; datos de comparación con los estudiantes de *DaF* entre 2005 y 2010; número de profesores de alemán; número de universidades con *DaF*; cantidad de estudiantes de colegios y universidades (en 2010); cantidad de estudiantes de colegios y universidades en comparación entre 2005 y 2010; número de instituciones que enseñan alemán, diferentes a colegios y universidades; número de estudiantes de estas instituciones en el 2010, y por último, tendencia potencial de la escuela hacia el alza o la baja.

Según datos de este documento (*Netzwerk Deutsch* 2010, p.2), en términos generales, el aprendizaje del alemán en Europa sigue siendo estable, comparado con los datos de la misma encuesta realizada en 2005. Se evidencia la ventaja de que, en los países en donde se realizaron esfuerzos para promover el alemán, las cifras aumentaron, como es

el caso de Polonia, Italia y Grecia. Cabe resaltar que, después de diez años, el descenso en el número de estudiantes de alemán en la educación superior en Francia se detuvo.

De otro lado, la tendencia actual a nivel mundial de reducir en la educación las lenguas extranjeras del plan de estudio refuerza la tendencia a convertir al inglés en la lengua global, como es el caso de Rusia (y de muchos países más, incluido Colombia), en cuyas escuelas solo hay una lengua extranjera obligatoria (inglés) contemplada en el plan de estudios. En contraste con lo anterior, en aquellos países donde se propone un enfoque plurilingüista, el alemán sigue contando con una buena perspectiva (2010, p.2).

Land	Deutschlerner Gesamt	Gesamtschülerzahl im Gastland	Schulen mit Fremdsprachenunterricht	Schulen mit DaF	DaF-Lerner Schulbereich 2010	Vergleich DaF-Lerner Schulbereich 2005/2010	Deutschlehrer	Hochschulen mit DaF	Deutschlernende Studierende gesamt 2010	Deutschlernende Studierende Vergleich 2005/2010	Außerschulische / außerriver-sitäre Einrichtungen mit DaF	DaF-Lerner an diesen außerschulischen / außerriver-sitären Einrichtungen 2010	Potential Schule
AFGHANISTAN	9.337	6.800.000	11.500	8	8.771	4.771	38	8	566	466	0	0	↗
ÄGYPTEN	112.695	31.500.000		1.200	100.000	27.721	1.800	9	12.695	-1.674			↗
ALBANIEN	Angaben stehen aus												
ALGERIEN	16.500				14.000	-21.000	350	2	2.500	1.600			
ANGOLA	0			0	0	0	0	0	0	0	0	0	↘
ARGENTINIEN	22.031	10.793.945		50	16.830	-7.100	443	41	3.301	1.901	20	1.900	↗
ARMENIEN	49.000			224	39.000	-9.842	310		10.000				↘
ASERBAIDSCHAN	23.795			227	23.795	-19.993		30					
ÄTHIOPIEN	210	16.842.919	24.441	0	0	-100	0	2	210	10	0	0	↘
AUSTRALIEN	107.000			1.300	98.000	-44.300		15	3.000	0	80	6.000	
BAHRAIN	368		21	1	186		5	1	152		1	30	→
BANGLADESCH	361	16.380.000	100.720	0	0		0	4	286	-5	1	75	↗
BELGIEN	113.769			785	95.968	12.468		40	12.916	10.216	90	4.885	
BENIN	28.500			250	14.000	2.900	130	1	14.500	14.030	2		↗
BOLIVIEN	9.453	2.801.973		10	8.307	2.206	68	1	182	50	2	964	→
BOSNIEN UND HERZEGOWINA	Angaben stehen aus												

Tabla 2. Listado de países por orden alfabético A-B

Continuando con los ítems del área de la educación (*Netzwerk Deutsch* 2010, p.2), hay dos tendencias visibles: mientras que entre los estudiantes adultos el número sigue siendo constante, hay un cambio de enfoque de las políticas lingüísticas dirigido hacia los niños de colegios y jardines infantiles, pues la tendencia educativa actual de muchos

países es la enseñanza de lenguas extranjeras desde el nivel preescolar. El análisis de la estadística muestra que en este sector educativo hay un gran potencial para establecer o expandir el alemán como lengua extranjera. Iniciativas de idioma como *Pasch (Schulen: Partner der Zukunft / Escuelas: Socias para el Futuro)* o grandes proyectos temáticos como *Sprachen ohne Grenze* (Lenguas sin Fronteras) han demostrado ser instrumentos adecuados y exitosos contra la tendencia hacia la baja en el número de estudiantes de alemán. Esto conllevó a que, por ejemplo, en muchos colegios de países como Bosnia y Herzegovina se prefiriera el alemán por encima del francés.

Según el mismo documento (*Netzwerk Deutsch 2010*, p.2), el cuestionamiento sobre el significado de las lenguas extranjeras en el proceso de globalización se ha tomado en serio en algunos países. Es el caso de Brasil, donde se ha propiciado un aumento en la cifra de estudiantes de alemán como lengua extranjera (*DaF*). Dada esta situación, las iniciativas para la promoción del alemán como lengua extranjera deben estar aún más orientadas a la importancia de las lenguas extranjeras en la educación en general, en conjunto con la ejecución de políticas lingüísticas públicas para promover el alemán.

Land	Deutschlerner Gesamt	Gesamtschülerzahl im Gastland	Schulen mit Fremdsprachenunterricht	Schulen mit DaF	DaF-Lerner Schulbereich 2010	Vergleich DaF-Lerner Schulbereich 2005/2010	Deutschlehrer	Hochschulen mit DaF	Deutschlernende Studierende gesamt 2010	Deutschlernende Studierende Vergleich 2005 / 2010	Außer-schulische / außer-universitäre Einrichtungen mit DaF	DaF-Lerner an diesen außerschulischen / außer-universitären Einrichtungen 2010	Potential Schule
BOTSUANA	Angaben stehen aus												
BRASILIEN	91.788	53.028.928		255	65.430	13.430	871	49	9.570	3.070	173	16.788	↗
BRUNEI	Angaben stehen aus												
BULGARIEN	115.396				115.396	-13.103	1.388						↘
BURKINA FASO	33.631			166	33.159	15.659		2	347	198	3	125	
BURUNDI	0	270.000	0	0			-						↗
CHILE	20.303			30	18.921	1.645	823	7	1.232	18	20	150	→
CHINA	40.900			60	5.900	4.140			35.000	4.990			
CHINA TAIWAN	6.752	3.382.158	3.871	26	1.202	252	21	82	4.500	-700	10	1.050	↗
COSTA RICA	1.134	1.071.096	9.246	5	1.134	317	25	1			4		↗
COTE D'IVOIRE	191.707			825	190.253	47.238		3	1.454				
DÄNEMARK	214.700	763.526	2.625	1.969	196.929	-3.171	7.100	24	1.771	-21.549	150	16.000	→
DOMINIKANISCHE REPUBLIK	1.500			0	0	0	0	0	0	-1.500	5	1.500	↗
ECUADOR	5.600	4.000.000	1.300	5	4.500	1.835	90	4	700	-340	1	400	↗
EL SALVADOR	Angaben stehen aus												
ERITREA	Angaben stehen aus												

Tabla 3. Listado de países por orden alfabético B-E

Continuando con datos de la estadística, puede decirse que una gran cantidad de países pequeños no fueron tomados en cuenta, ya que a partir de estudios anteriores no se esperaba ninguna actividad significativa en el aprendizaje del alemán como lengua extranjera. De igual manera, hubo países de donde no fue posible obtener datos de fuentes confiables.

También es importante tener en cuenta que estas estadísticas no hacen referencia a la calidad o a la intensidad horaria de los cursos de alemán. Estas cifras solo hacen referencia al número actual de estudiantes de alemán, no al número de personas que lo habla. El número de estudiantes a nivel local del respectivo *Goethe Institut* en el extranjero tampoco fue incluido (*Netzwerk Deutsch* 2010, p.3).

Muchas instituciones hicieron parte de la Red Alemana (*Netzwerk Deutsch* 2010, p.3) para la promoción de la lengua alemana en el extranjero. Este gremio se ha percatado del interés en el aprendizaje de la lengua alemana a nivel mundial, teniendo como necesidad evaluar y determinar las respectivas medidas o políticas lingüísticas para la promoción del alemán a nivel mundial.

Land	Deutschlerner Gesamt	Gesamtstudienzahl im Gastland	Schulen mit Fremdsprachenunterricht	Schulen mit DaF	DaF-Lerner Schulbereich 2010	Vergleich DaF-Lerner Schulbereich 2005/2010	Deutschlehrer	Hochschulen mit DaF	Deutschlernende Studierende gesamt 2010	Deutschlernende Studierende Vergleich 2005 / 2010	Außerschulische / außeruniversitäre Einrichtungen mit DaF	DaF-Lerner an diesen außerschulischen / außeruniversitären Einrichtungen 2010	Potential Schule
ESTLAND	22.828			294	22.828	-19.691							
FINNLAND	63.600	260.000	16.000	12.000	53.000	-79.000	2.200	26	2.700	-100	361	7.900	↗
FRANKREICH	1.037.885	12.016.500	49.534		1.037.885	-38.942	7.867	270					→
GABUN	50			40				1	50				
GEORGIEN	128.032	635.616	2.444	1.367	127.432	-40.568	2.100				18	600	→
GHANA	Angaben stehen aus												
GRIECHENLAND	155.000	1.311.360	14.646	4.200	155.000	38.830	2.800	38			2.000		→
GROSSBRITANNIEN	344.920		14.700	3.500	340.000	-68.000	2.000	64	4.920	-315			↘
GUATEMALA	Angaben stehen aus												
GUINEA	761			1	200	182	2	3	551	534	1	10	↗
HONDURAS	282			0	0	-60	0	1	10		2	272	↗
INDIEN	31.590			144	18.550	3.650	220	52	11.100	6.600	27	1.940	↗
INDONESIEN	102.570	55.843.354	229.854	600	100.000	60.000	700	12	2.570	541			↗
IRAK	18.225	500.000	K.A	18	18.000	18.000	14	2	225		1		↗
IRAN	16.785				522	392		6	1.263	63	12	15.000	
IRLAND	65.323	798.592	1.258	585	60.923	-9.077	1.002	21	4.000	0	40	400	

Tabla 4. Listado de países por orden alfabético E-I

Land	Deutschlerner Gesamt	Gesamtschülerzahl im Gastland	Schulen mit Fremdsprachenunterricht	Schulen mit DaF	DaF-Lerner Schulbereich 2010	Vergleich DaF-Lerner Schulbereich 2005/2010	Deutschlehrer	Hochschulen mit DaF	Deutschlernende Studierende gesamt 2010	Deutschlernende Studierende Vergleich 2005/ 2010	Außerschulische / außeruniversitäre Einrichtungen mit DaF	DaF-Lerner an diesen außerschulischen/ außeruniversitären Einrichtungen 2010	Potential Schule
ISLAND	5.016	59.564	216	53	4.916	-744	140	2	50	-25	5	50	↘
ISRAEL	1.040			11	240	-360		5	450	-69	7	350	
ITALIEN	431.577	7.298.195		3.526	401.577	173.263		50	30.000	0			↘
JAPAN	292.000	14.080.000	38.633	165	4.000	-548	255	500	285.000	-60.196	100	3.000	→
JEMEN	5.390			19	4.000	1.575	20	2	320	220	7	1.070	↗
JORDANIEN	2.996	1.622.264	5.670	2	285	157	2	5	2.311	1.158	6	400	↗
KAMBODSCHA	35	3.251.000	700	0	0	0	0	0	0	0	1	35	↘
KAMERUN	201.931	976.909		1.115	200.000	4.000	1.000	5	1.431	881	7	500	↗
KANADA	36.518	5.012.364	10.000	260	16.768	-3.232	800	52	19.750	2.750			→
KASACHSTAN	101.790	2.583.500	2750	1.551	100.790	-180.968		40	1.000	-32.199			↘
KATAR	0				0		0	0	0				↘
KENIA	3.609			56	3.609	809							
KIRGISISTAN	40.027		2.888	178	35.413	-41.955	1.145	18	4.614	595			↗
KOLUMBIEN	Angaben stehen aus												
KONGO	12										1	12	
KOREA REPUBLIK	43.623	8.202.037	19.646	323	32.197	-32.128	185	65	8.426		10	3.000	↗

Tabla 5. Listado de países por orden alfabético I-K

Land	Deutschlerner Gesamt	Gesamtschülerzahl im Gastland	Schulen mit Fremdsprachenunterricht	Schulen mit DaF	DaF-Lerner Schulbereich 2010	Vergleich DaF-Lerner Schulbereich 2005/2010	Deutschlehrer	Hochschulen mit DaF	Deutschlernende Studierende gesamt 2010	Deutschlernende Studierende Vergleich 2005/ 2010	Außerschulische / außeruniversitäre Einrichtungen mit DaF	DaF-Lerner an diesen außerschulischen/ außeruniversitären Einrichtungen 2010	Potential Schule
KOSOVO	1.000			40		Nicht berechenbar		1				1.000	
KROATIEN	Angaben stehen aus												
KUBA	1.980	2.788.702	11.548	10	750	750	15	7	450	-65	18	780	↘
KUWAIT	100	591.359		1	100	90		0	0		1		↗
LAOS	90	1.601.390		0	0	0	0	1	60	-190	1	30	→
LETTLAND	32.705	236.105	948	358	30.426	-22.289	605	19	2.119	1.256	8	160	→
LIBANON	1.980	919.000		5	1.600	-355	20	7	250	-9	8	130	→
LIBYEN	0			0	0	-451	0	0	0	0	1		↗
LITAUEN	52.227	465.000	1.364	706	46.601	-55.254	900	49	4.526	-16.648	20	1.100	↘
MADAGASKAR	23.769			108	23.569	10.569	106	1	200	-226	0	0	↗
MALAWI	100			2	50		2	1	50		0	0	→
MALAYSIA	4.350	5.058.000	12.500	36	3.300	1.800	46	15	1.000	-2.076	5	50	↗
MALI	140.323	2.604.325	12.312	284	140.000	91.752	154	2	265		2	58	↗
MALTA	Angaben stehen aus												
MAROKKO	5.080						240	8	80	-1.020	60	5.000	→
MAURETANIEN	Angaben stehen aus												
MAZEDONIEN	Angaben stehen aus												

Tabla 6. Listado de países por orden alfabético K-M

Land	Deutschlerner Gesamt	Gesamtschülerzahl im Gastland	Schulen mit Fremdsprachenunterricht	Schulen mit DaF	DaF-Lerner Schulbereich 2010	Vergleich DaF-Lerner Schulbereich 2005/2010	Deutschlehrer	Hochschulen mit DaF	Deutschlernende Studierende gesamt 2010	Deutschlernende Studierende Vergleich 2005/2010	Außerschulische / außeruniversitäre Einrichtungen mit DaF	DaF-Lerner an diesen außerschulischen / außeruniversitären Einrichtungen 2010	Potential Schule
MEXIKO	41.000	29.160.464	170.955	240	27.000	20.000	1.000	160	14.000	2.000			↗
MOLDAU	Angaben stehen aus												
MONGOLEI	2.576	700.635	808	10	1.847	-1.853	29	11	669	-68	7	60	↗
MONTENEGRO	Angaben stehen aus			24		Nicht berechenbar	25	1					↘
MOSAMBIK	220			1	220	220	3	0	0	0	0	0	↗
MYANMAR	Angaben stehen aus												
NAMIBIA	6.279	577.290	66	36	6.179	1.554	69	1	65	-15	1	35	→
NEPAL	Angaben stehen aus												
NEUSEELAND	15.680	760.859	1.609	291	14.915	-3.291	280	7	695	-163	6	70	↘
NICARAGUA	Angaben stehen aus												
NIEDERLANDE	366.073	3.103.000	8.283	728	365.000	-57.000	3.570	13	1.073	-25	60		↗
NIGER	Angaben stehen aus												
NIGERIA	2.153							10	2.153				→
NORWEGEN	47.080	804.033		900	46.000	-50.000		14	480	200	80	600	↗
OMAN	476	640.000	1.200	1	264	81	5	4	212	111	0	0	↗
PAKISTAN	Angaben stehen aus												

Tabla 7. Listado de países por orden alfabético M-P

Land	Deutschlerner Gesamt	Gesamtschülerzahl im Gastland	Schulen mit Fremdsprachenunterricht	Schulen mit DaF	DaF-Lerner Schulbereich 2010	Vergleich DaF-Lerner Schulbereich 2005/2010	Deutschlehrer	Hochschulen mit DaF	Deutschlernende Studierende gesamt 2010	Deutschlernende Studierende Vergleich 2005/2010	Außerschulische / außeruniversitäre Einrichtungen mit DaF	DaF-Lerner an diesen außerschulischen / außeruniversitären Einrichtungen 2010	Potential Schule
PALÄSTINENSISCHE AUTONOMIEGEB.	2.950	1.097.957	2.430	13	2.900	577	32	1	50	-95			↗
PANAMA	225			2	175	70			50	19			→
PARAGUAY	6.229	1.905.650		30	6.149	-1.837	141	1	50	50	2	30	↗
PERU	11.150	8.574.700		25	8.500	2.500	150	12	660	-140	3	1.990	↗
PHILIPPINEN	Angaben stehen aus												
POLEN	2.345.480	6.871.824	45.101	17.090	2.328.940	134.940	20.370		16.540				→
PORTUGAL	6.450	1.802.819	1.482	140	5.800	-11.354	600	14	650	-1.450	50		↘
RUMÄNIEN	249.812	3.900.000	11.550	2.100	146.252	-110.354	1.700	38	13.560		30	90.000	→
RUSSISCHE FÖDERATION	2.312.512	12.974.729	49.547	23.998	1.612.512	-959.660	24.696		700.000	-50.000			↘
SAMBIA	20	3.336.009						0	0		3	20	↗
SAUDI ARABIEN	Angaben stehen aus												
SCHWEDEN	113.045	2.200.000	5.811	4.284	109.000	-63.030	5.070	8	1.199	-601	20	2.846	↗
SENEGAL	Angaben stehen aus												
SERBIEN	76.350	800.000	1.650	250	75.000	Nicht berechenbar	450	5	1.350	1.350			↗

Tabla 8. Listado de países por orden alfabético P-S

Land	Deutschlerner Gesamt	Gesamtst�lerzahl im Gastland	Schulen mit Fremdsprachenunterricht	Schulen mit DaF	DaF-Lerner Schulbereich 2010	Vergleich DaF-Lerner Schulbereich 2005/2010	Deutschlehrer	Hochschulen mit DaF	Deutschlernende Studierende gesamt 2010	Deutschlernende Studierende Vergleich 2005/2010	Außerschulische /außeruniversitäre Einrichtungen mit DaF	DaF-Lerner an diesen außerschulischen /außeruniversitären Einrichtungen 2010	Potential Schule
SIMBABWE	54								54	27			
SINGAPUR	1.455			2	728	-395		3	727	227	0	0	
SLOWAKEI	278.197	802.959	2.562	1.863	262.013	-76.519	4.873	33	12.300	-218	42	3.884	↔
SLOWENIEN	79.881	151.362			78.060	10.687	850	4	1.821				↔
SPANIEN	102.750	7.940.450			67.525	6.266	1.250	55			288	35.225	↔
SRI LANKA	Angaben stehen aus												
SÜDAFRIKA	8.523	12.214.845	25.867	64	7.523	-4.377	70	13	1.000	-357			↔
SUDAN	Angaben stehen aus												
SURINAME	130	18.000	190	1	100		2	1	30		0	0	↔
SYRIEN	2.800			0			0	5	2.300	300	15	500	↔
TADSCHIKISTAN	5.982								5.982				
TANSANIA	Angaben stehen aus												
THAILAND	4.951			39	3.76	76	53	11	1.775	525			↔
TOGO	69.326	1.560.433	1.226	270	67.278	42.750	330	1	2.048		0	0	↔
TRINIDAD UND TOBAGO	106			0	0	0	0	2	106	61	0	0	↔
TSCHAD	493	1.896.446	968	2	170		3	1	298		1	25	↔
TSCHECHIEN	440.952	1.685.496	5.589	5.589	364.553	-132.312	5.683	71	43.399	8.009	330	33.000	↔

Tabla 9. Listado de pa ses por orden alfabético S-T

Land	Deutschlerner Gesamt	Gesamtst�lerzahl im Gastland	Schulen mit Fremdsprachenunterricht	Schulen mit DaF	DaF-Lerner Schulbereich 2010	Vergleich DaF-Lerner Schulbereich 2005/2010	Deutschlehrer	Hochschulen mit DaF	Deutschlernende Studierende gesamt 2010	Deutschlernende Studierende Vergleich 2005/2010	Außerschulische /außeruniversitäre Einrichtungen mit DaF	DaF-Lerner an diesen außerschulischen /außeruniversitären Einrichtungen 2010	Potential Schule
TUNESIEN	47.800	2.300.000	5.600	250	43.800	19.800	424	12			40	4.000	↔
TÜRKEI	316.760	14.547.084	58.982		309.069	49.069		44	7.691	-12.309			↔
TURKMENISTAN	Angaben stehen aus												
UGANDA	4.146	9.328.278		9	4.000	1.300	23	2	146	84			↔
UKRAINE	689.367	4.134.311	20.024	7.047	689.367	-69.836	7.157						↔
UNGARN	442.272	1.769.184	4.291	1.500	425.488	-144.512	5.500		16.784	-6.216			↔
URUGUAY	1.900			6	1.500	220	45	0	0	-60	3	400	↔
USA	494.264	53.800.000	51.200	6.000	400.000	67.005	8.000	1.218	94.264	3.164			↔
USBEKISTAN	640.685	1.205.263	111.104		617.685	-102.078	5.695		23.000	9.963			↔
VENEZUELA	2.391			4	2.023	1.373	20	7	303	0	3	65	↔
VEREINGTE ARABISCHE EMIRATE (VAE)	0												↔
VIETNAM	2.294	15.800.302	27.900	7	828	678	15	4	1.466	-134	8		↔
WEISSRUSSLAND	160.896	804.557	3.579	2.261	160.896	-117.037	2.682						↔
ZENTRALAFRIK. REPUBLIK	5.105	568.703	88	12	5.010		7	1	50		1	45	↔
ZYPERN (NORD)	Angaben stehen aus												
ZYPERN (REPUBLIK)	Angaben stehen aus												
GESAMT	14.042.789				12.303.657	-1.718.109			1.473.623	-134.298		265.509	

Tabla 10. Listado de países por orden alfabético T-Z

En número total de los estudiantes de alemán como lengua extranjera en todo el mundo llegó a 14.042.789 personas. Como conclusión, el documento (*Netzwerk Deutsch* 2010, p.2) añade que en la próxima década debe haber en Europa una política lingüística que muestre una posición clara sobre las dos lenguas extranjeras que son enseñadas en el colegio. El objetivo es mantener o implementar una segunda lengua en los centros de enseñanza secundaria en Europa y en otras partes del mundo, pues la obligatoriedad de una segunda lengua extranjera es indispensable para el posicionamiento de la lengua alemana en el mundo.

2.1 EL ALEMÁN EN LA UNIÓN EUROPEA

La Unión Europea (UE) se conformó gracias a la firma de los tratados de Roma, Italia, en 1957 por parte de un grupo de países europeos. En sus primeros años, estaba conformada por 6 países miembros, que han aumentado a 27. La UE alberga más de 450 millones de europeos que forman un gran mosaico de identidades culturales y lingüísticas (De Deus, 2008, p.48).

Los estados miembros de esta comunidad acordaron, por unanimidad, sus lenguas de trabajo. Las lenguas oficiales de todos los países firmantes serían a la vez las lenguas de trabajo de la Unión. En la práctica habitual de las organizaciones internacionales, se reconocía el uso del francés y, posteriormente, del inglés como lenguas de trabajo; en algunos casos, también se reconocía el alemán. La comunidad no solo adoptó como lenguas de trabajo las cuatro lenguas oficiales de los países firmantes (francés, alemán, neerlandés e italiano), sino que logró mantener el mismo principio de multilingüismo promovido desde sus comienzos a lo largo de las sucesivas ampliaciones que se realizaron en los años posteriores (Siguan, 2004, p.4).

Retomando palabras de María Valdivieso sobre este mismo tema:

El multilingüismo en la UE significa que todas las lenguas oficiales y de trabajo gozan de la misma consideración y que ninguna de ellas tiene más derechos que las otras. De hecho, en los actos jurídicos de la Unión no existe formalmente una "lengua original", sino que todas las versiones lingüísticas del texto tienen valor

jurídico por sí mismas. Al aplicar este principio, la Comunidad Europea mostró una clara voluntad política de respetar la identidad y la soberanía nacionales (Valdivieso, 2008, p.5).

Posteriormente, en los años setenta, se multiplicaron las declaraciones de altos representantes de la Comunidad y de la Unión que proponían que todos los europeos debían conocer dos lenguas extranjeras además de la propia. La insistencia en tener dos lenguas como mínimo implicaba que limitarse a una significaría hacer del inglés la lengua de comunicación internacional en Europa (Siguan, 2004, p.4).

Phillipson (2008, p.258) afirma que el multilingüismo tiene un perfil más alto desde 2007, con la declaración de la cartera del nuevo Comisionado de Rumania. En dicho documento, la declaración de política lingüística más importante fue el “Marco Estratégico 2005 para el multilingüismo”, que hace énfasis en el aprendizaje de la lengua materna para cada estado miembro, más otras dos lenguas extranjeras. A su vez, resalta la importancia de promover el multilingüismo al enseñar las lenguas a los emigrantes, de mejorar la formación del profesorado, de promover el multilingüismo en la educación superior otorgando más becas para este propósito, de fortalecer el aprendizaje de diversidad de idiomas, de promover tecnologías para el aprendizaje de idiomas y la traducción.

Según Seidlhofer (2006, p.3), a pesar de la insistencia de la UE en mantener su principio original del multilingüismo, la realidad es otra, pues el inglés incide en la vida de todos en Europa de muchas maneras diferentes. Las personas lo escuchan todo el tiempo CNN, MTV, asisten a clases de inglés, se encuentran todo el tiempo con lemas comerciales, los ejecutivos de los bancos lo utilizan en sus relaciones diarias, en resumen, el inglés está en todas partes en Europa y no se puede evitar.

Así lo confirman los Eurobarómetros, que son encuestas realizada a los miembros de la UE realizadas cada cinco años. En el Eurobarómetro especial de la comisión europea número 243 del año 2006, llamado “Los europeos y sus lenguas”, la UE ratifica su política lingüística de multilingüismo:

El término multilingüismo hace referencia tanto a una situación en la que se hablan varias lenguas en una zona geográfica determinada como a la capacidad de una persona para utilizar varios idiomas. El multilingüismo en sus dos sentidos es una característica esencial de Europa. (2006, p.2)

A lo anterior, el documento resumido en su versión española añade:

La Unión Europea es una entidad genuinamente multilingüe, que aspira a alcanzar el ideal de una sola comunidad con una diversidad de lenguas y culturas. Para garantizar este principio, la Comisión Europea adoptó en noviembre de 2005 una Comunicación de la Comisión en la que por primera vez se aborda el ámbito del multilingüismo. (2006, p.3; traducción propia.)

Según el mismo documento (2006, p.2), la política de multilingüismo de la Comisión persigue tres objetivos: fomentar el aprendizaje de idiomas, promover una economía multilingüe sana y dar acceso a los ciudadanos a la legislación, a los procedimientos y a la información de la Unión Europea en su propio idioma.

No obstante, en la última década varios autores han cuestionado el uso del inglés, advirtiendo que se está convirtiendo en la lengua franca de la EU, alejándola poco a poco del principio de multilingüismo que su comunidad promueve. De esta manera lo expresa Phillipson (2008):

¿No es el compromiso de la UE mantener y respetar la diversidad lingüística una garantía de la igualdad y el trato justo para los idiomas europeos? De hecho, la posición está lejos de ser clara, no menos importante debido a que la política lingüística tiende a dejarse en manos de las fuerzas nacionalistas y de mercado, y hay una difusa línea divisoria entre la política de la lengua como una prerrogativa de cada Estado miembro y el lenguaje como una preocupación de la UE. (Phillipson, 2003, citado en Phillipson 2008:253)

Lo anterior se comprueba en la encuesta de los Eurobarómetros del 2006:

El inglés sigue siendo el idioma extranjero más hablado en Europa. El 38% de los ciudadanos de la UE afirma tener suficientes competencias en inglés como para mantener una conversación. En diecinueve de los veintinueve países en los que se llevó a cabo la encuesta, el inglés es el idioma más conocido [...], el inglés es con mucho la lengua más utilizada en la UE. Más de la mitad de los encuestados (51%) afirma hablarla como lengua materna o como idioma extranjero. (2006, 5)

A cada Estado miembro le corresponde decidir si procede o no llevar a cabo la actividad en áreas como la política, pero están en la obligación de informar lo que están haciendo. En la actualidad, aunque los datos demuestran que el inglés es la lengua franca o la lengua de las instituciones internas de la UE al haber desplazado al francés en la redacción de los textos internos, algunos países miembros insisten en defender su

principio multilingüe y han hecho grandes esfuerzos en promover el aprendizaje de otras lenguas extranjeras (Phillipson, 2008, p.259).

En el último Eurobarómetro, realizado en el año 2012, se evidencia claramente que en la actualidad se sigue conservando la tendencia de tomar al inglés como la lengua más usada y preferida de la UE: las cinco lenguas extranjeras más habladas son el inglés (38%), el francés (12%), el alemán (11%), el español (7%) y el ruso (5%) (2012, p.5).

A nivel nacional, el inglés es el idioma extranjero más hablado en 19 de los 25 estados miembros en los que no es la lengua oficial (excluyendo el Reino Unido e Irlanda) (2012:6). Dos tercios de los europeos, es decir el 67%, considera que el inglés es uno de los dos idiomas más usados por ellos mismos. (2012, p.7).

El inglés también se considera como el idioma más propenso de hablarse por los europeos. En lo que se refiere al mapa lingüístico de Europa, estas últimas estadísticas no difieren tanto de las del año 2005, cuando los cinco idiomas más hablados eran el inglés con el 38%, el francés con el 12%, alemán con 11%, español 7% y ruso 5 %, aunque se ha producido un leve descenso en las proporciones de las personas que dicen ser capaces de mantener una conversación en alemán 3% y en francés 2% (2012, p.19) (figura 5).

En la pregunta “Además de su lengua materna ¿cuál es la otra lengua que más piensa que se usa para el desarrollo personal?”, el inglés obtuvo el primer lugar, con el 67%, seguido del alemán, con el 17% y luego el francés, con el 16%. Y en la pregunta “¿cuál es la lengua que los niños deben aprender para el futuro?”, el inglés obtuvo el 79%, luego con un 20% cada uno, el francés y el alemán (2012, p.7).

D48T1. Languages that you speak well enough in order to be able to have a conversation - TOTAL

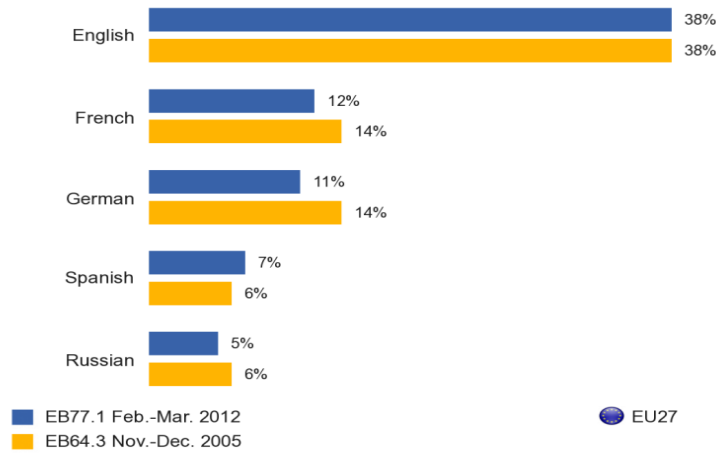


Figura No. 5 Orden de preferencia de idiomas al mantener una conversación

Con respecto a la utilización de los medios de comunicación, según el Eurobarómetro (2012:7), los europeos usan regularmente las lenguas extranjeras al ver películas, televisión, o escuchar radio (37%), al navegar en Internet (36%) y en la comunicación con los amigos (35%). El 27% de los encuestados informa que usan idiomas extranjeros regularmente para las conversaciones en el trabajo; y el 50%, para las vacaciones en el extranjero. A pesar de esto, el inglés sigue siendo el idioma más utilizado (2012, p.29-35).

SD5a The previous questions were about the languages that you speak well enough to be able to have a conversation. Which languages other than your mother tongue do you understand well enough to follow the news on radio or televisio

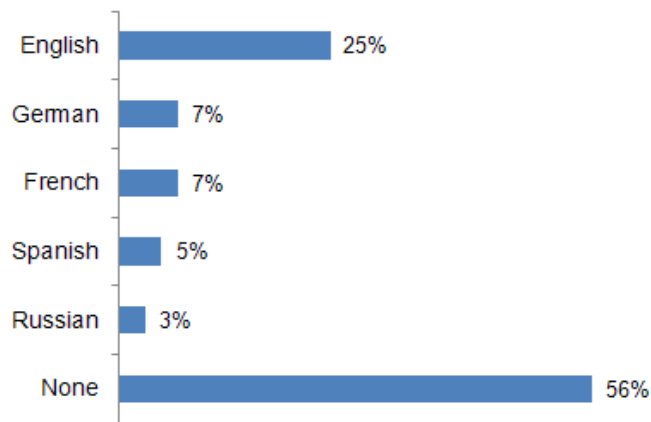


Figura No. 6 Los idiomas preferidos en los medios de comunicación.

SD5b And to read newspaper or magazine articles?

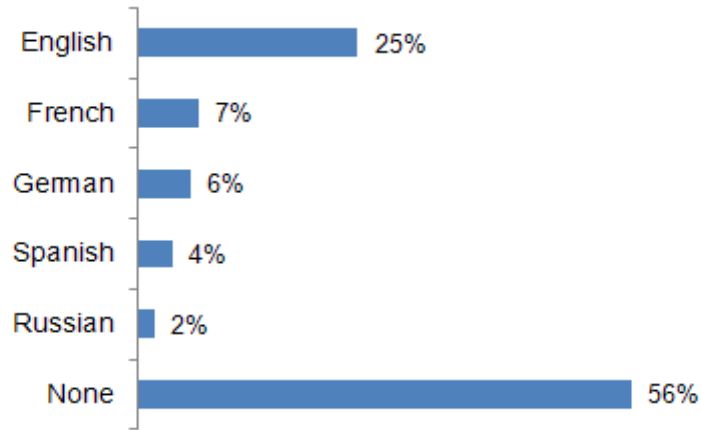


Figura No. 7 Los idiomas preferidos en los medios escritos.

SD5c And to communicate online?

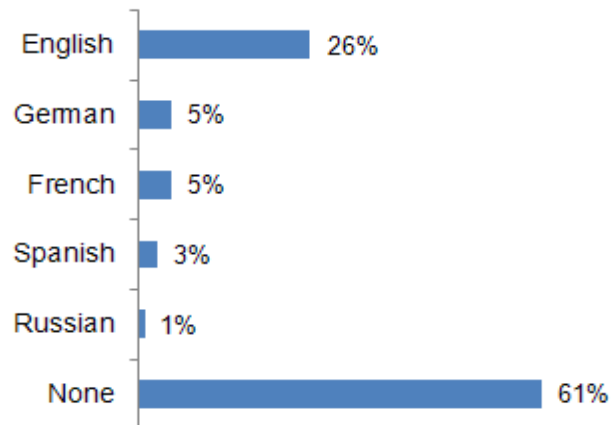


Figura No. 8 Los idiomas preferidos en Internet.

A pesar del posicionamiento del inglés como primera lengua de la UE, de acuerdo con la población, la lengua materna más hablada en Europa es el alemán con 16%, seguida del inglés con un 13%, el francés con 12% y el español y el polaco con un 8% cada una (2012, p.5).

Igualmente, el alemán es percibido como el idioma más útil después del inglés, con un 17%, seguido por el francés (16%), el español (14%) y el chino (6%) (2012, p.7).

En los últimos años se han hecho propuestas para resolver el problema del posicionamiento del inglés en la UE. Una de ellas sería la aceptación de este idioma como única lengua de trabajo, aunque la mayoría de los países miembros, entre ellos Francia y Alemania, se niegan. Sus lenguas nativas perderían prestigio y atracción, lo que provocaría un declive en su posicionamiento internacional (Ammon, 2006, p.332).

La solución para Phillipson (2011, p.120) a esta gran contradicción que genera el posicionamiento del inglés como lengua franca en la UE, al mismo tiempo que se hace promoción del multilingüismo, sería la creación e implementación de políticas lingüísticas reguladoras explícitas para cada país. En un capítulo posterior del presente trabajo se examinarán las políticas lingüísticas actuales del estado alemán para el fomento y promoción de su lengua.

5.2 El alemán en los países angloparlantes miembros de la OECD: Australia, Canadá, Irlanda, Nueva Zelanda, el Reino Unido y los Estados Unidos.

Según Kretzenbacher (2011, p.46), el número de estudiantes de alemán se ha reducido en más del 55% en los países de la OECD (*Organisation for Economic Co-operation and Development* / Organización para la Cooperación y el Desarrollo Socioeconómicos). Es decir que en ninguno de estos países de habla inglesa se habla alemán en la actualidad (año 2010) como se hablaba en el año 1995, aunque el número total de estudiantes a nivel universitario ha disminuido menos en estos países, que en otras partes del mundo.

Este mismo autor señala que el caso dramático de descenso en Irlanda del 91% entre 1995 y 2000 se debe probablemente a un error de inflación en las cifras de estudiantes de alemán en este país recolectadas durante 1995. En el reino Unido los números fluctúan, y en EE.UU. y Canadá se puede evidenciar una ligera recuperación a partir del año 2000. De otro lado, en países como Australia (73%) y en Nueva Zelanda (64%) la cifra no ha tenido un gran descenso, comparada con las cifras de 1995 y 2000.

Según los datos de estos países en el documento *Netzwerk Deutsch* (2010), en los Estados Unidos hay un total de 494.264 estudiantes de alemán como lengua extranjera. En Australia, 107.000; en Canadá, 36.518; en Irlanda, 65.323; en Gran Bretaña, 344.920.

La cifras han disminuido con respecto al año 2005, cuando en los Estados Unidos había, por ejemplo, 424.095 estudiantes, mientras que en Australia, 150.300; en Irlanda, 74.000, en Gran Bretaña, 413.235, y en Canadá, 39.500 estudiantes de alemán como lengua extranjera (StADaF, 2005).

Finalmente, en estos países anglófonos de la OECD, a diferencia de Irlanda, la cifra de estudiantes de alemán ha bajado casi en la misma medida de lo que lo han hecho en otras partes del mundo (Kretzenbacher, 2011, p.46). Los datos dan a entender que el monolingüismo, en el mundo académico dominante, no parece amenazar el número de estudiantes de alemán en la universidad en los países de habla inglesa, como sí lo hace el monopolio creciente que ha suscitado el estudio del inglés como segunda lengua en el mundo académico fuera de los países de habla inglesa (Kretzenbacher, 2011, p.51).

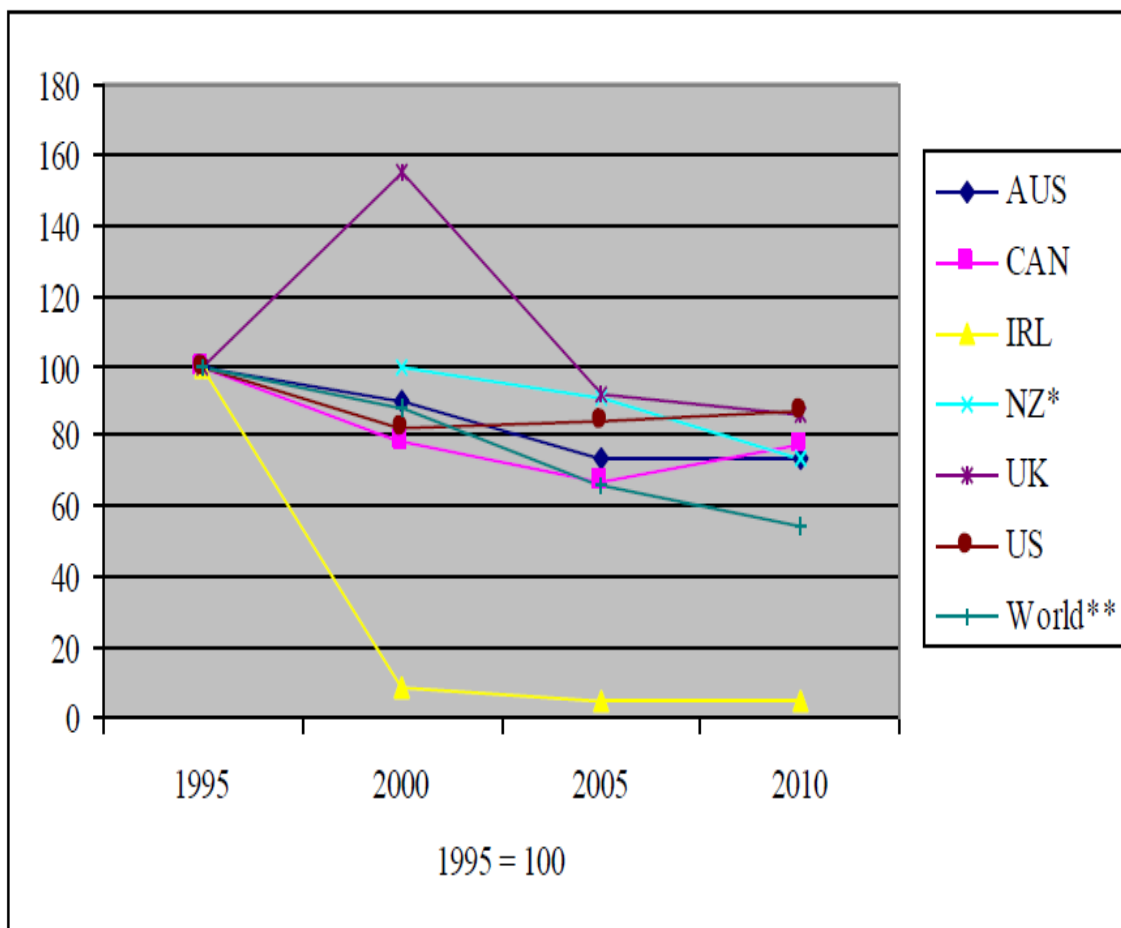


Tabla 11. Estudiantes de alemán a nivel terciario (universitario) entre 1995-2010.

5.3 El alemán en la ciencia y en los medios

La lengua alemana, junto con el inglés y el francés, eran las tres lenguas internacionales más importantes en el ámbito científico a comienzos del siglo XX. Por este motivo, era necesario que los científicos dominaran alguna de estas tres lenguas, de manera que el alemán era la lengua predominante en algunas ciencias naturales. Hoy en día hay un monopolio de las publicaciones en lengua inglesa, y el inglés se ha convertido en la lengua internacional del lenguaje científico (Ammon, 2008, p.47).

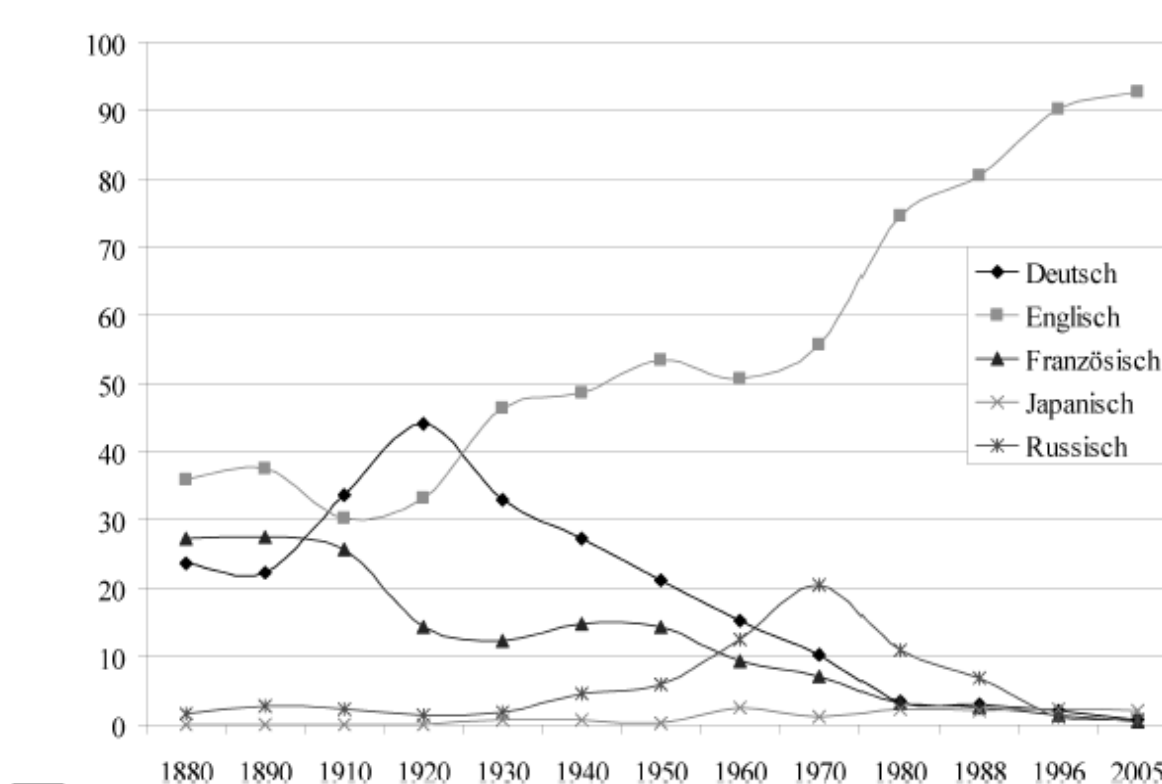


Tabla 12. Presencia de la lengua en las ciencias naturales 1880-2005 (Ammon, 2010, p.93).

A pesar de esto, el alemán continúa teniendo el primer lugar en publicaciones de las ciencias humanas, al lado de otros idiomas como el francés y el español. Algunos ejemplos de estas materias son la arqueología clásica, la teología evangélica, las ciencias musicales, la teología cristiana, la egiptología, la historia del arte y la filosofía, entre otras (Ammon, 2008, p.52).

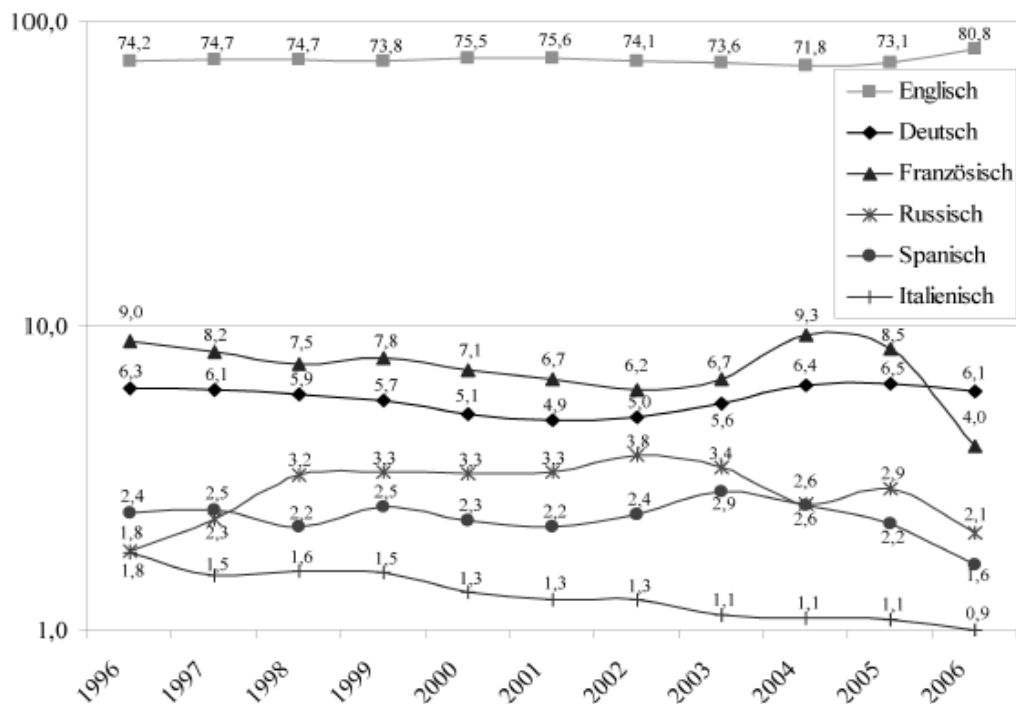


Tabla 13. Presencia de la lengua en las ciencias sociales 1996-2006 (Ammon, 2010, p.94).

El alemán, de acuerdo con Ammon (2010), conserva su relevancia como lengua científica debido a la gran cantidad de obras clásicas de disciplinas de las ciencias sociales y humanas de autores como Marx, Kant, Freud, Weber, Einstein, entre otros, cuyos textos originales solo pueden leerse en alemán.

De otra parte, el alemán en Internet ocupa un lugar destacado. Desde hace varios años es la segunda lengua más importante, después del inglés, en la enciclopedia virtual *Wikipedia*, según la clasificación por número de artículos, que en la actualidad asciende a más de un millón. En cuanto a las páginas web, es difícil calcular de ellas se encuentran en alemán, dado que el buscador más importante, Google, no cuenta con un buscador de lenguas. Sin embargo, según diversas fuentes más antiguas el alemán ocupa el segundo puesto —muy por debajo del inglés, pero por encima de lenguas como el francés, el español y el japonés— (Ammon, 2010).

2.2 POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS ACTUALES DEL ESTADO ALEMÁN

2.2.1 Promoción de la lengua alemana

Según la página del Ministerio de Asuntos Exteriores Alemán (*Das Auswärtige Amt*), esta institución coordina muchos programas de diversas organizaciones intermediarias a nivel mundial de acuerdo con su Política Exterior Cultural y Educativa (AKBP). Sus compañeros de cooperación para promoción de la lengua son el *Goethe Institut* (GI), el Servicio alemán de Intercambio Académico (DAAD), la Central de Colegios en el Extranjero (ZfA), el Servicio de Intercambio Pedagógico (PAD), el Instituto de Relaciones Culturales Internacionales (ifa) y la *Deutsche Welle* (DW). Estas instituciones contribuyen, junto con sus socios internacionales, al desarrollo y expansión de la lengua alemana en el extranjero. Para estas actividades se están invirtiendo actualmente más de 270 millones de euros, principalmente en escuelas extranjeras, universidades y en el área de educación para adultos.

Es evidente cómo, a nivel mundial, el número de personas que estudia alemán está disminuyendo. De 17 millones en 2005 pasó a 14.450.000 en las últimas estadísticas del año 2010. Las razones para este fenómeno son, en primera medida, el aumento de las personas que aprenden una sola lengua extranjera (inglés), de muchos sistemas educativos, y por otro lado el compromiso político creciente de algunos países como España y China y finalmente algunos factores demográficos.

Dado el número cada vez más reducido de estudiantes de alemán en el extranjero, la promoción de esta lengua se enfrenta a grandes desafíos. Los proyectos lingüísticos requieren inversiones continuas a corto y largo plazo, y por ello el Ministerio de Relaciones Exteriores Alemán interviene con su Política Cultural y Educativa a través de diversas iniciativas y medidas, que se expondrán a continuación.

La información fue recopilada directamente de la página oficial del Ministerio Alemán de Relaciones:

(http://www.auswaertigesamt.de/DE/Aussenpolitik/KulturDialog/Sprache/DeutscheSprache_node.html) y de las páginas oficiales de cada institución. Para obtener información complementaria, se sugiere consultar los *links* que aparecen al lado de cada proyecto.

2.2.2 Actores e instrumentos de la representación alemana en el mundo

- **El Instituto Goethe (*Goethe Institut*)** (www.goethe.de)

El Instituto Goethe promueve el conocimiento de la lengua alemana en el extranjero a través de cursos de idioma y de formación, además de fomentar la cooperación cultural internacional, proporcionando una imagen completa del Estado alemán y su cultura. Su compromiso político-lingüístico se centra en el desarrollo y la expansión mundial de las redes internacionales de educación, así como también en extender una posición clara para las dos lenguas extranjeras en las escuelas y en otros lugares de Europa.

En el año 2009 el *Goethe Institut* logró contar con 135 institutos en 91 países de todo el mundo, con una red de 905 corresponsales en 128 países y con 2000 programas alemanes de cooperación educativa, que incluyeron a alrededor de 6,5 millones de estudiantes de alemán beneficiados, alcanzando la significativa cifra de 14.584 cursos de lengua en el extranjero con 184.438 participantes.

Según la página principal de este instituto, en la actualidad cuenta con 149 instituciones y 10 oficinas de enlace en 93 países con la finalidad de transmitir la lengua y la cultura alemana.

El *Goethe Institut* tiene en la actualidad 136 sedes en el extranjero. Las instituciones individuales están dirigidas a su vez una institución regional (por ejemplo, Nueva Delhi para la región del sur de Asia) y ofrecen cursos de información, lengua y cultura alemana con prioridades específicas para cada lugar.

A continuación, se encuentran listados los países alrededor del mundo en donde hay un *Goethe Institut*, y sus sedes en diferentes ciudades:

Afghanistan

Kabul

Ägypten

Kairo/Alexandria

Algerien

Algier

Argentinien

Buenos Aires

Córdoba

Äthiopien

Addis Abeba

Australien

Melbourne

Sydney

Bangladesh

Dhaka

Belarus

Minsk

Belgien

Brüssel

Bolivien

La Paz

Bosnien-**Herzegowina**

Sarajevo

Brasilien

Curitiba

Porto Alegre

Rio de Janeiro

Salvador-Bahia

São Paulo

Bulgarien

Sofia

Burkina Faso

Quagadougou

Chile

Santiago

China VR

Hongkong

Peking

Shanghai

Côte d'Ivoire

Abidjan

Dänemark

Kopenhagen

Deutschland

Berlin

(Hauptstadtbüro)

Bonn

Indien

Bangalore

Chennai

Kolkata

Mumbai

New Delhi

Pune

Indonesien

Bandung

Jakarta

Irak

Arbil

Iran

Teheran

Irland

Dublin

Island

Reykjavík

Israel

Jerusalem

Tel Aviv

Italien

Genua

Mailand

Neapel

Palermo

Rom

Triest

Turin

Japan

Kyoto

Osaka

Tokyo

Jordanien

Amman

Kamerun

Jaunde

Kanada

Montréal

Ottawa

Toronto

Kasachstan

Almaty

Kenia

Nairobi

Kolumbien

Bogotá

Korea

Seoul

Kroatien**Philippinen**

Manila

Polen

Krakau

Warschau

Portugal

Lissabon

Porto

Ruanda

Kigali

Rumänien

Bukarest

Russische**Föderation**

Moskau

Nowosibirsk

St. Petersburg

Schweden

Stockholm

Senegal

Dakar

Serbien

Belgrad

Singapur

Singapur

Slowakische**Republik**

Bratislava

Slowenien

Ljubljana

Spanien

Barcelona

Granada

Madrid

San Sebastián

Sri Lanka

Colombo

Sudan

Khartum

Südafrika

Johannesburg

Syrien

Damaskus

Taiwan

Taipei

Tansania

Dar es Salaam

Thailand

Bangkok

Togo

Bremen	Zagreb	Lomé
Dresden	Kuba	Tschechische Republik
Düsseldorf	Havanna	Prag
Frankfurt/Main	Lettland	Tunesien
Freiburg	Riga	Tunis
Göttingen	Libanon	Türkei
Hamburg	Beirut	Ankara
Mannheim	Litauen	Istanbul
München	Vilnius	Izmir
	Malaysia	Ukraine
(Zentrale)	Kuala Lumpur	Kiew
Schwäbisch Hall	Marokko	Ungarn
Weimar	Rabat/Casablanca	Budapest
Estland	Mazedonien	Uruguay
Tallinn	Skopje	Montevideo
Finnland	Mexiko	USA
Helsinki		Boston
Frankreich	Mongolei	Chicago
Bordeaux	Ulan Bator	Los Angeles
Lille	Neuseeland	New York
Lyon	Wellington	San Francisco
Nancy	Niederlande	Washington
Paris	Amsterdam	Usbekistan
Strasbourg	Rotterdam	Taschkent
Toulouse	Nigeria	Venezuela
Georgien	Kano	Caracas
Tbilissi	Lagos	Vereinigte Arabische Emirate
Ghana	Norwegen	Abu Dhabi
Accra	Oslo	Dubai
Griechenland	Pakistan	Vietnam SR
Athen	Karachi	Hanoi
Thessaloniki	Palästinensische Autonomiegebiete	Ho-Chi-Minh-Stadt
Großbritannien	Ramallah	Zypern
Glasgow	Peru	Nikosia
London	Lima	

- **PASCH** (www.pasch.de)

PASCH es la abreviación de *Schulen: Partner der Zukunft*, que significa “Colegios (o Escuelas): Socios para el Futuro. Esta red de colegios fue creada en el 2008 y cuenta ya con más de 1.500 colegios alrededor de todo el mundo, donde el gran objetivo es aprender la lengua alemana.

Esta iniciativa les ofrece a los estudiantes de colegios de todo el mundo la oportunidad de conexión con la lengua alemana desde una edad temprana en la escuela, a través de la participación de los estudiantes en clases integradas de alemán, contando con la gran ventaja de tener una orientación hacia el sistema educativo alemán (Limbach, 2008, p.96).

Colegios: Socios para el Futuro se presenta como una de las más importantes políticas lingüísticas de promoción de la lengua alemana. Fue creada por el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, en coordinación con la Central de los Colegios en el Extranjero (ZfA), el *Goethe Institut* (GI), el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) y el Servicio de Intercambio Pedagógico (PAD); cuenta con conferencias y capacitaciones permanentes de los Ministros de Educación y Cultura de la República Federal Alemana. El Parlamento Alemán (*Bundestag*), también ha apoyado esta iniciativa desde sus comienzos, resaltando la importancia de la misma para el trabajo escolar en el extranjero con la consigna de “Reforzar y seguir desarrollando los colegios alemanes en el extranjero”.

PASCH está unida a otras iniciativas de las políticas culturales y educativas exteriores, como el servicio voluntario *Kulturweit* (Horizontes Culturales), a la Política Científica Exterior y a la iniciativa “El alemán, lengua de las ideas”.

Esta iniciativa pretende como meta principal, despertar en los jóvenes el interés duradero y curiosidad por la Alemania moderna y por el idioma alemán. El foco geográfico está centrado en Asia, Oriente y Europa Central y Oriental, pero en la actualidad también cuenta con colegios en América, África y Australia, completando así su cobertura en los cinco continentes.

En la figura 9 se muestra la ubicación de las escuelas alrededor del mundo, distribuidas por continentes y países de la siguiente manera:

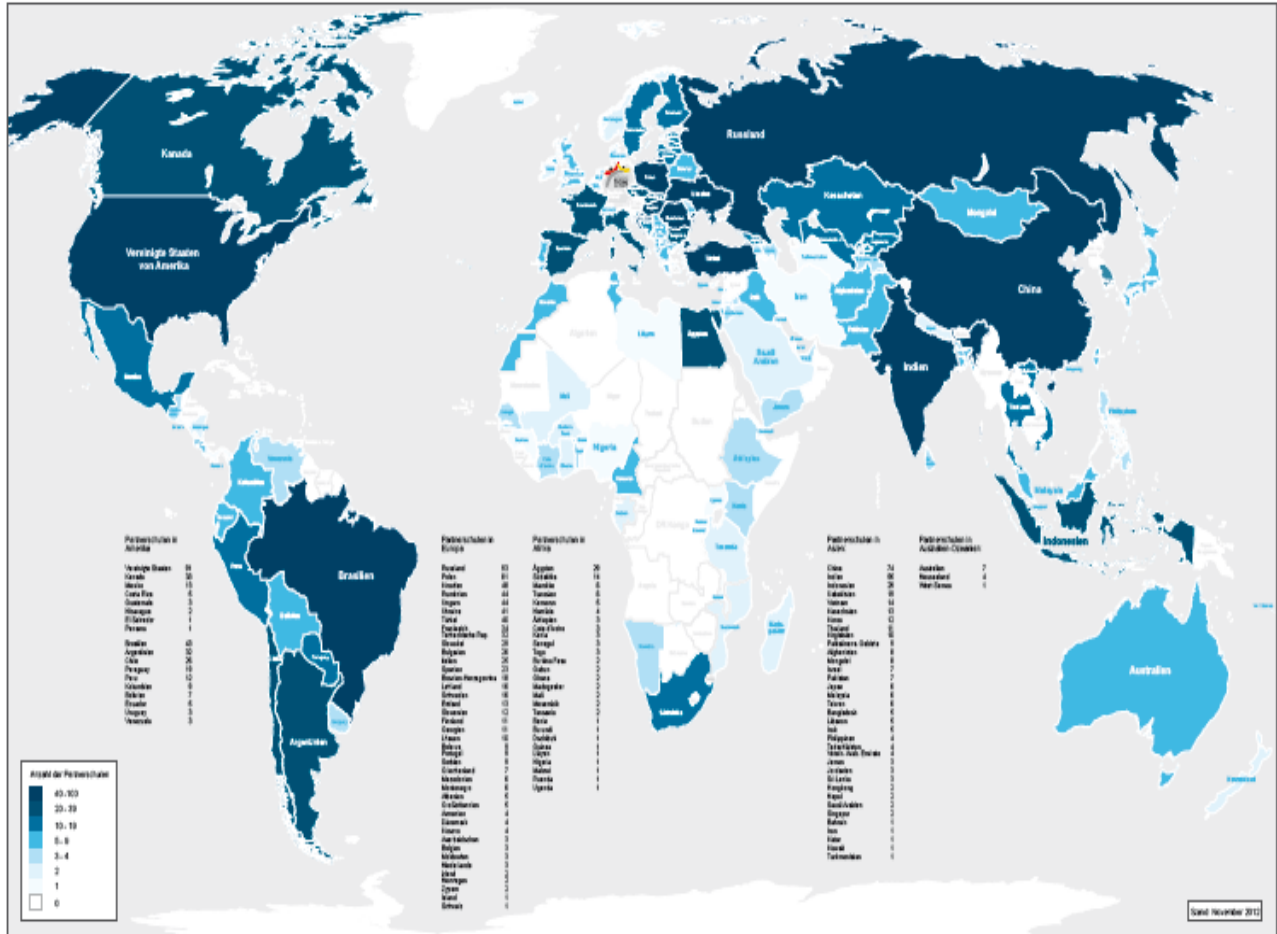


Figura No. 9 Escuelas socias en el mundo.

Número de escuelas compañeras en Suramérica:

- ▲ DAS 28
- ▲ DSD-Escuelas 74
- ▲ FIT-Escuelas 57

- ❖ Sur América: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Ecuador, Colombia, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela.
- ❖ Norte y centro América: Costa Rica, El Salvador, Nicaragua, Guatemala, México, Canadá, Panamá y los Estados Unidos.

Número de escuelas compañeras en Norteamérica:

▲	DAS	16
▲	DSD-Escuelas	110
▲	FIT-Escuelas	23

❖ Europa :

- (Norte, occidente y sur): Bélgica, Dinamarca, Alemania, Finlandia, Francia, Grecia, Gran Bretaña, Irlanda, Italia, Islandia, Holanda, Noruega, Portugal, Suecia, Suiza, España, Turquía, Chipre.
- (GUS): Armenia, Georgia, Bielorrusia, Acervar Dian, República de Moldavia, Rusia, Ucrania.
- (Oriente y sur): Albania, Bosnia, Bulgaria, Estonia, Kosovo, Croacia Lituania Macedonia, Montenegro, Polonia, Rumania, Serbia, Eslovaquia, Eslovenia, República Checa, Hungría.

Número de escuelas compañeras en Europa:

▲	DAS	46
▲	DSD-Escuelas	559
▲	FIT-Escuelas	150
▲	Escuelas en Alemania	206

- ❖ África: Egipto, Liberia, Etiopia, Gana, Camerún, Nueva Guinea, Kenia, Madagascar, Marruecos, Mozambique, Namibia, Nigeria, Ruanda, Senegal, Suráfrica, Tanzania, Togo, Túnez, Uganda.

Número de escuelas compañeras en África:

▲	DAS	18
▲	DSD-Escuelas	12
▲	FIT-Escuelas	72

- ❖ Asia: Afganistán, Irán, Irak, Israel, Yemen, Jordania, Kuwait, Líbano, Paquistán, Palestina, Arabia Saudita, Emiratos Árabes, Bangladesh, China, Hong-Kong, India, Indonesia, Japón, Corea, Malasia, Mongolia, Nepal, Filipinas, Singapur, Sri Lanka, Taiwán, Tailandia, Vietnam.

Número de escuelas compañeras en Asia:

▲	DAS	31
▲	DSD-Escuelas	113
▲	FIT-Escuelas	199

- ❖ Australia y Oceanía: Australia, Nueva Zelanda, Samoa.

Número de escuelas compañeras en Australia y Oceanía:

▲	DAS	2
▲	DSD-Escuelas	2
▲	FIT-Escuelas	8

Convenciones:

▲ **DAS:** *Deutsche Auslandsschulen (von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen betreut)* . Las escuelas alemanas en el extranjero (supervisado por la Central de los colegios en el extranjero).

▲ **DSD-Schulen:** *Schulen in nationalen Bildungssystemen, die das Deutsche Sprachdiplom anbieten (von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen betreut).* Las escuelas en los sistemas educativos nacionales que ofrecen el Diploma del idioma Alemán (supervisado por la Central de los Colegios en el Extranjero).

▲ **FIT-Schulen:** *Schulen in nationalen Bildungssystemen, an denen Deutschunterricht auf- bzw. Ausgebaut wird (vom Goethe-Institut betreut).* Escuelas en los sistemas educativos nacionales, en las cuales las clases son en alemán o en otro idioma (con el apoyo de Goethe Institut).

▲ **Schulen in D:** *Schulen in Deutschland, die eine über den Pädagogischer Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz geförderte Partnerschaft mit einer PASCH-Schule im Ausland haben.* Escuelas en Alemania que han promovido una asociación con una escuela en otro país PASCH por la conferencia permanente del Servicio de Intercambio Pedagógico (PAD). (Traducción Lina Marañón).

- DAAD (www.daad.de)

Según la página oficial de esta institución, el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) es el mayor organismo mundial de financiamiento para el intercambio académico de estudiantes y científicos. Desde su creación en 1925 el DAAD ha apoyado a más de 1,5 millones de investigadores en Alemania y en el extranjero, y es considerado como una asociación de universidades y organismos estudiantiles alemanes. Además de su meta inicial de conceder becas, el DAAD apoya la internacionalización de las universidades alemanas, la germanística y la lengua alemana en el extranjero, apoya a los países en desarrollo en el establecimiento de universidades eficaces y asesora a las personas encargadas de tomar las decisiones sobre políticas de desarrollo para la educación y la ciencia.



Figura No. 10 Presencia del DAAD a nivel mundial.

El presupuesto para esta gran labor proviene principalmente de los fondos federales de diversos ministerios, principalmente del Ministerio de Relaciones Exteriores, de la Unión Europea y de empresas e instituciones de gobiernos extranjeros.

A continuación se encuentra la distribución de los fondos empleados en el año 2010, con las siguientes especificaciones:

1. Becas para extranjeros
2. Becas para alemanes
3. Internacionalización de las universidades
4. Promoción de la germanística y de la lengua alemana
5. Trabajo educativo en conjunto con los países en vía de desarrollo.



Figura No. 11 Presupuestos e inversiones del DAAD en el año 2010.

En Bonn se encuentra la sede principal, mientras que la segunda sede en importancia está en Berlín. A su vez, el DAAD cuenta con una serie de sedes socias o centros de información en todos los continentes, cuyas personas encargadas son los llamados Lectores. Estas personas son enviadas desde Alemania para dirigir las labores de cada

sede en los diferentes países. Además de esto, los Lectores también están encargados de promover la lengua alemana y de enseñar literatura, geografía y otros temas relacionados con Alemania en universidades extranjeras. También se encargan de dar a conocer y promocionar programas de estudio y estadias para investigación en las universidades alemanas y ofrecen cursos de lengua alemana que son requisito fundamental para la adquisición de las becas y estudio en la educación superior.

En los programas de doctorado hay alrededor del mundo 573 lectores con un tiempo destinado de 2 a 5 años para realizar las labores. El presupuesto otorgado a las universidades para los cursos de invierno y los cursos intensivos de idiomas para estudiantes extranjeros en Alemania en el año 2010 ascendió a un total de 3,7 millones de euros con 2.198 actividades de promoción. En este mismo año, la financiación de becas de curso de lengua para extranjeros en Alemania otorgada por el DAAD fue de 4 millones de euros con aproximadamente 1700 becas para cursos de lengua alemana.

Según datos de la página principal, el presupuesto total del programa para año 2011 no tuvo cambios con respecto al de 2010, contando con 21,5 millones de euros.

Durante el año 2011, el DAAD apoyo a más de 70.000 alemanes y extranjeros de todas partes del mundo. Las becas cubren la estadia en Alemania y son principalmente para jóvenes estudiantes de maestrías, doctorados, prácticas, prácticas docentes. Las decisiones del financiamiento son tomadas por comités de selección independientes y los miembros del comité son nombrados por la junta del DAAD según especificidades. Las actividades internacionales de las universidades alemanas son apoyadas por el DAAD a través de servicios de marketing, publicaciones, eventos y cursos de formación.

Los programas del DAAD cubren principalmente cinco objetivos estratégicos:

1. Conseguir élites extranjeras socias con jóvenes estudiantes, según especificidades, para estudios o estadias de investigación en Alemania y conservarlas como socios por largo tiempo.
2. Cualificar la investigación alemana y sus aprendices para acceder a las mejores plazas alrededor del mundo con un espíritu de tolerancia y apertura hacia el mundo.
3. Fomentar la actividad y la internacionalización de las universidades alemanas.

4. Reforzar y promover el estudio de la germanística y de la lengua alemana, la literatura y la cultura alemana en universidades extranjeras.
5. Apoyar a los países en desarrollo del sur y a los países en transición del oriente en la construcción de sistemas eficientes para la educación superior.

El DAAD en el año 2012 contó con 15 sedes en el extranjero, 55 centros de investigación, uno de ellos en Bogotá, y 469 lectores alrededor del mundo, 17 para Norteamérica, 33 para Latinoamérica, 153 para Europa central y oriental, 149 para Europa occidental y Turquía, 27 para África norte, central y oriental, 19 para sur África y 71 para Asia y Oceanía.



Figura No. 12 Presencia del DAAD a nivel mundial por regiones, año 2012

Los recursos del DAAD provienen del Estado alemán, de la Unión Europea y de instituciones independientes. Para el año 2012, las siguientes entidades proveyeron recursos: Ministerio Federal para la Cooperación y Desarrollo económico (37,2 millones de euros, 9%); Ministerio Federal para la Educación y la Investigación (96,8 millones de euros; 24%); Oficina de Relaciones Exteriores (178,6 millones de euros; 44%); Unión Europea (57,2 millones de euros: 14 %) y otras instituciones (37,6 millones de euros = 9%), para un gran total de 407,4 millones de euros recibidos. (2013, p.16).

Las cifras de extranjeros que han sido beneficiados con las becas del DAAD desde el año 1950 hasta el año 2012, son las siguientes:

- Becas anuales desde 1952: 154.300
- Becas semestrales o becas de corto plazo desde 1952: 141.400
- Prácticas en diferentes áreas desde 1950: 112.800
- Becas menores en el marco de programas de cooperación desde 1989: 19.000
- Bilaterales intercambios científicos desde 1959:13.300
- Intercambio en el marco de programas de educación superior con instituciones socias desde 1989: 157.400
- Visitas de estudio y re invitación de científicos extranjeros desde 1960: 42.700

En total, desde el año 1950 hasta el año 2012, 790.000 extranjeros visitaron Alemania gracias a las becas ofrecidas por el DAAD (2013, p.20).

El DAAD también es conocido como la organización de las universidades alemanas para la internacionalización del sistema científico y de innovación. Su plan de acción para el año 2020, según su documento oficial (2013, p.5), incluye ganar mínimo 350.000 estudiantes extranjeros, con el fin de mantener la posición de Alemania como país hospitalario de la movilidad estudiantil internacional.

Esta organización lucha por conservar a la lengua alemana como la lengua de la ciencia, teniendo claro que esta posición depende en gran medida de que los jóvenes científicos y estudiantes de universidades extranjeras se interesen por la lengua alemana con efectos prácticos en los negocios, la política y la cultura. Para este fin, es necesaria la promoción

del alemán en el extranjero, mejorando y orientando los cursos de idioma para estudiantes e investigadores.

El DAAD aboga activamente por el multilingüismo, incluso para los estudiantes que toman los programas de las becas en inglés en Alemania es necesario aprender el idioma alemán, pues solo a través del conocimiento pleno del idioma se tiene acceso a la riqueza de la vida social y académica (2013, p.14).

- **Alemán: Lengua de las ideas (*Deutsch: Sprache der Ideen*)**

(www.diplo.de/Sprache-der-Ideen)

Esta campaña fue introducida desde el año 2010 por el Ministerio de Relaciones Alemán y se ha convertido en el punto central de la Política Cultural y Educativa (AKBP). Esta iniciativa es trabajada en conjunto con el DAAD, el *Goethe Institut*, la *Deutsche Welle* (DW), La Central de Colegios en el Extranjero, el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Servicio de Intercambio Pedagógico y tiene dos objetivos principalmente:

1. Lograr que los jóvenes en el extranjero se entusiasmen y se interesen por el estudio de la lengua alemana con el fin de abrirles la puerta a la ciencia, la economía y la cultura alemana.
2. Motivar a las personas encargadas de tomar las decisiones en la política, la educación, los negocios, los medios de comunicación tanto en Alemania, como en el extranjero para apoyar la promoción del alemán como lengua extranjera en todo el mundo.

El Alemán Lengua de las Ideas, incentiva la idea de aprender alemán. Entre las razones que se mencionan para dicho fin en su campaña, se encuentran, por ejemplo el hecho de que Alemania es uno de los mayores exportadores del mundo y quien habla su lengua puede beneficiarse del comercio bilateral. El alemán es la lengua más hablada de la Unión Europea y uno de los tres idiomas principales de sus órganos. El alemán es un idioma importante en la ciencia y la cultura, el 18% de los libros del mundo se publican en este idioma. El alemán es la lengua de grandes científicos y pensadores y, por último, el alemán es un idioma que no es más difícil de aprender que otros idiomas.

Esta campaña también ayuda a conectar asociaciones educativas globales, que funciona en forma de un ciclo de acciones y eventos dentro y fuera de Alemania. Una de ellas es

por ejemplo *Deutschmobil*, una campaña en la que un bus marca Mercedes-Benz va por las calles de Francia para enseñar alemán. En ruedas varios profesores van de escuela en escuelas francesas para enseñar a los niños de manera divertida la lengua y la cultura alemana. Después de Francia, el bus viajó a Canadá con el mismo propósito.

- **La Agencia Central de Colegios en el Extranjero (*die ZfA*)**

www.auslandsschulwesen.de

Esta agencia promueve a nivel mundial 140 colegios alemanes en el extranjero y 870 escuelas con diplomado en alemán (*Sprachdiplom*) en más de 1100 países, en los que alrededor de 2000 profesores de alemán en el extranjero enseñan y supervisan temas educativos. Ellos supervisan a las escuelas y además promueven una educación de calidad orientada al desarrollo, siendo reconocidos mundialmente por sus calificaciones según estándares internacionales.

Las tareas del *ZfA* incluyen asesoría pedagógica y administrativa de los colegios alemanes en el extranjero y desarrollo de gestión de calidad. Igualmente la reparación y formación y capacitación de profesores. Apoyo financiero para los profesores en el extranjero y profesores del programa en Alemania. También el desarrollo y la implementación de exámenes de alemán como lengua extranjera, preferiblemente el *Sprachdiplom* (el examen que deben presentar los estudiantes del Colegio Andino o Colegio Alemán en Colombia al finalizar sus estudios). De otro lado, el *ZfA* también brinda asistencia en el marco de la política cultural y educativa en el extranjero y crea estructuras para la cooperación internacional entre escuelas alemanas.

- **El Servicio de Intercambio Pedagógico (*Der PAD*)**

www.kmk-pad.org

Este proyecto promueve el intercambio y la cooperación entre las escuelas alemanas con escuelas en el extranjero y sus programas están dirigidos a:

1. Escuelas que llevan a cabo asociaciones escolares.

2. Profesores de alemán que buscan cursos de capacitación, pasantías o programas de capacitación por un año. También a profesionales de la educación provenientes de Europa que buscan visitas de estudio y a estudiantes que quieren asistir a clases en una escuela alemana por un año.
3. Estudiantes de colegio con excelentes conocimientos de alemán que son invitados a una permanencia en Alemania.

El PAD, fundado en 1951, hoy en día sirve a más de 40 programas de intercambio europeo e internacional en materia de educación. Actualmente el PAD es también la Agencia Nacional de Programas de la UE en las escuelas y lidera el actual Programa de Aprendizaje Permanente (2007-2013), en especial el programa *Comenius*.

- **El Instituto para Relaciones Exteriores (*Institut für Auslandsbeziehungen- ifa*)**
(www.ifa.de)

Este instituto promueve en medios de comunicación alemanes programas de intercambio con capacidad para 150 cursos de alemán y otras medidas en pro de la lengua y la cultura alemana en el extranjero. El punto central de este programa está enfocado en minorías alemanas en Europa Central y del Este y en la GUS (Comunidad de Estados Independientes).

El *ifa* tiene un compromiso global de convivencia pacífica entre las personas y culturas. Para este fin, promueve programas como exposiciones, conferencias en el que haya un intercambio artístico y cultural. Este instituto inició, moderó y documentó discusiones sobre las relaciones culturales internacionales en Alemania. Actualmente está financiado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y algunos estados federales.

- **La Cadena Internacional Alemana (*Deutsche Welle-DW*)**
(www.dw.de)

La Cadena Internacional Alemana, fundada en 1953, representa a Alemania en el ámbito de los medios internacionales mostrando al Estado alemán como una nación interesada por la cultura dentro de Europa como un Estado democrático. Con su independencia periodística, esta cadena muestra los acontecimientos que ocurren en Alemania y en todo el mundo, convirtiéndose en una fuente de acceso al idioma alemán.

La DW ofrece contenidos periodísticos en lengua alemana en radio, televisión e Internet, además cursos de lengua alemana que son difundidos a través de estos medios. Los cursos de alemán son multimedia, con el fin de brindar la oportunidad del aprendizaje tanto a estudiantes principiantes como avanzados.

Esta cadena también cuenta con un contenido especial para profesores de alemán con ideas para el uso de enseñanza de idiomas. Igualmente, la DW ofrece cursos interactivos de alemán, videos, audios, artículos de noticias y comentarios, centrándose en el desarrollo de formatos modernos asequibles para todo el mundo.

En el caso de Austria, el Instituto Austriaco (*Das Österreich Institut*), es el instituto más importante, que se encarga de patrocinar la lengua alemana en Austria y en el extranjero. Fue fundado en 1997 y cuenta con varias sedes en Europa mediterránea y oriental (www.oei.org).

3. EL ALEMÁN EN ALEMANIA

3.1 HISTORIA DE LA LENGUA ALEMANA EN EL SIGLO XX

La enseñanza del alemán como lengua extranjera surge con la creación del Instituto Alemán (*Deutsches Institut*) en 1923, con el objetivo de posicionar la lengua, que venía en declive después de la Primera Guerra Mundial. En este mismo año, el instituto cambió al nombre de Academia Alemana (*Deutsche Akademie*). En el año 1925, cuando la academia estaba ya en plena marcha, cambió su objetivo de la promoción de la cultura y la lengua alemana en el extranjero, para centrarse principalmente en las minorías alemanas que se encontraban fuera del país (Fernández, 2010, p.226).

Durante la Segunda Guerra Mundial la *Deutsche Akademie* se convirtió en el principal medio de enseñanza del alemán en Europa con más de 250 escuelas en todo el continente. Sin embargo, esta academia fue la única organización cultural disuelta por los Aliados después de 1945, por considerarla una institución ligada estrechamente al nazismo. La derrota en la guerra también dejó sentir su impacto en la promoción del alemán como lengua internacional (Fernández, 2010, p.227).

A pesar de la pérdida de la guerra, el alemán como lengua extranjera (DaF) se amplió a más regiones y países que nunca, sobre todo en los estados nacientes a través de los procesos de descolonización (Ammon, 2010, p.92).

Después de la Segunda Guerra Mundial, cuando se fundaron las Naciones Unidas y el Consejo de Europa, Alemania y su propia lengua no fueron recomendadas como una de las lenguas de trabajo de las organizaciones internacionales (Limbach, 2008, p.69).

La posguerra y la Guerra Fría también tuvieron repercusión en el prestigio de la lengua alemana. En la época comunista, el alemán, al ser la lengua oficial de la RDA (República Democrática), fue lengua obligatoria de muchos de los países pertenecientes al tratado de Varsovia, convirtiéndose en la lengua de la libertad y del acceso a Occidente. Sin

embargo, en el resto de Europa occidental se veía la lengua alemana con malos ojos, por una inherente relación con la guerra (Darquennes y Nelde 2006, p.71).

Por esta razón, según Phillipson (2003, p.90), el gobierno alemán se abstuvo de cualquier promoción lingüística que recordara la ideología nazi. Posteriormente, con la política lingüística impulsada por el canciller alemán Konrad Adenauer, tuvo más aceptación en los gobiernos de otros países, y el aprendizaje del alemán llegó a ser considerado requisito indispensable para conocer y acceder la cultura alemana. Hasta los años setenta, la política lingüística funcionó de esta manera, pero posteriormente el Ministerio de Relaciones Exteriores alemán, que era el responsable de las políticas culturales y lingüísticas, diseñó una política cultural dirigida al extranjero, en la que se hacía énfasis en que la lengua alemana solo era un medio y no un fin de las actividades de Alemania en el extranjero, desvinculando de este modo el aprendizaje de la lengua alemana y su cultura (Darquennes y Nelde 2006, p.73).

En la actualidad, el gobierno alemán incentiva el estudio del alemán como lengua extranjera y su cultura a través de instituciones como el Instituto Goethe y el *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (DAAD-Servicio de Intercambio Académico Alemán). El Instituto Goethe, con sedes en todos los continentes del mundo, es el encargado de la enseñanza y promoción de la lengua y la cultura alemana. Su labor es similar a la realizada por instituciones como el British Council en el Reino Unido o el Instituto Cervantes de España. Sus tareas incluyen, entre otras actividades, la organización de cursos, exposiciones, conferencias, talleres, formación de docentes especializados en la enseñanza de la lengua y la cooperación y convenios entre las sedes del instituto en Alemania y en otros países. Por su parte, el objetivo del DAAD es impulsar el intercambio académico entre Alemania y otros países, mediante la oferta de becas para estudio en universidades alemanas (Fernández, 2010, p.232).

Por último, las escuelas alemanas en otros países de Europa, y subvencionadas por el Gobierno alemán, constituyen otro gran esquema de política lingüística alemana para la promoción de la lengua (Fernández, 2010, p.233). Más recientemente, la creación de PASCH (*Partner Schulen: Partner der Zukunft*), escuelas compañeras entre las alemanas y otras escuelas de todas partes del mundo, es un claro ejemplo de esta política lingüística de promoción internacional explicada en capítulos anteriores de este mismo trabajo.

3.2.POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN ALEMANIA

3.2.1 El Instituto Goethe en Alemania

El *Goethe Institut* cuenta en la actualidad con trece sedes en Alemania. Según su libro anual, para el año 2011/2012, más de 36.000 personas tomaron un curso de lengua o de capacitación (*Fortbildung*). Así mismo, 10.000 personas presentaron un examen de lengua con más éxito que en años anteriores, debido en parte a las fuertes condiciones generales políticas y económicas y a la adecuada implementación en la oferta de los diferentes cursos y asesorías (2012, p.96).

Las razones para aprender alemán en Alemania son distintas. Muchas personas lo hacen porque están estudiando o haciendo una capacitación en Alemania; algunas personas encuentran trabajo y sus empresas así se lo exigen, otras personas encuentran pareja y se casan, otras han vivido mucho tiempo en Alemania y se han comprometido en mejorar su nivel de lengua. Aunque los motivos son muchos, lo más importante es que los estudiantes que toman estos cursos en Alemania lo hacen porque saben que un buen conocimiento del alemán es clave para el buen desempeño en el trabajo o el estudio y son conscientes de que, en caso de querer residir en Alemania, es un requisito fundamental para su permanencia (2012).



Figura No. 13 Institutos Goethe en Alemania.

En el año 2011, el *Goethe Institut* tuvo 234.587 estudiantes de alemán en todo el mundo, de los cuales 37.457 tomaron el curso en Alemania. En total fueron 21.623 cursos de alemán impartidos alrededor del mundo, 4.818 de los cuales se impartieron en Alemania, mientras que de 184.027 personas que presentaron un examen de alemán 18.289 lo hicieron en Alemania (2012, p.7).

3.2.2 Políticas lingüísticas para inmigrantes en Alemania.

Aunque Alemania insiste en no ser considerado un país de inmigración, la realidad y las cifras parecen sugerir lo contrario, según el documento sobre lengua y emigración (*Sprache und Migration*) del Instituto Goethe (2012) y las estadísticas de la Oficina Federal de Migración y Refugiados para el 2012 (*Bundesamt für Migration und Flüchtlinge*; www.bamf.de).

El artículo 22 de la ley fundamental alemana (*Grundgesetz*) dice: “*Die Sprache der Bundesrepublik Deutschland ist Deutsch*” (“La lengua de la república federal alemana es el alemán”) (Limbach, 2008, p.34). En los últimos años se han tomado varias medidas en pro de la lengua alemana, con la premisa de que el fundamento para la integración es la lengua, que no solo es una herramienta, sino un portador de cultura. La meta principal de Instituto Goethe en el marco de la actual política de cultura y educación es la transmisión de la lengua alemana y su cultura en intercambio con otras culturas (*Goethe Institut*, 2012).

Los migrantes en Alemania no son un grupo meta nuevo. Desde hace más de 30 años el *Goethe Institut* cuenta en Alemania con el programa fijo de alemán como segunda lengua (*Deutsch als Zweitsprache-DaZ*), que hace parte fundamental de su trabajo a favor de la lengua alemana. Este instituto siempre ha actuado como transmisor y conector de dos culturas y como compañero importante en la tarea del dialogo intercultural alrededor del mundo y como consecuencia del aumento de la relevancia política y social de la migración en Alemania ha trabajado en los últimos años en este campo.

Algunos ejemplos del trabajo actual de instituto son los cursos de integración lingüística para inmigrantes, el desarrollo de pruebas específicas de lengua y planes de estudio para inmigrantes, capacitaciones para profesores que trabajan el alemán como segunda lengua en jardines infantiles y escuelas. El Instituto Goethe está convencido de que la adquisición de la lengua alemana es una condición fundamental para la emancipación de los inmigrantes en una nueva sociedad, pues el conocimiento de la lengua promueve la planeación responsable de la vida futura y la formación del inmigrante (*Goethe Institut*, 2012).

El Instituto Goethe, junto con la Oficina Federal de Migración y Refugiados y una comisión de expertos, ha creado los denominados Cursos de Integración, cuya meta específica es

que los inmigrantes en Alemania aprendan alemán. Según la página oficial de BAMF (*Bundesamt für Migration und Flüchtlinge*; www.bamf.de), es necesario hacerlo, pues de esta manera algunas tareas son más fáciles para los inmigrantes, como conseguir empleo, llenar solicitudes, apoyar a sus hijos en la escuela o simplemente conocer gente nueva. Estos cursos se ofertan a todos los inmigrantes, hombres y mujeres que se hayan radicado en Alemania y que hablen poco o nada alemán. No está dirigido a niños o adolescentes, que aún se encuentren estudiando en un centro escolar.

El Curso de Integración se compone de un curso de lengua de 600 horas lectivas y un curso de orientación de 60 horas lectivas. En el curso de idioma se aprende vocabulario para todos los ámbitos de la vida cotidiana y la vida laboral, también se le explica a los estudiantes cómo usar el alemán para escribir cartas, llenar formularios, hacer llamadas o solicitar un puesto de trabajo. El estudiante practica el vocabulario adecuadamente, hasta tener un manejo correcto del idioma alemán. En el curso de orientación, se aprenderá más sobre Alemania, el nuevo país de acogida, aprendiendo los aspectos más importantes de la política, las leyes, la cultura y la historia (www.bamf.de).

Los inmigrantes que llegaron después del 11 de enero de 2005, que se encuentran en Alemania y que no cuentan con un gran conocimiento de lengua tienen la obligación de asistir a estos cursos. La ley exige la promoción y la integración de los migrantes en el sentido de la participación social y la igualdad de oportunidades. Con esta ley, por primera vez el aprendizaje de la lengua alemana es formulado de manera obligatoria, reconociendo la competencia lingüística como una parte fundamental para la integración exitosa en la sociedad (*Goethe Institut*, 2012).

En el informe anual de los Cursos de Integración para el año 2012, elaborado por la Oficina Federal de Migración y Refugiados, se encuentra la siguiente figura, donde se muestra el porcentaje de los inmigrantes participantes en los Cursos de Integración desde el año 2005 hasta el 2012 (2013, p.2).

Tabelle 1

Ausgestellte Teilnahmeberechtigungen
in den Jahren von 2005 bis 2012
nach Statusgruppen

	2005 bis 2010		2011		2012		Insgesamt	
	absolut	prozentual	absolut	prozentual	absolut	prozentual	absolut	prozentual
Neuzuwanderer nach § 411 Nr. 1 IntV (bestätigt durch Ausländerbehörde)	309.262	33,7%	44.258	36,9%	47.564	37,1%	401.084	34,4%
<i>davon verpflichtet nach § 44a I Nr. 1 AufenthG</i>	226.868		34.781		36.601		298.250	
Spätaussiedler nach § 411 Nr. 2 IntV (bestätigt durch Bundesverwaltungsamt)	51.959	5,7%	1.383	1,2%	1.289	1,0%	54.631	4,7%
Altschwanderer/EU-Bürger/Deutsche nach § 411 Nr. 3 IntV (zugelassen durch BAMF)	403.203	43,9%	51.579	43,0%	59.289	46,3%	514.071	44,1%
<i>davon Deutsche (§ 44 IV 2 AufenthG) ¹⁾</i>	52.242		8.592		5.848		66.682	
ALG II-Bezieher nach § 411 Nr. 4 IntV (verpflichtet durch Grundsicherungsträger) ²⁾	87.797	9,6%	20.682	17,3%	18.405	14,4%	126.884	10,9%
Altschwanderer nach § 411 Nr. 5 IntV (verpflichtet durch Ausländerbehörde)	65.282	7,1%	1.927	1,6%	1.624	1,3%	68.833	5,9%
Insgesamt	917.503	100,0%	119.829	100,0%	128.171	100,0%	1.165.503	100,0%
<i>zuzüglich für Kurswiederholer</i>	89.934		24.884		22.836		137.654	

- 1) Seit Mitte des Jahres 2007 können auch integrationsbedürftige Deutsche zu einem Integrationskurs zugelassen werden.
2) Träger der Grundsicherung für Arbeitssuchende. Seit Mitte des Jahres 2007 können diese neben den Ausländerbehörden auch Personen zur Kursteilnahme verpflichtet.

Tabla 14. Participantes en los Cursos de Integración desde el año 2005 al 2012.

Entre los años 2005 y 2010 hubo un total de 917.503 personas participantes en estos cursos de integración; en el año 2011, 119.829, y en el año 2012, 128.171, para un gran total de 1.165.503 participantes. La tabla muestra las denominaciones de viejos inmigrantes (*Altschwanderer*) que se refiere a los inmigrantes que llevan viviendo décadas en Alemania y los inmigrantes nuevos (*Neuzuwanderer*), que son los inmigrantes recientes.

Desde el 1° de julio de 2009, los cursos de integración han terminado con la presentación de examen de lengua denominado *Deutschtest für Zuwanderer* o DTZ (Examen de Alemán para Inmigrantes), que fue desarrollado por el *Goethe Institut*. Los estudiantes pueden presentar el examen de B1 o A2, según el Marco de Referencia Europeo para las Lenguas en alemán.

La siguiente figura muestra los resultados anuales de este examen desde 2009, cuando se comenzó a aplicar el examen, hasta el año 2012. (2013, p.13). La mayoría de los

estudiantes alcanza el nivel B1 (entre un 50% y 60%), mientras que otros alcanzan el nivel A2 (40%), y solo pocos obtienen un nivel inferior a A2 (entre el 10 y el 20%).

Abbildung 10

Teilnehmer am Deutsch-Test für Zuwanderer (DTZ)
beginnend mit dem zweiten Halbjahr 2009
nach Prüfungsergebnis

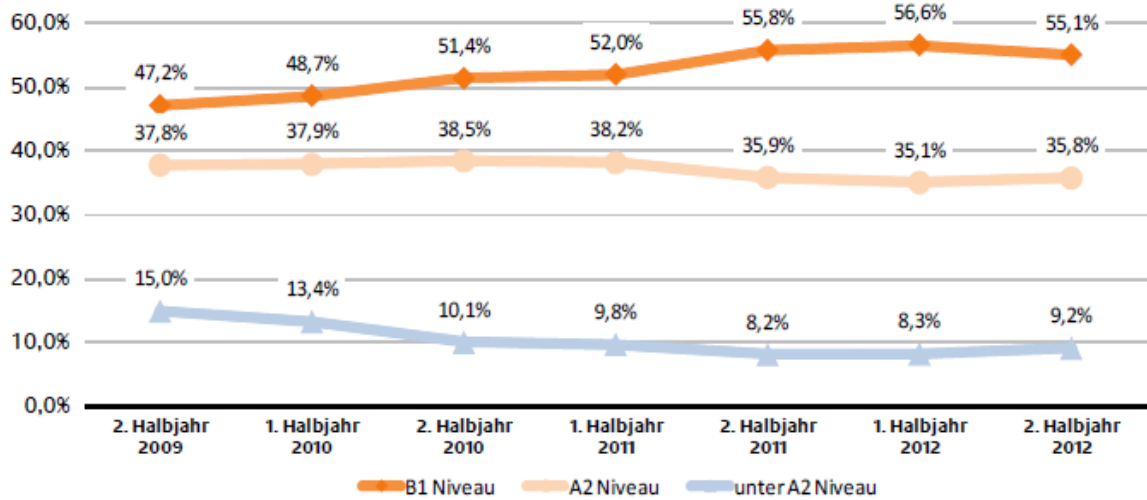


Tabla 15. Participantes en el examen de lengua (DTZ) por niveles según el resultado.

El Instituto Goethe se ha convertido en un moderador y asesor sobre la discusión de la nueva política lingüística para inmigrantes en Alemania. Con una serie actividades y congresos y foros, se discute el tema de la integración alemana, donde la atención se centra principalmente en la relación entre lengua e integración (2012).

Una de las nuevas políticas para inmigrantes erigidas por el Gobierno Federal Alemán (*Bundestag*) con un componente lingüístico consiste en que a partir de agosto de 2007 los cónyuges o parejas extranjeros de los inmigrantes o alemanes que vivan en Alemania con permiso de residencia o con visa, tienen derecho a entrar a Alemania demostrando conocimientos de la lengua alemana mediante una prueba o examen internacional que así lo demuestre.

La ley alemana también dice que, en el caso de esposos, cuyo cónyuge viva en Alemania, ya sea inmigrante o alemán, tiene que ser obligatoriamente mayor de 18 años (para los dos esposos) impidiendo con esto, casos en donde niñas de corta edad han sido obligadas a casarse. Además, tienen que contar antes de su entrada con conocimientos comprobados de la lengua alemana para poder reunirse con sus esposos o esposas y facilitar su integración en Alemania. Esta ley no aplica para refugiados, para ciudadanos de la UE ni para personas libres de entrar sin visa a Alemania.

El examen internacional que se pide para estas personas es el *Start Deutsch 1*, que pertenece al A1 del Marco de Referencia Europeo y se puede presentar en cualquiera de los 463 *Goethe Institut* que hay en 110 países alrededor del mundo. Este examen consta de dos partes, una prueba escrita y una oral. En el año 2008 la cantidad de cónyuges inmigrantes que presentó el examen fue de 60.000; en el año 2009, 45.000, y en el 2010, 42.000, según cifras oficiales del *Goethe Institut* (2012).

Otra labor importante del *Goethe Institut* (2012), en lo concerniente a la integración de los inmigrantes, ha sido la capacitación para el personal que trabaja con este propósito, como por ejemplo la capacitación a personal educativo que dicta los cursos de orientación para inmigrantes o para los docentes que trabajan en escuelas y jardines infantiles, para niños o hijos de inmigrantes.

Desde el año 2011 el instituto apoya esta labor con el modulo “Curso de orientación” para la preparación de los inmigrantes para el examen final después del curso de integración, ya que la prueba cuenta con una sección de 25 preguntas sobre política, historia y sociedad alemanas.

Por otro lado, muchos de los niños de familias inmigrantes tienen poco acceso a la educación y carecen normalmente de un apoyo lingüístico competente. Como respuesta a este problema, el Instituto Goethe (2012) ha desarrollado el curso “Alemán como segunda lengua en la escuela primaria” (*Kurs P*) en el año 2005; en el año 2007, el curso “Alemán como segunda lengua en la escuela elemental” (*Kurs E*), y a partir de marzo del 2012, un curso de capacitación *E-Learning* para educadores y profesores de primaria y jardines infantiles con la meta de promover la enseñanza del idioma.

En Alemania, uno de cada cinco inmigrantes tiene por ley que aprender la lengua, la lengua materna vive en el contexto familiar, pero por fuera, los inmigrantes tienen que

usar la lengua extranjera (alemán) tanto como puedan para poder hacer parte de la nueva sociedad y desarrollar su multilingüismo, en la medida en que cuanto más se intenten comunicar en una segunda lengua, más aceptados van a ser por sus interlocutores; de esta manera, el aprendizaje del idioma va a ser más motivador y la comunicación más exitosa (2012).

En Austria, el tema de la integración tomó importancia, al igual que en Alemania, hace poco tiempo. Solo hasta el año 2003 se promulgó la Ley de Extranjería, llamada hoy en día Ley de Residencia o Contrato de Integración. Esta ley es para los nacionales de terceros países que buscan una estancia en Austria. El objetivo del contrato de integración es la adquisición de conocimientos de la lengua alemana, en particular, la capacidad de leer y escribir para obtener la capacidad de participar activamente en la vida social, económica y cultural de Austria. Para este fin, el estudiante deberá presentar al final del curso una prueba de conocimientos correspondiente al nivel A2 del Marco de Referencia. Los inmigrantes tienen un máximo de cinco años para realizar el examen del Contrato de Integración, y en caso de incumplimiento, el permiso de residencia no será renovado (Plutzar, 2010, p.111-112).

3.2.3 El inglés frente al alemán en Alemania

Según el *Goethe Institut* (2012), los idiomas extranjeros en los países de Europa son diferentes a lo que eran hace 10 o 15 años; especialmente, el inglés ha penetrado tanto en la lengua alemana que se utiliza en muchos ámbitos de la vida cotidiana.

Un ejemplo de esto es que entre los años 1997 y 1998 empezaron en Alemania los llamados programas internacionales de estudio en inglés, que se mantienen hoy en día. Inicialmente, estos programas eran para estudiantes de carreras como Economía, Ingeniería, Matemáticas y de Ciencias Naturales, pero pronto se extendieron a otras disciplinas como las ciencias humanas, disciplinas en las que la mayoría de las publicaciones son en alemán (Ammon, 2008, p.54).

En la página oficial del DAAD se afirma que en Alemania existen más de 1000 programas de estudio de nivel superior en lengua inglesa en su totalidad. Jutta Limbach (2008, p.26),

ex directora del *Goethe Institut*, opina que si el inglés en las universidades alemanas se impone como la lengua oficial de la investigación, el alemán se convertiría en una lengua folclor, que no podría contar con la suficiente terminología científica moderna.

En el documento oficial de la Asociación de las Universidades Alemanas (HRK), se pone de manifiesto el problema de la incursión del inglés en el sistema educativo alemán, especialmente en las universidades. Las quejas se orientan al uso obligatorio del inglés en la investigación, pues según el mismo documento, el empleo de la lengua inglesa hace que los investigadores trabajen menos eficaz y eficientemente. Otro inconveniente es que se ha demostrado que no todos los estudiantes internacionales cumplen con los prerequisites establecidos para estudiar posgrados en inglés y, lo que es peor aún, no todos los profesores poseen las habilidades lingüísticas para enseñar en este idioma. El mismo documento concluye que el uso exclusivo del inglés en la investigación, la enseñanza y el aprendizaje en Alemania se hace a expensas de otros idiomas y amenaza la diversidad lingüística (HRK, 2011, p.2).

Este hecho se ha tomado como una pérdida del espacio de la lengua alemana dentro de su mismo país y ha generado tal controversia, que ha suscitado la asociación y fundación de varias instituciones a favor de la protección y conservación de la lengua alemana, así como la sugerencia en la toma de decisiones en la implementación de medidas y políticas lingüísticas que así lo amparen.

Una de las fundaciones recientemente creadas es el Consejo de la Lengua Alemana (*Der Deutsche Sprachrat*), creado en el año 2003 (<http://www.deutscher-sprachrat.de>), que es la asociación de tres entidades: La sociedad para la Lengua Alemana (*Die Gesellschaft für deutsche Sprache-GfdS*), el *Goethe Institut Inter Naciones (Goethe Institut-GI)* y el Instituto de la Lengua Alemana (*Das Institut für deutsche Sprache-IDS*).

Según un documento del Instituto de la Lengua Alemana (IDS) alojado en su página oficial (<http://www.ids-mannheim.de/aktuell/sprachpolitik/>), el objetivo de este Consejo, financiado con fondos públicos, es promover la cultura de la lengua alemana en el interior (en Alemania) y la consolidación de la lengua alemana en el extranjero, a través del cultivo de la lengua alemana en términos de información, formación, documentación y análisis del lenguaje. El Consejo busca una cooperación con instituciones y organizaciones de la lengua alemana en Alemania y en el extranjero para ofrecer una

mejor comunicación y aplicación de los conocimientos de la lengua alemana y el lenguaje en general para así contribuir en la reflexión sobre lenguaje y el uso de la lengua.

El Consejo de la Lengua Alemana tiene su punto de vista claro, y lo promueve en varios espacios relacionados con la lengua. Uno de sus premisas es que el alemán se debe enseñar en todos los colegios de Alemania y en todos los niveles. En cuanto a la enseñanza de idiomas, el Consejo está de acuerdo en la enseñanza de idiomas desde la escuela primaria, y la meta es que los alemanes tengan como mínimo competencia en dos lenguas extranjeras europeas. En cuanto al tema de los inmigrantes y la integración lingüística, el Consejo desea fomentar el desarrollo de la enseñanza de los dos idiomas: el alemán y la lengua de origen.

En lo referente a la comunicación científica internacional, el Consejo de la Lengua Alemana está de acuerdo en que los científicos alemanes sigan publicando en inglés, como lo ha sido en las últimas décadas, al mismo tiempo los científicos del Consejo alientan a los científicos alemanes a un bilingüismo o multilingüismo para asegurar los intereses de los científicos alemanes en publicar como antes en alemán, y que las conferencias sean también en alemán con el objetivo de que la lengua se desarrolle más como lengua comercial.

En el ámbito del alemán como lengua extranjera, una de las tareas principales del Consejo es el posicionamiento de la lengua alemana en el extranjero. Para este fin es necesario despertar primero la conciencia en casa, pues la percepción de la lengua alemana en el extranjero empieza en Alemania. Al mismo tiempo, la percepción de la lengua alemana en el extranjero repercute en el análisis de la lengua al interior del país.

Por último, el Consejo de la Lengua Alemana tiene la función de asesorar sobre políticas lingüísticas, apoyando al Gobierno Federal en sus esfuerzos por contrarrestar el monolingüismo de los hablantes y de las instituciones de la UE. Alemania no cuenta con instancias centrales de decisión y ejecución de políticas lingüísticas centrales. Es por este motivo que el Consejo asesora al Gobierno como órgano consultivo, con foros de discusión y consultas a expertos en temas lingüísticos.

En los últimos años se han generado discusiones por diferentes personas e instituciones acerca de la idea de crear una ley de protección de la lengua alemana como la existente en Francia y Polonia. El Consejo de la lengua alemana no está de acuerdo con esto y

considera que tales acciones legales no son adecuadas para la promoción de un desarrollo positivo de la lengua alemana (<http://www.ids-mannheim.de/aktuell/sprachpolitik/>).

Otra institución creada a favor de la lengua alemana es la Asociación de la Lengua Alemana (*Verein Deutsche Sprache e.V.*; <http://www.vds-ev.de/>). Esta asociación sin ánimo de lucro lucha por la supervivencia de la lengua alemana como lengua cultural autónoma y promueve la lengua alemana en el interior y en el extranjero. En la actualidad, cuenta con 36.000 miembros en más de 120 países. Cualquier persona interesada puede inscribirse como miembro pasivo o activo y pertenecer a alguno de los equipos de trabajo que incluyen temas actuales relacionados con la lengua, como el tema del *Denglisch* y los anglicismos, alemán en la política, alemán en la administración y en la economía, el alemán en la ciencia, el alemán en la educación y escuela, el alemán contemporáneo y la literatura alemana.

Uno de los grupos de trabajo más atractivos y actuales es el del *Denglisch* y los anglicismos. Para nadie es un secreto que el inglés ha penetrado tanto en la lengua alemana; a partir de esto, surgió un nuevo dialecto llamado *Denglisch*, que no es más que una fusión entre el alemán y el inglés.

El Club de la Lengua Alemana quiere contrarrestar la “anglización” de la lengua alemana y recordar a los alemanes el valor y la belleza de su lengua materna; a la vez, pretende conservar y desarrollar más la lengua alemana, pues la capacidad que tiene la lengua alemana para inventar nuevas palabras para describir cosas nuevas no se debe perder. El grupo de trabajo se encarga de escribir cartas de protestas a empresas e instituciones que adoptaron el inglés como su lengua de trabajo y se encargan de organizar cada año el día de la lengua alemana. También trabaja con información que se encuentra en zonas peatonales, conferencias, exposiciones, artículos de prensa, etc., para encontrar una palabra alemana que traduzca esos anglicismos, tratando de esta forma la preservación y promoción de la lengua alemana y de su cultura.

Otra institución creada con el mismo fin, y como complemento de la labor del trabajo del Club de la Lengua Alemana, es la Fundación de la Lengua Alemana” (*Stiftung Deutsche Sprache*), fundada en 2001 con la convicción de que la lengua alemana es una propiedad común de alto valor que requiere una promoción y desarrollo con conciencia.

La fundación promueve la conservación, el desarrollo y mantenimiento de la lengua alemana; es ideológicamente neutral, políticamente independiente y persigue fines exclusivamente benéficos. Su objetivo principal es conseguir que la lengua alemana sea el bien cultural de más alto valor para las generaciones actuales y futuras, como expresión de su identidad y como medio de comunicación para la vida cotidiana y para la investigación, el pensamiento y el discurso social.

La fundación también tiene como objetivo proteger y preservar la lengua de influencias dañinas que ejercen los medios de comunicación y la publicidad a través del *Denglisch*. La fundación, comprometida con la educación lingüística de las jóvenes generaciones, cuenta entre los miembros de su consejo con profesores de distintas disciplinas, representantes de empresas, políticos, abogados y artistas (<http://www.stiftung-deutsche-sprache.de/index.php>).

De otra parte, varias instituciones alemanas se encargan de crear campañas en pro de la lengua alemana, tanto en Alemania como a nivel mundial. Por ejemplo, con ocasión de la celebración el Día Internacional de la Lengua Materna en Alemania el 21 de febrero, el Goethe Institut y el Consejo Alemán de la Lengua lanzan cada año su campaña “La palabra alemana más bonita”, en el cual extranjeros y alemanes escogen y votan por la palabra alemana que consideren como la más bonita. La palabra *Habseligkeiten* (pertenencias) es la más popular en el exterior, seguida de *Geborgenheit* (protección/seguridad), *lieben* (amar), *Augenblick* (momento) y *Rhabarbermarmelade* (mermelada de ruibarbo) (<https://www.deutschland.de/es/topic/saber/educacion-aprendizaje/el-aleman-en-el-dia-internacional-de-la-lengua-materna>).

Otra campaña fue realizada por la asociación Deutsche Sprachwelt (Mundo de Habla Alemana), llamada 1000 Razones para la Lengua Alemana. Consistía en que los seguidores de la asociación en Internet, en Alemania y en todo el mundo, fueran escribiendo las razones para aprender alemán. Esta novedosa campaña empezó el 21 de febrero del 2010, Día Internacional de la Lengua Alemana. Para el 15 de marzo del mismo año contaban ya 1019 razones diferentes para aprender alemán. La campaña continúa, y todos los amigos de la lengua alemana pueden participar (<http://deutschesprachwelt.de/forum/1000.shtml>).

4. EL ALEMÁN EN COLOMBIA

Aunque el inglés es indiscutiblemente la primera lengua extranjera en América Latina, también es cierto que existe una gran aceptación por las actividades culturales europeas, lo que explica la posición relativamente positiva para la lengua alemana en nuestro país (Rüger; Mejía; 2010, p.1709).

A pesar de que la influencia de los inmigrantes en Colombia no fue alta, cuantitativamente y comparada con otros países en Latinoamérica, como es el caso de Argentina, hay una larga tradición de la diversidad cultural, científica y económica entre Colombia y los países de habla alemana que han influenciado nuestro país de manera significativa en diferentes áreas (Biermann, 2001, p.37).

4.1 INSTITUCIONES EDUCATIVAS ALEMANAS EN COLOMBIA

En la actualidad, en Colombia existen decenas de colegios, institutos y universidades, donde se puede estudiar alemán como lengua extranjera. En la página de la APAC (Asociación de Profesores de Alemán en Colombia) se encuentra la lista detallada de los adscritos por ciudades, como se muestra a continuación.

- **BARRANQUILLA**

Universidades:

Universidad del Atlántico

Universidad del Norte

Colegios alemanes:

Colegio Alemán

Otros Colegios en los que se enseña alemán:

Colegio Jorge N. Abello

INEM Miguel Antonio Caro

Instituto de Lenguas Modernas

Instituto Experimental del Atlántico José Celestino Mutis

- **BOGOTÁ**

Institutos:

Goethe Institut Bogotá

“Haus der Jugend” Casa Cultural Juvenil Colombo Alemana EU

Universidades:

Escuela de Administración de Negocios

Pontificia Universidad Javeriana

Universidad de los Andes

Universidad del Rosario

Universidad Distrital Francisco José de Caldas

Universidad Externado de Colombia

Universidad Nacional de Colombia

Universidad Pedagógica Nacional

Universidad Santo Tomás

Colegios alemanes:

Colegio Andino

Otros Colegios en los que se enseña alemán:

Centro Educativo Scalas

Gimnasio Alemán Friedrich von Schiller

Jardines infantiles con clases de alemán:

Jardín Infantil Hänsel y Gretel

- **BUCARAMANGA**

Universidades:

Universidad Autónoma de Bucaramanga

Universidad Industrial de Santander

Universidad Pontificia Bolivariana

Otros Colegios en los que se enseña alemán:

INEM

- **CALI**

Institutos:

Centro Cultural Colombo Alemán de Cali

Universidades:

Universidad del Valle

Colegios alemanes:

Colegio Alemán

Otros Colegios en los que se enseña alemán:

INEM Jorge Isaacs

- **CARTAGENA**

Institutos:

Casa Cultural Colombo Alemana

- **IBAGUÉ**

Universidades:

Universidad de Ibagué – Corunversitaria

Universidad del Tolima

- **MANIZALES**

Institutos:

Fundación Colombo Alemana “Alexander von Humboldt” de Manizales

Universidades:

Universidad de Caldas

- **MEDELLÍN**

Institutos:

Instituto Cultural Colombo-Alemán Alexander von Humboldt

Universidades:

Universidad de Antioquia

Universidad Nacional de Colombia

Colegios alemanes:

Colegio Alemán

- **TUNJA**

Universidades:

Universidad Pedagógica y Tecnológica

4.1.1 Colegios

Las primeras instituciones alemanas en Colombia fueron colegios alemanes fundados antes de la Segunda Guerra Mundial. Por ejemplo, el Colegio Alemán de Barranquilla, creado en 1912 con el objetivo de que los hijos de los alemanes estudiaran allí y aprendieran dos idiomas al

mismo tiempo. Posteriormente, se creó el Colegio Andino o Colegio Alemán de Bogotá (*Deutsche Schule*) en 1922, y el de Cali, en 1935. Después de la Segunda Guerra Mundial se fundó el Colegio Helvetia o Colegio Suizo (Ceballos y Müller, 1993, p.149).

Los cuatro Colegios Alemanes en Colombia: el de Bogotá, Barranquilla Medellín y Cali, junto con el Helvetia (uno de los 17 Colegios Suizos en el extranjero), cuentan hoy en día con más de 5000 estudiantes, lo que representa más del 85% de los estudiantes de alemán en colegios en Colombia (Rüger, Mejía; 2010, p.1710).

El Colegio Alemán de Cali está adscrito a la Central de Colegios en el Extranjero y es reconocido oficialmente como uno de los colegios alemanes en el extranjero. Es una escuela de tipo V, es decir, con la lengua nacional como base (español) y con intensificación en lengua extranjera (alemán). La enseñanza de la lengua alemana se lleva a cabo desde preescolar hasta el grado doce, como lengua de la clase a partir de grado noveno en la materia de Biología, y en la de Historia a partir de décimo grado.

Por su parte, el Colegio Alemán de Bogotá es financiado por los Ministerios de Educación y de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania. El alemán es enseñado en esta institución desde el jardín infantil hasta el grado doce, con doble titulación de bachillerato en Colombia y Alemania. Actualmente, cuenta con aproximadamente 1900 estudiantes y 149 profesores. En el año 2008, fue reconocido como el tercer mejor colegio alemán en el extranjero. En los cursos quinto y sexto, el colegio organiza clases de invierno y verano durante una estadía de una semana en Alemania, y los estudiantes de noveno y décimo grado deben participar en un programa de intercambio en Alemania durante tres meses mínimo.

El Colegio Alemán de Medellín fue fundado en 1969 y cuenta con alrededor de 1100 estudiantes. Al igual que los otros colegios alemanes, se enseña alemán intensivamente desde preescolar hasta el doceavo grado. Cada año viajan alrededor de 45 estudiantes del sexto grado a Alemania para una estadía de cuatro semanas, y a partir de décimo grado los estudiantes deben hacer una estadía de mínimo seis meses, donde conviven con una familia alemana y asisten a una escuela regular en Alemania. Los estudiantes de décimo grado deben presentar el examen B1 y los de doceavo grado, el C1, según el Marco de Referencia Europeo. A partir de noveno y décimo se imparten en alemán las materias de Biología e Historia.

Además de estos colegios, también se encuentran en nuestro país actualmente cinco colegios

asociados al programa PASCH (Los Colegios: Socios para el Futuro). (<http://www.goethe.de/ins/co/bog/lhr/spz/pas/esindex.htm> y <http://www.pasch-net.de/par/spo/ame/kol/deindex.htm>). En estos colegios se enseña el alemán a partir de convenios con colegios en Alemania, pero no de manera intensiva, como en los colegios alemanes o bilingües.

El primero de ellos es el la Institución Educativa Escuela Normal María Auxiliadora, localizada en Copacabana, Antioquia. En Septiembre de 2008 se firmó el convenio de cooperación entre este colegio y el *Goethe Institut*. Actualmente, son siete los profesores de esta institución que participan en cursos de capacitación en Alemania. En febrero de 2009, seis alumnos de este colegio tuvieron la oportunidad de viajar a Freiburg, Alemania, a participar en un curso para jóvenes. Además de esto, la institución fue equipada con libros y material didáctico y equipos técnicos para asegurar la calidad de la enseñanza del alemán. Por estar en permanente contacto con las universidades de Heidelberg y de Freiburg, a partir de décimo grado se dan dos horas de alemán obligatorias a la semana. El Colegio también cuenta con un ciclo complementario, la duodécima y decimotercera clases, donde se enseña alemán de manera obligatoria. A su vez, el colegio cuenta con un proyecto de teatro colombo-alemán, donde participan niños de esta institución y de un colegio en Heidelberg.

El segundo colegio en asociarse fue la “Fundación Educativa Instituto Experimental del Atlántico José Celestino Mutis”, ubicada en Barranquilla, Atlántico. En noviembre del 2008, fue realizado el convenio con presencia de la directora del convenio PASCH en Colombia y docentes y alumnos de la institución. En febrero de 2009, cinco alumnos y alumnas pudieron participar en un curso para jóvenes en Heidelberg. Este colegio también ha sido equipado con libros y material, y hasta ahora son dos los profesores que han tenido la oportunidad de viajar a Alemania para un curso de capacitación. Desde el año 2012, la escuela tiene un convenio con la escuela Willi-Graf Gymnasium, en Berlín, en donde se enseña alemán. Gracias a este convenio, dos estudiantes viajaron a Berlín a enseñarles español a los niños de esta escuela, mientras que ellos aprendían alemán.

La Corporación Gimnasio Alemán Friedrich von Schiller, ubicada en Bogotá, fue el tercer colegio en realizar el convenio con PASCH, en octubre de 2008. De la misma manera, este colegio ha sido dotado con material didáctico para la mejorar el aprendizaje del alemán. En febrero de 2009, cinco alumnos viajaron a Freiburg y participaron de un curso para jóvenes. En esta institución el alemán se enseña desde el jardín infantil hasta el grado once y las materias

son impartidas en ambos idiomas. En la actualidad, el colegio cuenta con alrededor de 150 estudiantes y algunos profesores alemanes. En convenio con el *Goethe Institut*, los estudiantes presentan exámenes internacionales para certificarse en alemán como lengua extranjera y poder acceder a un estudio superior en Alemania. Los alumnos de noveno grado tienen la posibilidad de hacer un semestre de intercambio en Alemania donde conviven con familias alemanas para, además de la lengua, aprender sobre la cultura. Los estudiantes y profesores tienen la oportunidad de recibir becas y asesorías en Alemania a través del convenio con el *Goethe Institut*.

El cuarto es el Centro Educativo SCALAS, de Bogotá. Este convenio fue suscrito en agosto de 2009, con la participación del agregado cultural de la Embajada de Alemania en Colombia y la presidenta de la junta directiva de la Sociedad Colombo-Alemana de Labor Social. Así como padres, docentes y estudiantes. En enero de 2010 dos estudiantes viajaron a Berlín para participar en el curso para jóvenes, y algunos profesores han conseguido becas de capacitaciones en Alemania. El colegio también cuenta con material educativo y didáctico para la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Hoy en día SCALAS cuenta con más de 700 estudiantes y un salón especial para alemán muy bien equipado.

El quinto y último colegio por ahora en convenio con PASCH de nuestro país es el colegio Fervan. Se encuentra ubicado en Bogotá, fue fundado en 1981 y tiene alrededor de 650 alumnos. Los niños aprenden alemán desde el cuarto grado. En el año 2012, fueron enviados tres estudiantes a Alemania para hacer un curso de intercambio en Alemania y desde este año (2013), son una de las escuelas del convenio PASCH.

En resumen, según datos de la página oficial de PASCH, en Colombia hay nueve colegios que enseñan alemán. Cuatro de ellos son DAS (*Deutsche Auslandsschulen*) o escuelas alemanas en el extranjero, que son las respectivas Deutsche Schule de Bogotá, Cali, Medellín y Barranquilla. Un colegio, el Colegio Alemán de Bogotá, es DSD-Schule (*Schulen in nationalen Bildungssystemen, die das Deutsche Sprachdiplom anbieten*), es decir escuelas con sistemas educativos nacionales, que ofrecen el diploma de alemán. Por último, tenemos cinco *Fit-Schulen* o escuelas con sistemas educativos nacionales en donde se ofrece la enseñanza de alemán como lengua extranjera.

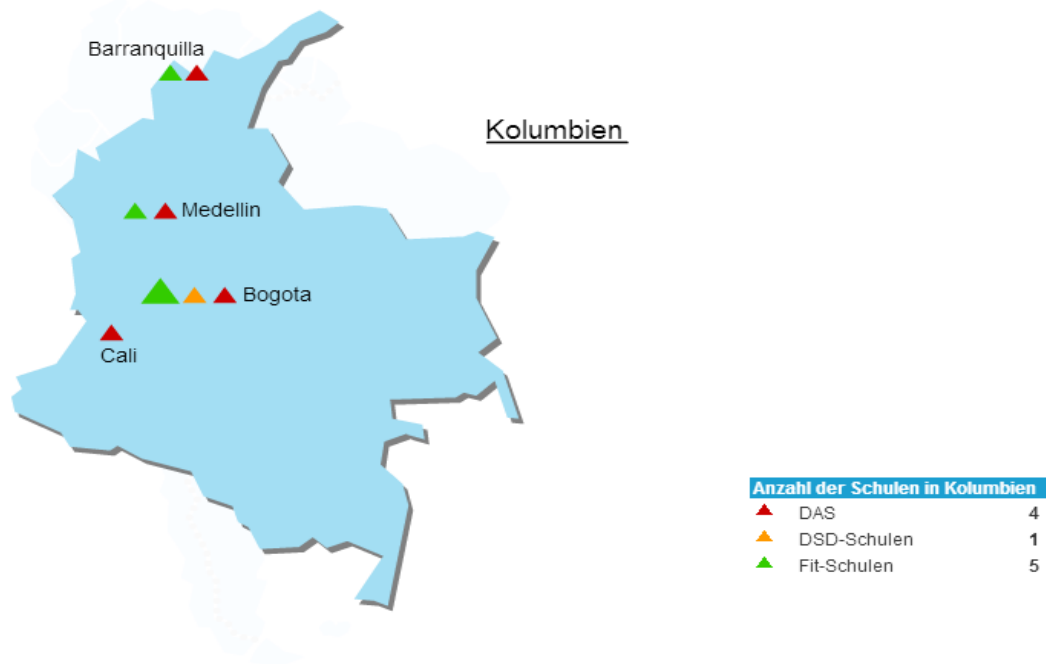


Figura No. 14 Colegios que enseñan alemán en Colombia.

4.1.2 Instituciones para adultos

En Colombia hay más de treinta institutos privados que enseñan alemán como lengua extranjera y hay más de 1400 estudiantes de alemán en los diferentes institutos, según las últimas cifras oficiales del año 2005 (StADaF 2005-2006). Sin embargo, el instituto con más prestigio para la enseñanza de alemán y la presentación de exámenes internacionales en nuestro país, es el Instituto Goethe. (<http://www.goethe.de/ins/co/bog/esindex.htm>).

Este instituto fue fundado en el año 1957 y se encuentra ubicado actualmente en el Parque de la 93, en Bogotá. *El Goethe Institut* Bogotá cumple su misión de enseñar el idioma alemán y de fomentar el intercambio cultural con énfasis en ciudades importantes. El instituto ofrece una gran variedad de cursos y horarios para personas adultas y un amplio cronograma de presentación de pruebas internacionales. También cuenta con un centro de autoaprendizaje, que ofrece a sus estudiantes un programa de entrenamiento multimedia.

El Goethe Institut Colombia coopera con un gran número de universidades en todo el país y

con los institutos culturales de Medellín y Cartagena en las áreas de cursos de idiomas y pruebas. También ofrece estancias para el estudio del idioma en los Institutos Goethe de Alemania. De la misma manera, este instituto es considerado el interlocutor más importante para docentes de alemán como lengua extranjera en nuestro país. Con capacitación permanente, seminarios y talleres sobre nuevos desarrollos de la enseñanza del alemán, los profesores de alemán en Colombia pueden estar informados y actualizados.

El Instituto Goethe en Bogotá cuenta con una gran programación cultural en ámbitos tan variados como arte mediático, música, cine, danza, teatro, historia, con especial énfasis en tendencias modernas. En cada evento se busca que haya un diálogo entre los invitados especializados de Alemania y sus pares en Colombia. En el año 2007, se celebraron los 50 años del *Goethe Institut* Colombia.

Además del *Goethe Institut*, hay más de 40 universidades en nuestro país, en las que se enseña alemán como lengua extranjera a través de cursos obligatorios de idioma para las carreras o cursos de libre elección para estudiantes y público externo.

La Universidad Nacional de Colombia cuenta con la carrera de Filología e Idiomas con énfasis en Alemán desde el año 1989. Desde el año 2005 hay más de 150 egresados, la mayoría de los cuales se desempeña como profesores de alemán (Rüger & Mejía 2010, p.1710).

4.1.3 EI DAAD

(<http://www.daad.co/es>)

El Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) es la organización más grande del mundo que promueve el intercambio internacional de estudiantes y científicos. Esta institución representa a nivel mundial 231 universidades e instituciones de nivel superior alemanas y cuenta con más de 500 representantes en casi 100 países.

En Colombia el DAAD se encuentra presente con una sede principal en Bogotá desde el año 2005, ubicada actualmente dentro del *Goethe Institut*, y tres representaciones más en Medellín, desde el año 2007, en Cali, desde el 2008, y posteriormente Barranquilla. La función principal de esta institución es informar y asesorar sobre los pasos a seguir para llevar a cabo estudios superiores o proyectos de investigación en Alemania, además de orientar sobre los

diversos programas de becas que ofrece el DAAD para Colombia.

El DAAD Colombia organiza numerosos eventos para personas interesadas a nivel de forma individual y también en cooperación con instituciones de educación superior colombianas y extranjeras. Anualmente, ofrece más de 60 charlas informativas sobre Alemania como destino académico y participa en gran cantidad de ferias académicas en nuestro país.

Además de los eventos informativos, el DAAD organiza seminarios académicos de actualización profundización y seminarios para ex becarios y ex alumnos colombianos que han participado en programas en universidades alemanas. Cada año, en el mes de noviembre, el DAAD organiza la feria de Euro Posgrados, a la que asisten más de 80 instituciones de educación superior europeas con el fin de dar a conocer a sus asistentes las ofertas académicas.

Desde el año 2007, el DAAD creó convenios bilaterales entre Colombia y Alemania para estudios de maestría a través de sus Lectores en nuestro país. El primero es *Interkulturele Sprachwissenschaft* (Ciencia de la Comunicación Intercultural), convenio entre la Universidad de Antioquia (Colombia) y la Universidad de Freiburg (Alemania). Así mismo, tiene un convenio de estudio de maestría interdisciplinar en Cali con la Universidad del Valle llamado Europastudien (Estudios Europeos), cuyo énfasis es el estudio del alemán (Rüger & Mejía, 2010, p.1712).

En el informe anual del DAAD en el mundo están incluidos los datos de su gestión en Colombia. Según datos oficiales para el año 2012, hubo 87 estudiantes de pregrado colombianos en Alemania en convenio, 271 estudiantes con título de pregrado que están cursando una maestría, 101 estudiantes de doctorado y 9 científicos, incluidos estudiantes de pos doctorado, para un gran total de 373 estudiantes, de los cuales 340 consiguieron una beca con el DAAD para permanencia de estudios a largo plazo en Alemania, es decir, por más de 6 meses.

Por otro lado, de todos los países de Latinoamérica, Colombia fue el tercer país en lograr más estudiantes becados, después de Brasil con 1.250 y México con 751 (*Jahresbericht DAAD* 2012, p.2012).

5. INVESTIGACIÓN SOBRE EL ALEMÁN EN COLOMBIA

En el último sondeo oficial de las cifras de estudiantes de alemán como lengua extranjera, proporcionado por el *Goethe Institut* en su documento *Netzwerk Deutsch* (2010), no existen datos sobre Colombia. Los últimos datos conocidos, son los del documento StADaF (2005), también suministrados por el *Goethe Institut*. En este documento se afirma que en Colombia había para entonces un total de 7.781 estudiantes, 6.090 de los cuales pertenecían al campo de las escuelas y 1371 estudiantes adultos. El mismo documento informa que en 16 escuelas, 39 universidades y 29 institutos en Colombia se enseñaba alemán como lengua extranjera. De otro lado, según estos mismos datos, había 320 estudiantes de germanística.

Teniendo en cuenta que han pasado ya ocho años desde las últimas estadísticas y que no hubo datos oficiales del año 2010, se tomó la decisión de hacer una investigación actual acerca del estado de aprendizaje de la lengua alemana en nuestro país. Se tenían razones para pensar que la cifra había aumentado desde aquel año, como por ejemplo el incremento de instituciones que hoy en día enseñan alemán en nuestro país, el convenio PASCH, el incremento de convenios y becas otorgados por el DAAD. Sin embargo, se necesitaba hacer un sondeo real con datos claros, por lo que se tomó la decisión de hacer una encuesta a nivel nacional a las instituciones, a través de la cual se conociera que oficialmente se enseñaba alemán, siendo muchas de éstas miembros de la APAC.

La herramienta para la recolección de los datos fue una encuesta *online* enviada a las instituciones y a varios de sus estudiantes. Las preguntas fueron cerradas. La encuesta estuvo disponible en la Red entre abril y junio del año 2013. Esta investigación se trabajó en conjunto con María Angélica Navas, estudiante de Maestría en *DaF* en Múnich, Alemania.

El objetivo central de la investigación era tener datos aproximados de los estudiantes de alemán en Colombia en este momento. Sin embargo, la investigación quería ir un poco más allá de los datos cuantitativos, por lo que se plantearon algunas preguntas que arrojaron datos cualitativos de gran interés e importancia, convirtiéndose así en una investigación mixta con

datos cualitativos y cuantitativos.

5.1 LAS INSTITUCIONES

Comenzaremos entonces por analizar los datos de las encuestas respondidos por las instituciones. En total fueron 25 instituciones de todo el país las que accedieron a contestar la encuesta. El formulario se encontraba disponible en alemán o español, y se podía contestar en cualquiera de los dos idiomas. En los anexos se puede encontrar el formulario con las preguntas para las dos partes, estudiantes e instituciones, al igual que las variables correspondientes para cada pregunta.

En la siguiente figura se puede observar que las encuestas fueron respondidas en su mayoría en alemán, con un porcentaje del 64%, y en español, en un 36%.

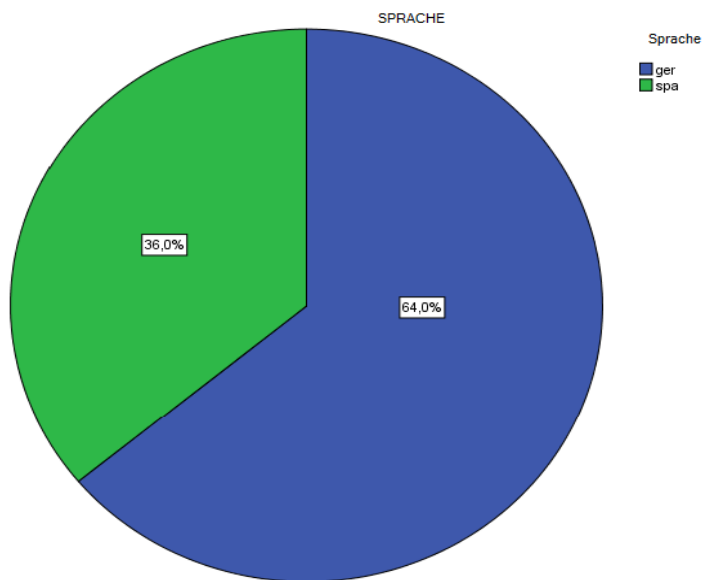


Figura No. 15 Lengua en que fue respondida la encuesta.

La siguiente pregunta tiene que ver con el carácter de las instituciones que respondieron las preguntas, es decir, si son privadas o públicas, si son colegios, institutos de lengua, etc. En un primer lugar, con 32%, están las universidades públicas. En las tres universidades públicas de

Bogotá, la Universidad Nacional de Colombia, la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, se enseña alemán como segunda lengua de manera regular, para sus estudiantes. También cuentan con programas de extensión o centros de idiomas, en donde el alemán es ofertado al público en general. En segundo lugar, con un 24%, están los institutos de lengua, algunos de universidades, como ya se había mencionado anteriormente, y otros privados, como por ejemplo el Goethe Institut. A continuación se encuentran, con 16%, los colegios privados como el Andino, donde se concentran la mayor cantidad de niños que aprenden alemán como segunda lengua o lengua extranjera. Posteriormente, con 8%, están las universidades privadas, como la Universidad Javeriana, la Universidad de Los Andes o la Universidad Santo Tomás, donde se oferta el alemán para los estudiantes regulares y donde se cuenta con convenios con el DAAD, como el de los Jóvenes Ingenieros, para realizar pasantías en Alemania. Este es uno de los motivos por el que la cantidad de estudiantes de alemán ha crecido en los últimos años. Con 8%, siguen las escuelas PASCH en Colombia o Escuelas Socias para el Futuro, como ya se había mencionado anteriormente en este mismo trabajo; en la actualidad hay cinco de ellas en Colombia. Por último están, con un 4%, las escuelas públicas.

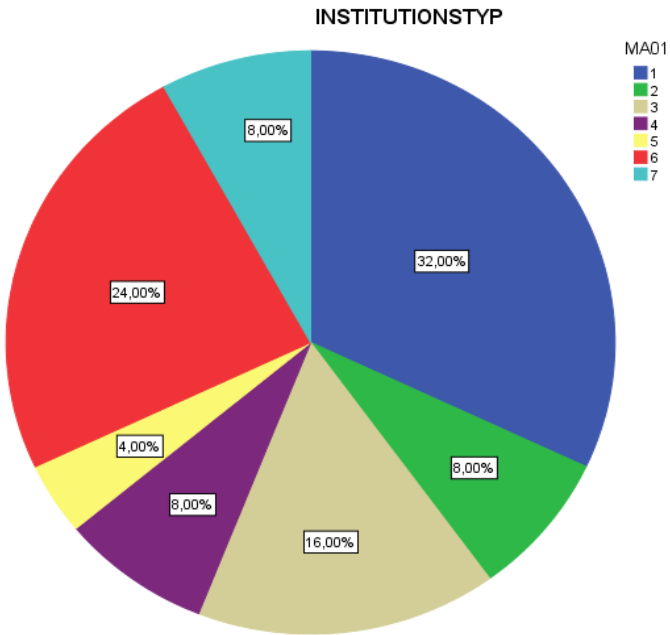


Figura No. 16 Tipo de institución.

La siguiente pregunta se refiere al año de fundacion de las instituciones. La mayoría de las instituciones que enseñan alemán son “jóvenes”, es decir, de comienzos del presente siglo. Con un 24% están las que fueron fundadas entre 2001 y 2012, como algunos colegios e institutos de lenguas, creados cuando llegó el auge por el estudio de las lenguas extranjeras. En segundo lugar están empatadas, con 16 %, las instituciones que fueron fundadas entre 1926 y 1950, entre las que se encuentran algunas de las universidades privadas y publicas, y las que fueron fundadas entre 1951 y 1975 y entre 1976 y 2000. Por último, con un 8%, están las que fueron fundadas a comienzos del siglo pasado, entre 1900 y 1925.

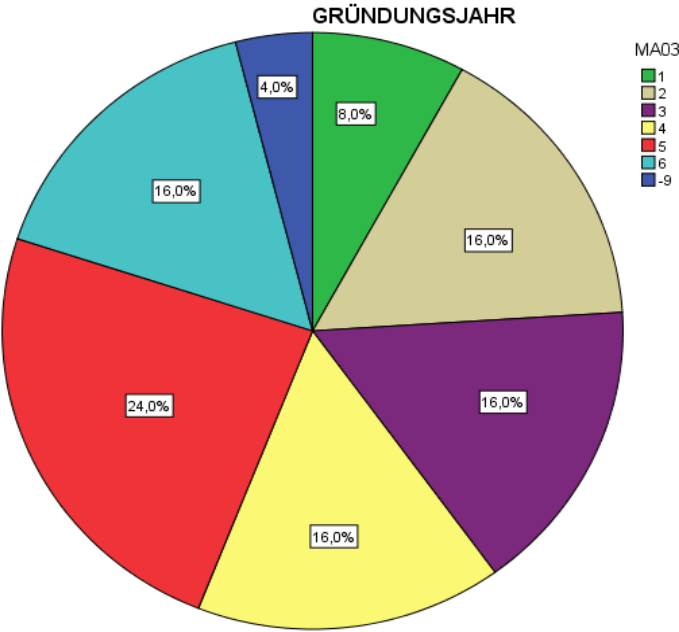


Figura No. 17 Año de fundación de la institución.

La siguiente pregunta se refiere a las razones dadas por la institución para enseñar alemán. La razón más elegida el creciente interés de los estudiantes colombianos por la lengua y la cultura alemana, entre ellos, estudiantes de universidades, colegios e institutos de idiomas.

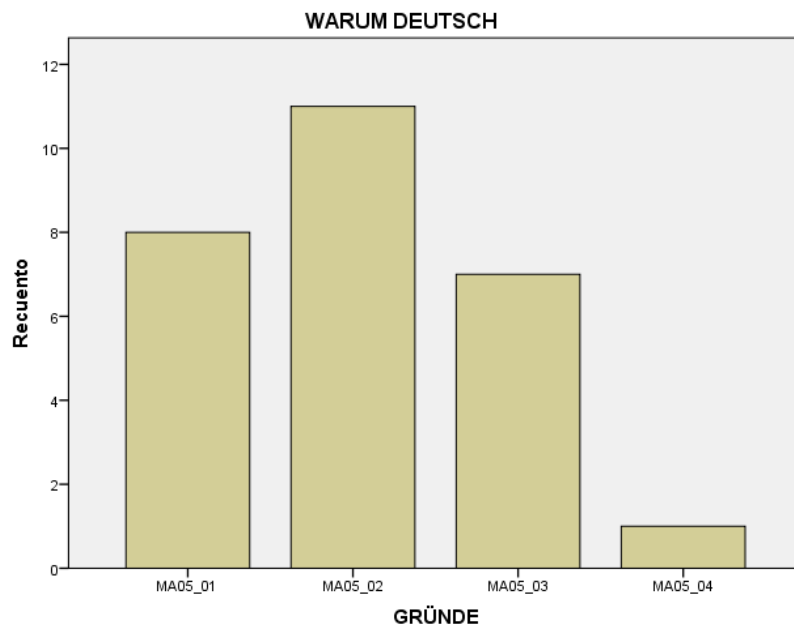


Figura No. 18 ¿Por qué se enseña alemán?

El segundo motivo de enseñanza del alemán instituciones que son instituciones alemanas, austriacas o suizas cuya tarea es la difusión de la lengua y la cultura alemanas. En tercer lugar, muy de cerca a la anterior respuesta, las instituciones dijeron que enseñan alemán a causa de los programas de intercambio existentes entre la institución y colegios o universidades en los países de habla alemana, muchos de estos con intervención del DAAD. Esta última razón está en crecimiento, pues son cada vez más las universidades que, por medio de sus Oficinas de Relaciones Internacionales (ORI), establecen convenios con instituciones alemanas. La última razón se debe a la iniciativa del Ministerio de Educación Nacional por la internacionalización de las universidades Colombianas. Este aspecto fue poco elegido pues, como se sabe, la lengua que el Ministerio de Educación Colombiano incentiva y apoya es el inglés. Aunque se hable de internacionalización y multilingüismo, el Gobierno Nacional se ha quedado corto en este tema y las únicas políticas lingüísticas claras hablan exclusivamente de la enseñanza del inglés como lengua extranjera en nuestro país, como la Guía número 22: “Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés”. Así, lenguas como el alemán y el francés carecen completamente de apoyo y promoción.

El siguiente ítem se refiere a la cantidad de estudiantes inscritos que cada una de las

instituciones encuestadas tuvo durante el año 2013.

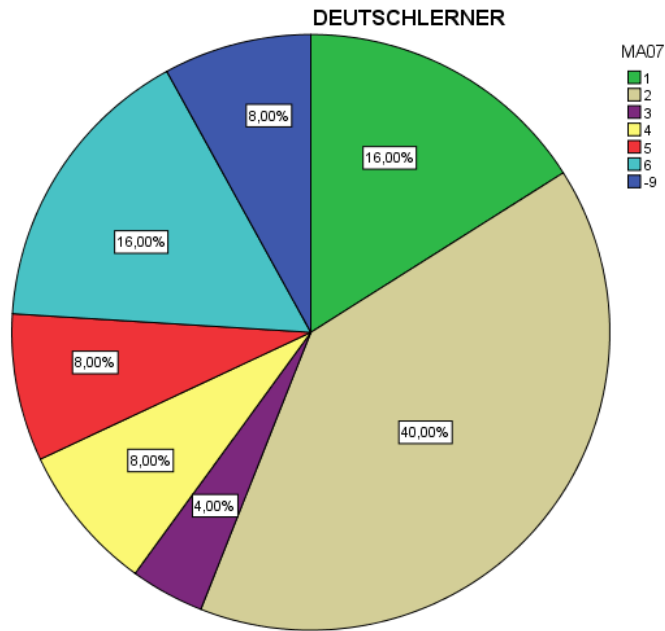


Figura No. 19 Cantidad de estudiantes de alemán.

La mayoría de las instituciones (40%) tuvieron entre 100 y 300 estudiantes. A continuación se ubican, ambas con un 16%, las que contaron con menos de 100 estudiantes, y las que tuvieron más de 900. Entre estas últimas se encuentran, por ejemplo, el *Goethe Institut*, que es el instituto de lenguas más popular, y los Cursos de Extensión del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional de Colombia, cuyos estudiantes han aumentado por la ampliación de los horarios ofertados, por un lado, y por los convenios y becas ofrecidos por el DAAD, por el otro. A continuación, y ambos grupos con un 8%, están las instituciones que contaron con entre 500 y 700 y entre 700 y 900 estudiantes. En último lugar, se encuentran las que tuvieron entre 300 y 500. De lo anterior se deduce que la cantidad de estudiantes de alemán ha aumentado considerablemente y que, además, el número de instituciones de alemán ha crecido, de la misma manera que el número de estudiantes. Instituciones como la Universidad del Atlántico cuentan hoy en día por lo menos con 700 estudiantes de alemán, lo que ha hecho considerar cada vez más a la lengua alemana como una lengua importante en nuestro país.

Una de las preguntas se refería a la nacionalidad de los profesores que enseñan en dichas instituciones. El 88 % de las instituciones cuentan con profesores de alemán colombianos. En

gran parte, esto se debe a que la Universidad Nacional de Colombia cuenta con la carrera de Filología e Idiomas con Énfasis en Alemán, la mayoría de cuyos egresados, que han aumentado en los últimos años, se desempeña como docentes. Además, esta institución es la única a nivel nacional que cuenta con este programa de pregrado; por lo tanto, sus egresados son muy solicitados.

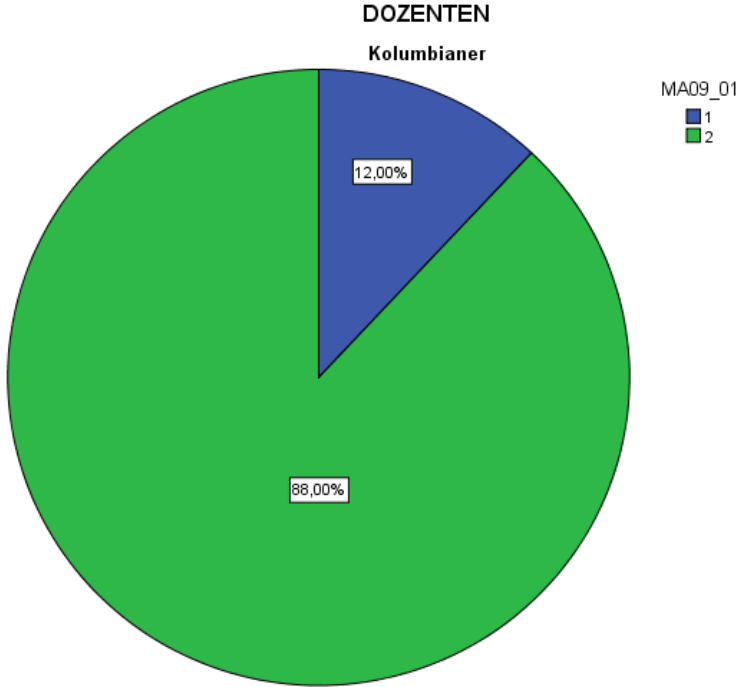


Figura No. 20 Instituciones que cuentan con profesores colombianos.

De la misma manera, el 68 % de las instituciones cuenta con por lo menos un profesor de alemán nativo, mientras que solo el 12% de las instituciones cuenta con *Entstande* o profesores alemanes que van diferentes países, entre ellos Colombia, contratados para enseñar por un tiempo determinado.

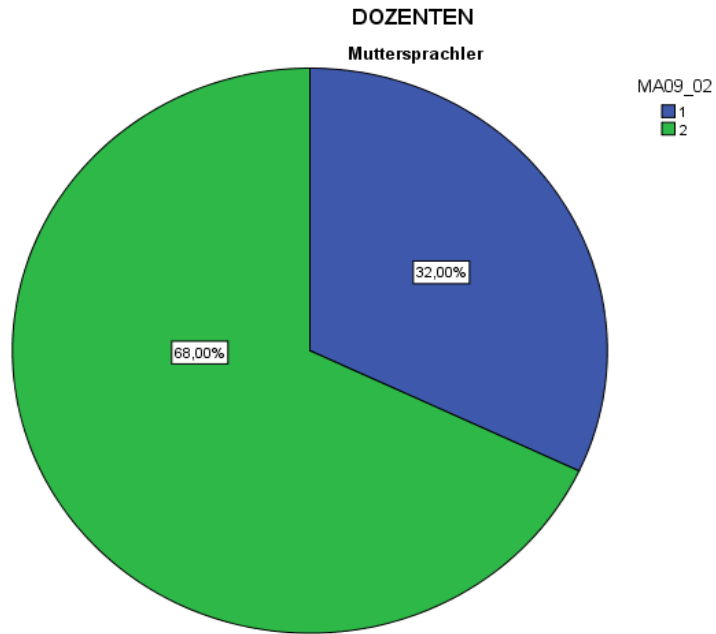


Figura No. 21 Instituciones que cuentan con profesores alemanes.

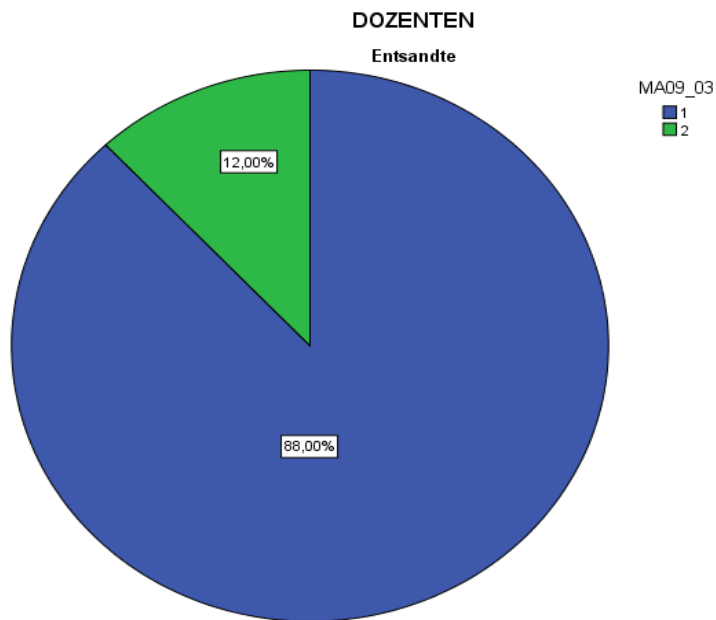


Figura No. 22 Instituciones que cuentan con profesores alemanes contratados desde Alemania.

Por otro lado, y en lo referente al tema de grado de lengua que ofrecen las instituciones encuestadas, el 76% ofrece el nivel A1 del Marco de Referencia Europeo para las lenguas; el

76 %, hasta el nivel A2; el 84%, hasta el B1; el 60 %, hasta el nivel B2; el 36%, hasta C1; y el 12%, hasta el C2. La razón para que la mayoría de las instituciones ofrezcan hasta el nivel B1, es porque la mayoría de las becas ofrecidas por el Gobierno Alemán a través del DAAD exigen este nivel mínimo de lengua para acceder a unos de los programas. Sin embargo, y a pesar de las pocas instituciones que ofrecen hasta el nivel máximo de lengua, que es el C2, en Colombia se pueden estudiar todos los niveles del Marco Europeo de Referencia para las lenguas y conseguir el nivel máximo, que es equiparable al que tienen los hablantes nativos.

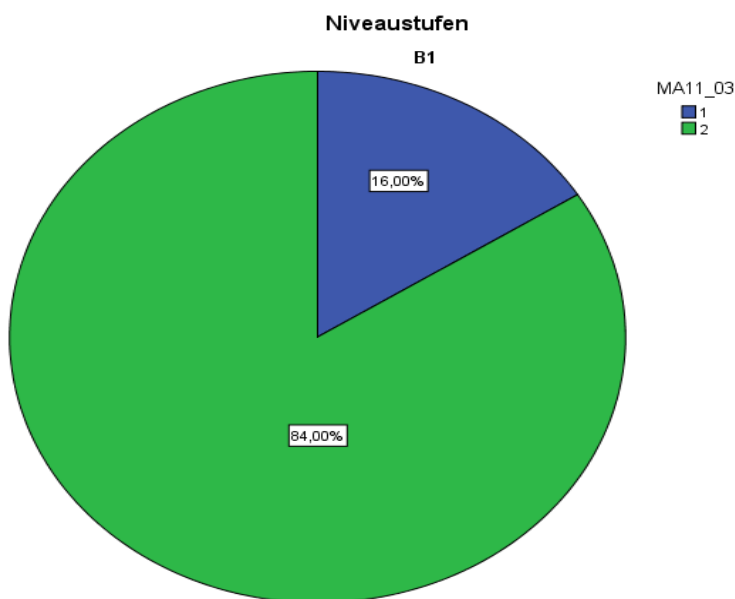


Figura No. 23 Porcentaje de instituciones que ofrecen hasta nivel B1 según el MCERL.

De acuerdo con lo anterior, el nivel máximo alcanzado por la mayoría de los estudiantes de las instituciones consultadas, con un 52%, es el grupo entre el B1 y el B2. A continuación, con un 44%, está el grupo entre el A1 y el A2, y finalmente, con un 4%, entre el C1 y C2. Esto tiene relación directa con lo anteriormente mencionado, pues un gran porcentaje de personas que estudia alemán en Colombia lo hacen bajo la influencia de las becas de estudio en Alemania, que exigen como mínimo tener entre el nivel B1 y B2, concordando con el nivel más frecuente al que llegan los estudiantes de alemán como lengua extranjera en nuestro país.

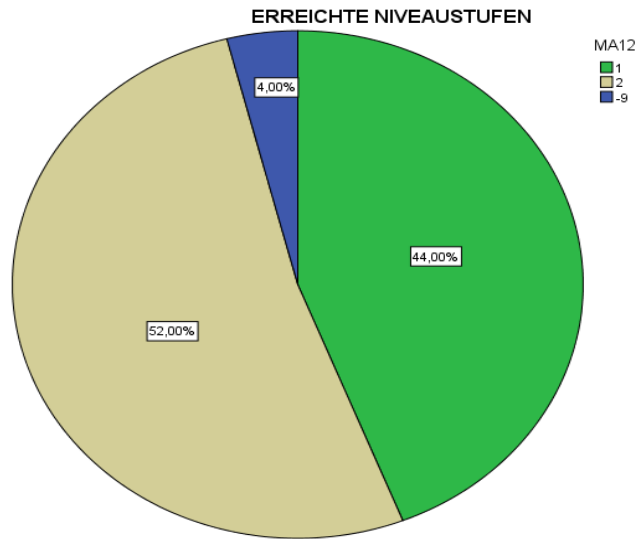


Figura No. 24 Nivel de lengua alcanzado por los estudiantes según el MCERL.

Por último, fue consultado cómo es la evaluación de nivel de lengua de los estudiantes. El 48% de las instituciones lo hacen a través de la presentación de exámenes internacionales como el *Start Deutsch*, el *Zertifikat*, el *Test DaF*, etc. En Colombia hay muy pocas instituciones en las que se pueden presentar estos exámenes de manera oficial, entre ellas, el *Goethe Institut* y en la Universidad de Antioquia.

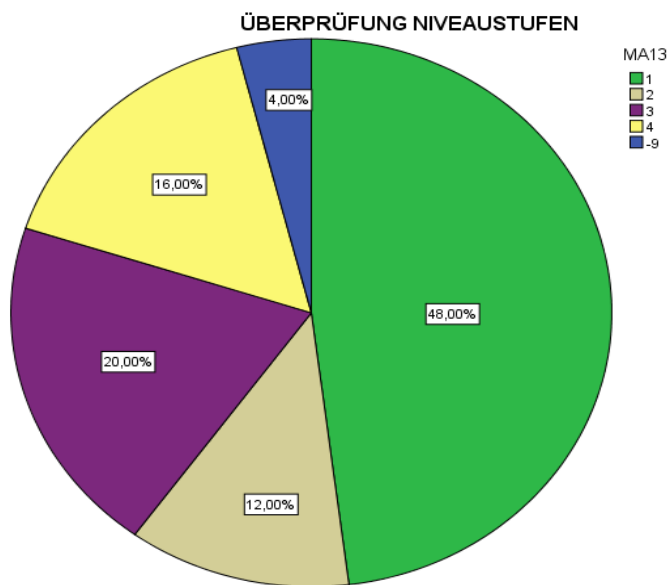


Figura No. 25 Forma de evaluación del nivel de lengua de los estudiantes.

En segunda posición, con un 20%, está la evaluación a través del visto bueno de las evaluaciones realizadas por los profesores de la institución. Posteriormente, con un 16%, está la evaluación en forma de simulacros de exámenes internacionales, que dan cuenta del nivel que tienen los estudiantes y sirven como preparación para su presentación oficial.

5.2 LOS ESTUDIANTES

La encuesta respondida *online* por los estudiantes se encontraba, al igual que la de las instituciones, en alemán y español. En total, fueron respondidas 588 encuestas. Según los resultados obtenidos, el 62% de los estudiantes respondió la encuesta en alemán, y el 37% en español.

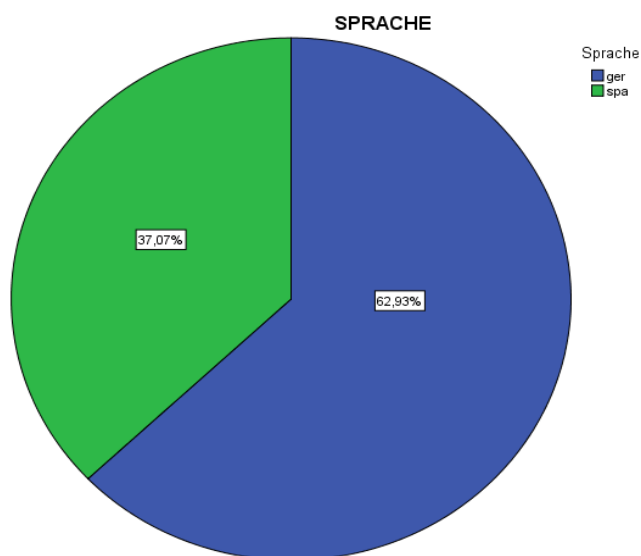


Figura No. 26 Lengua en que fue respondida la encuesta

El porcentaje de estudiantes que respondieron las preguntas, según las instituciones, más específicamente, en las universidades en donde los encuestados aprenden, fue el siguiente. En primer lugar se encuentra la Universidad Nacional de Colombia, con un 34%; después están las instituciones que participaron en la encuesta, pero que decidieron

no poner su nombre, con un 29%; luego la Universidad del Atlántico con un 5,78%, posteriormente la Universidad Distrital con 5,27%; luego la Universidad Javeriana, con 3% y por último, la Universidad Santo Tomás, con un 2%.

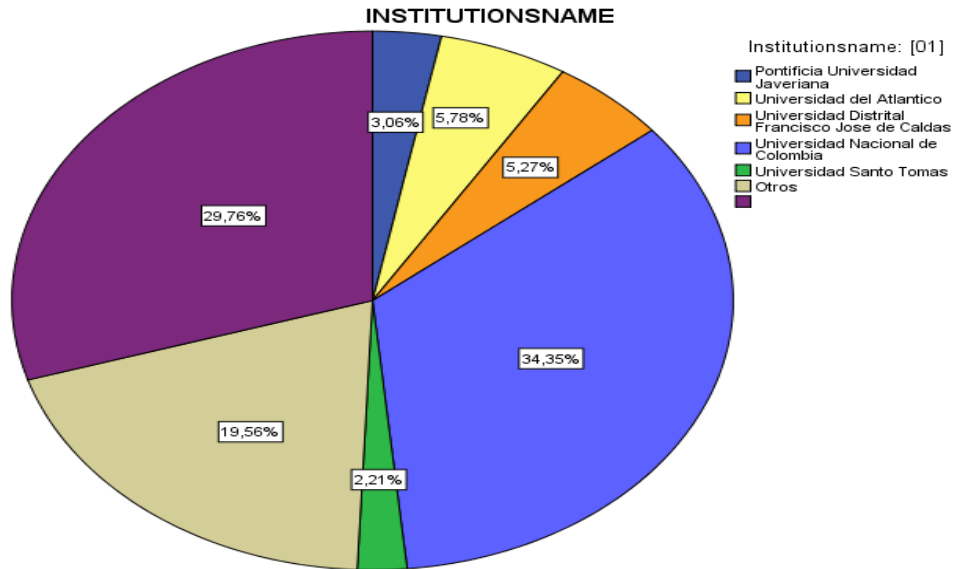


Figura No. 27 Nombre de las instituciones a que pertenecen los encuestados

Con respecto al género de los estudiantes que respondieron, el 50% fueron hombres y el 49% mujeres.

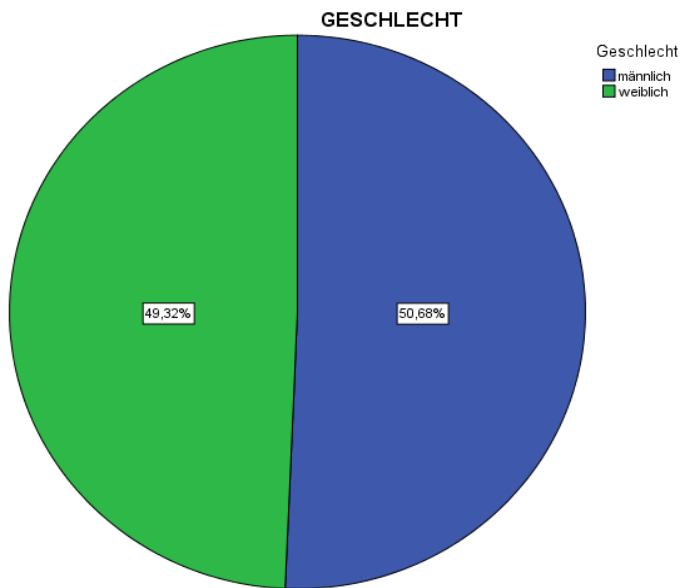


Figura No. 28 Sexo de los estudiantes.

Las edades de los estudiantes fueron las siguientes: 39 personas estaban entre los 16 y 18 años; 121, entre los 18 y los 20 años; 152, entre los 20 y 22 años; 93 entre los 22 y 24 años; 59 entre los 24 y 26 años; 42 entre los 26 y los 28 años; 31 entre los 26 y los 30, y 50 personas que tenían una edad diferente a las anteriores mencionadas —entre las cuales 47 tenían más de 30 años—. Esto supone que en todas las edades se puede estudiar alemán, siendo la edad de la vida universitaria entre 18 y 20, y entre 20 y 22, la más representativa, debido también en parte a que la mayoría de las personas encuestadas son estudiantes universitarios.

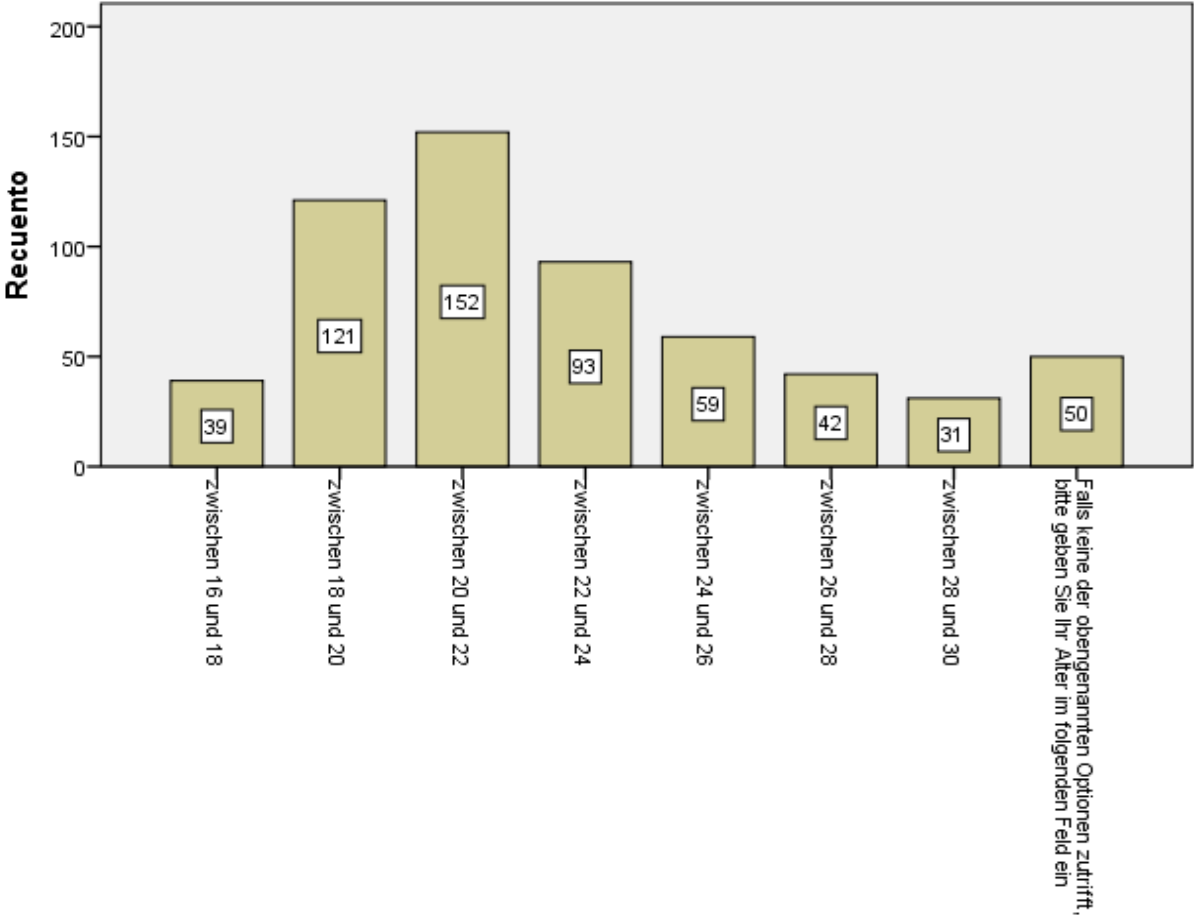


Tabla 16. Edad de los estudiantes encuestados

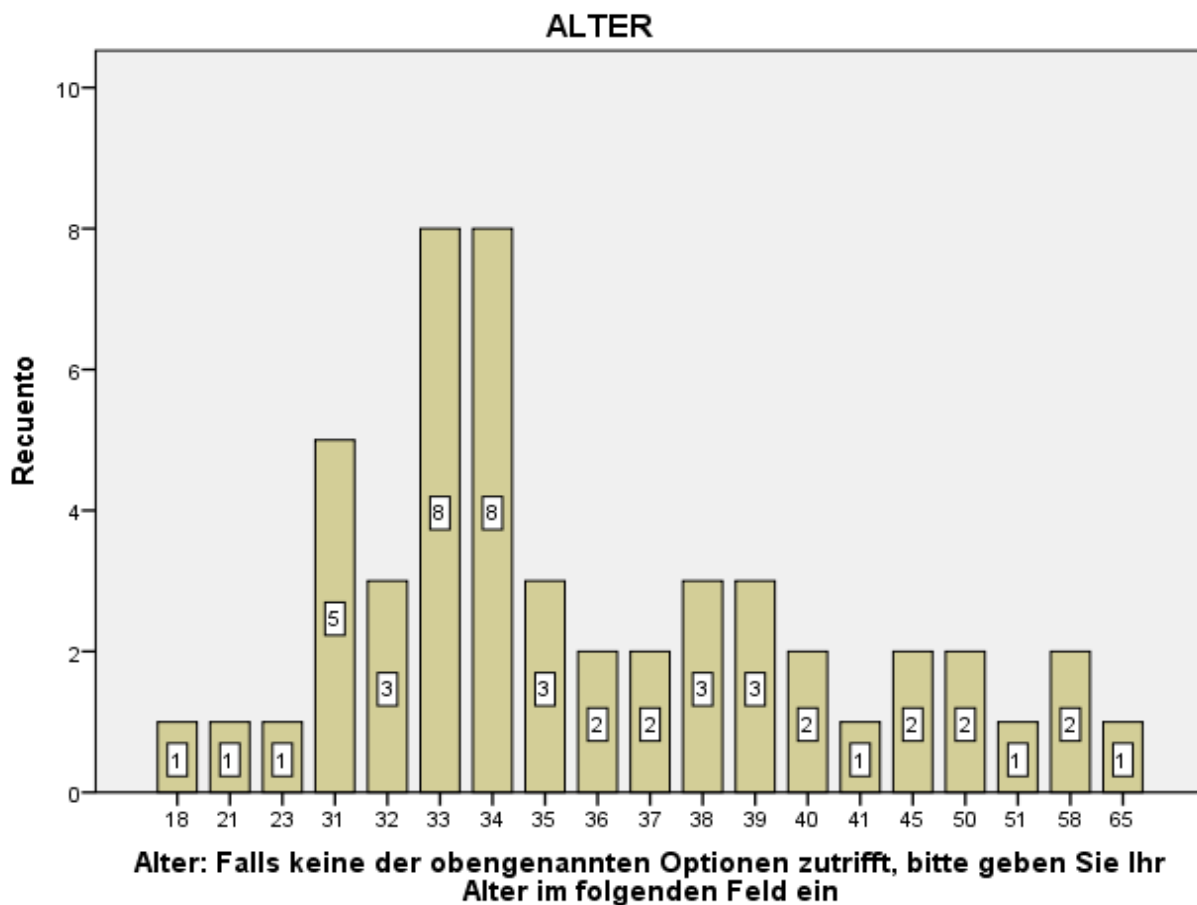


Tabla 17. Otras edades de los estudiantes encuestados.

Los campos de estudio o carreras de las personas encuestadas fueron los siguientes: la mayoría, con el 27,91%, pertenece a las ciencias humanas: estudiantes de carreras como filosofía, sociología, lenguas, etc. En segundo lugar, muy cerca del primero, con 27,23% están las ingenierías. En tercer lugar se encuentran las ciencias naturales, con un 19,01%; le sigue la rama del derecho y las ciencias políticas, con 8,05%; luego, empatados con 7,71% el campo de la música y las artes y el de las ciencias económicas y la administración.

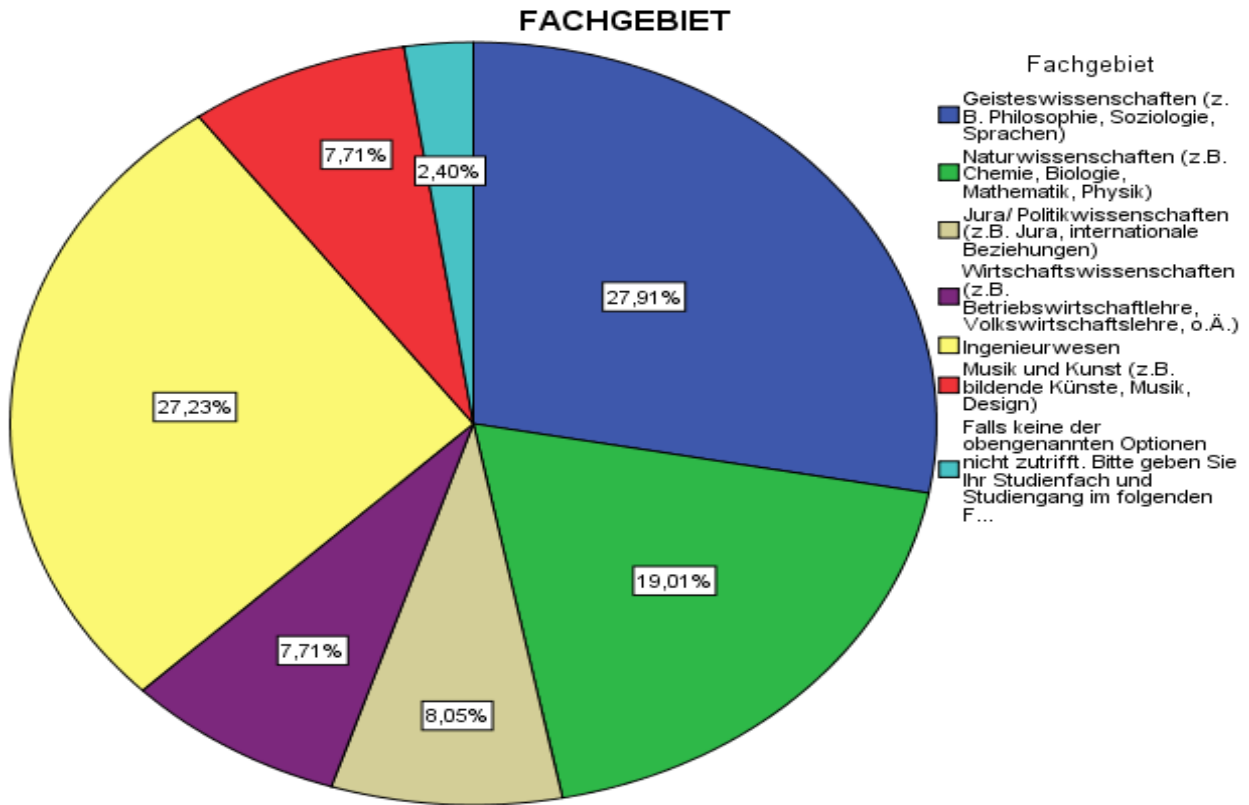


Figura No. 29 Campos de estudio de los encuestados.

El primer lugar según el campo de estudio de los encuestados, ocupado por las ciencias humanas, se debe en gran parte a que el alemán sigue siendo el idioma más importante para el estudio de estas aéreas, y conserva aún el primer lugar en publicaciones sobre estos temas.

La siguiente pregunta del cuestionario estaba orientada a seleccionar el motivo o los motivos por los que las personas aprenden alemán como segunda lengua en nuestro país. La razón principal, elegida por un 54,27% de los encuestados, fue el deseo de participar en un programa de intercambio en un país de habla alemana. Sin duda, esta tendencia se debe a la gran promoción y a los convenios de intercambio y de becas que el DAAD ha hecho en Colombia. En los últimos años estas políticas de promoción de la lengua han tenido gran impacto y acogida en nuestro país.

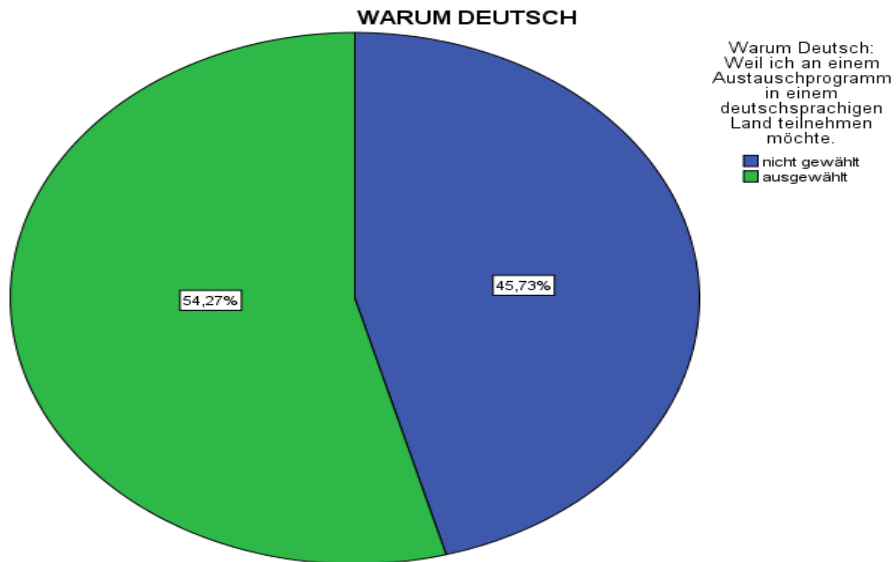


Figura No. 30 ¿Por qué alemán? Porque se quiere participar en un programa de intercambio

En el segundo lugar de preferencia, con un porcentaje de aceptación de 48,46%, los encuestados piensan que la lengua alemana es una lengua muy bonita y les gusta mucho aprenderla. Esta razón es interesante, pues aunque el inglés es la lengua extranjera preferida en nuestro país, el alemán está teniendo cada vez más acogida y ganando más adeptos, cambiando la vieja creencia de ser una lengua “fea” y muy fuerte.

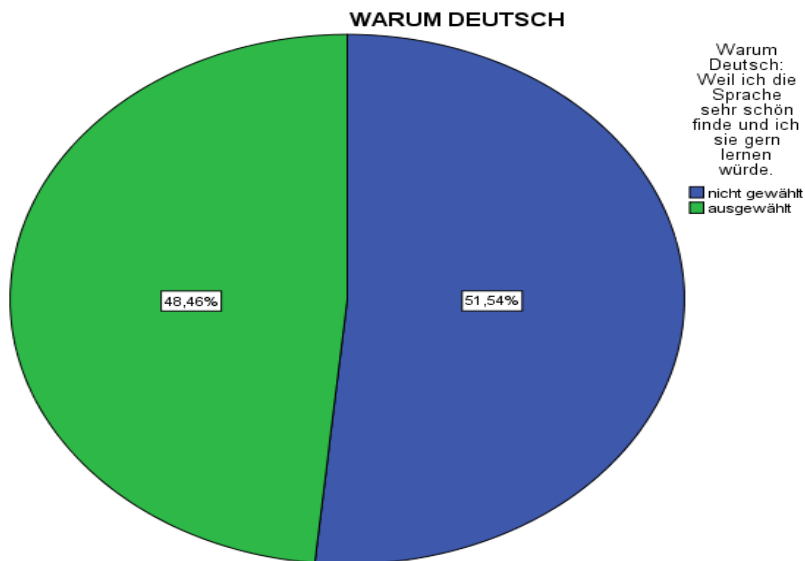


Figura No. 31 ¿Por qué alemán? Porque la lengua alemana es bonita y les agrada aprenderla.

El tercer motivo en importancia, con un 36 % de elección, es que el alemán abre mejores oportunidades en el mercado laboral. Esta tendencia se debería a que en nuestro país saber inglés es un requisito para la vida estudiantil y laboral, y el aprendizaje de una segunda lengua extranjera es visto como una ventaja.

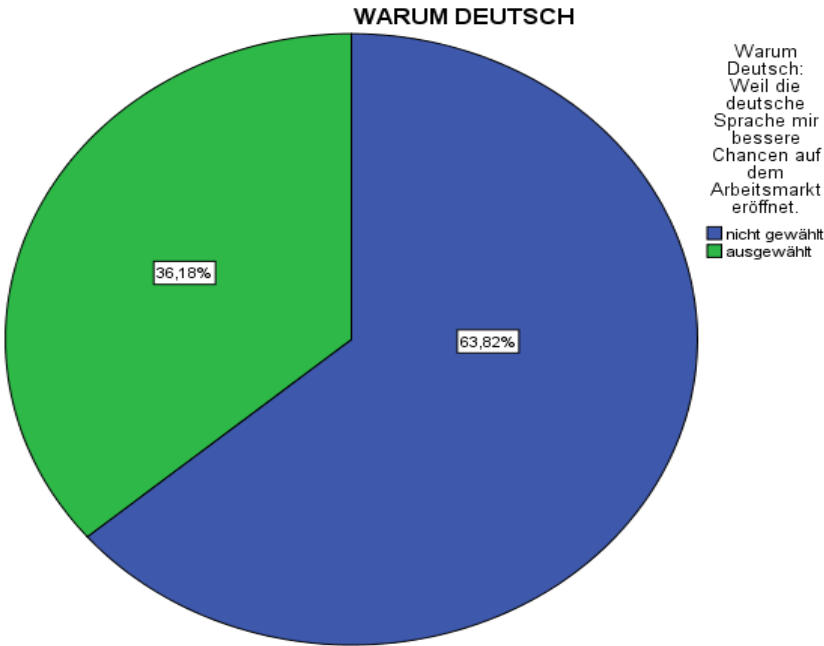


Figura No. 32 ¿Por qué alemán? Porque abre mejores oportunidades en el mercado laboral

La siguiente razón en orden de escogencia, con un 31% de elección, tiene que ver con que el aprendizaje de la lengua facilita el entendimiento de la cultura alemana. Al igual que el aprendizaje de una lengua, el de la cultura es muy importante. Por este motivo, y pensando en Alemania como país de acogida, es necesario también estudiar la cultura, pues aunque en muchos casos programas de estudios superiores en Alemania ofrecidos por el DAAD son en inglés, se hace necesario aprender algo de la lengua y de la cultura para lograr una buena integración en la nueva sociedad.

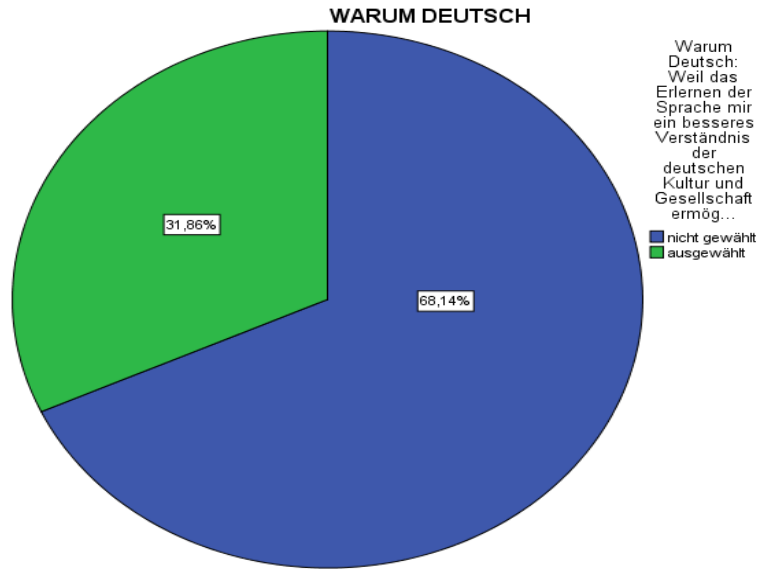


Figura No. 33 ¿Por qué alemán? Porque facilita el entendimiento de la cultura.

Otro motivo de escogencia significativa, con un 29%, es debido a que el idioma alemán abre el acceso a otras áreas del conocimiento y formas de pensar. Es de conocimiento general que grandes filósofos y pensadores son de origen alemán, y aun hoy en día sus obras se siguen leyendo en este idioma, pues siempre es mejor leer el texto original y además, en algunos casos, no se encuentran traducciones.

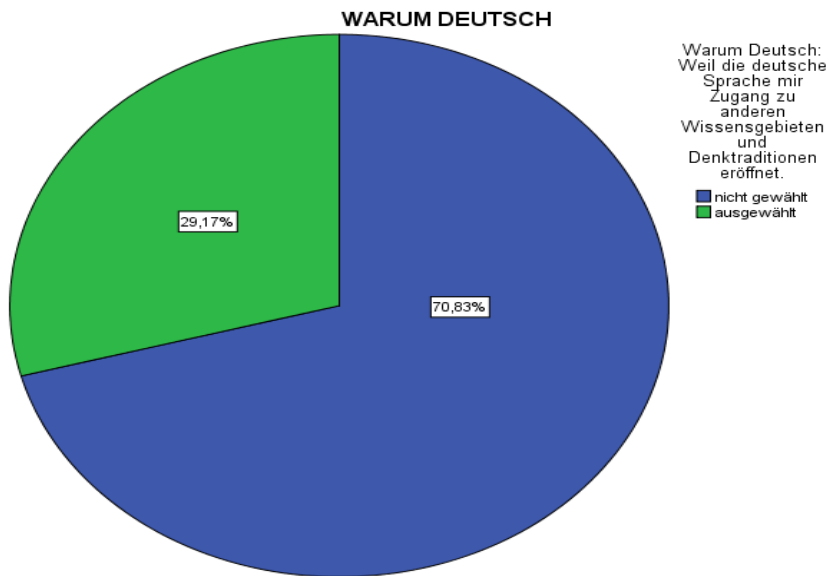


Figura No. 34 ¿Por qué alemán? Porque abre el acceso a otras áreas del conocimiento y formas de pensar.

La siguiente pregunta del cuestionario se refiere a la ciudad o lugar donde se encuentra ubicada la institución donde se está aprendiendo alemán. Como se puede observar, la gran mayoría, con un 74%, se encuentra estudiando en Bogotá, lo cual es obvio dado que es la ciudad capital y la más grande de Colombia, donde se encuentran más cantidad de instituciones educativas. En segundo lugar se encuentra Barranquilla, con un 12%; luego Medellín, con 4%, y posteriormente ciudades como Cali, Bucaramanga, Cartagena y Tunja. Otras ciudades mencionadas fueron Armenia, Cúcuta, Montería, Manizales, Pereira, Zipaquirá y Pasto. Lo anterior es una muestra de que en todo el país se estudia alemán como lengua extranjera, y ya no es exclusivo de unas pocas instituciones o grandes ciudades como lo era anteriormente.

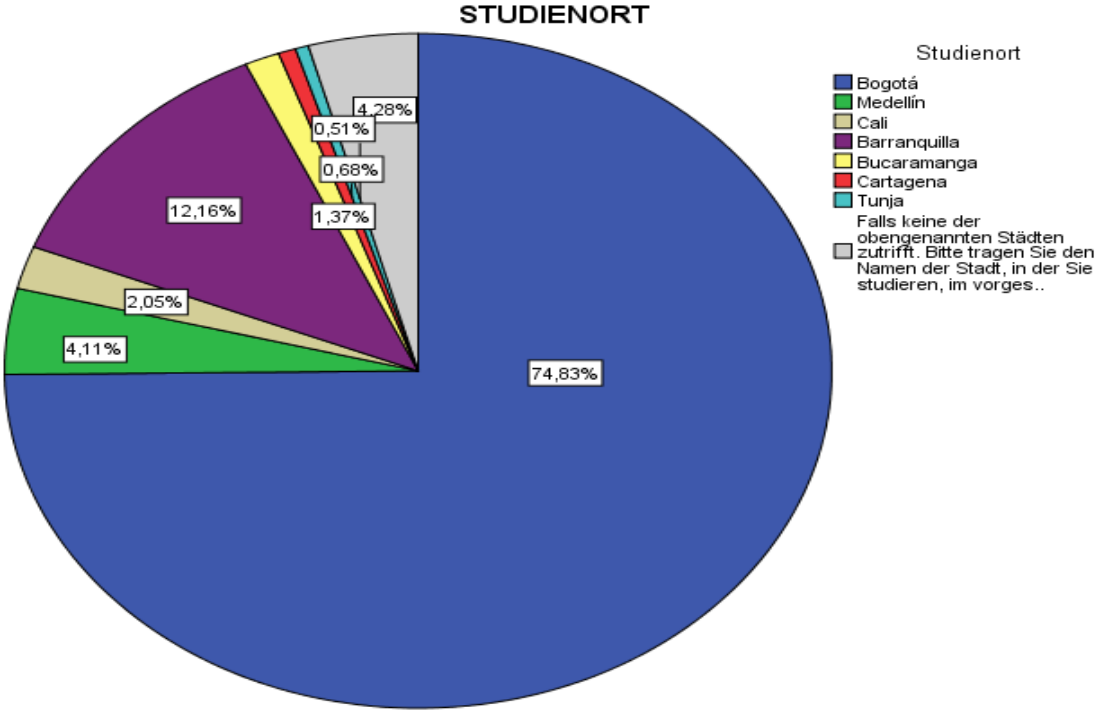


Figura No. 35 Ciudad de estudio del alemán en Colombia.

La última pregunta se refiere al grado de escolaridad o estudios que tienen las personas que aprenden alemán como lengua extranjera en Colombia. La mayoría, con un 79%, son estudiantes de pregrado, pues en este nivel de estudio es cuando la mayoría de los encuestados empieza a estudiar alemán con el propósito de hacer un estudio de

posgrado o un intercambio en Alemania. A continuación, están los estudiantes de maestría, con un 12%, y de doctorado, con casi 6%. Estas cifras se deben también a que las becas ofrecidas por el DAAD son 100% financiadas.

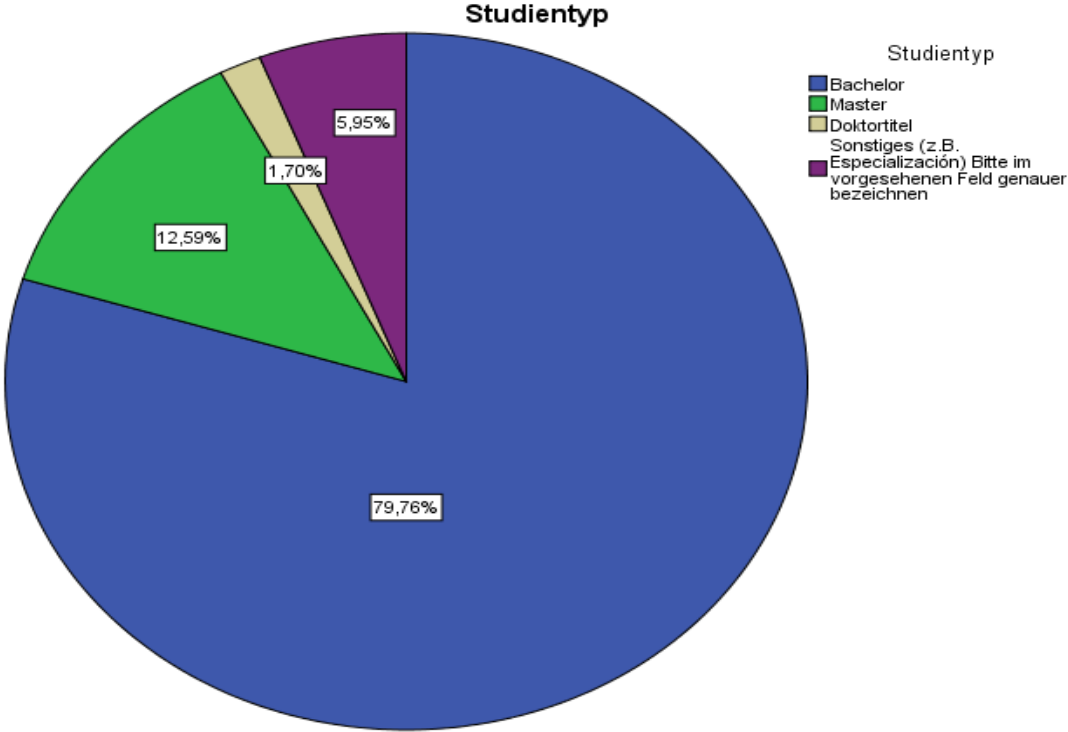


Figura No. 36 Grado de estudio de las personas que aprenden alemán.

6. CONCLUSIONES

A lo largo del presente trabajo hemos analizado la lengua alemana en la actualidad desde varias perspectivas. Esta lengua ha sido, desde hace tiempo, una lengua importante: en alemán se han publicado miles de libros y escritos de todas las disciplinas que le han servido durante siglos a la humanidad.

Desde finales del siglo pasado, la lengua alemana enfrenta un gran reto llamado globalización. Este fenómeno, y específicamente el posicionamiento del inglés como lengua franca o global, ha logrado frenar rápidamente el ascenso que otras lenguas de nivel mundial venían experimentando, como por ejemplo el francés y el alemán.

A pesar de esto, la República Federal Alemana, en conjunto con otras asociaciones públicas y privadas, en su intento por no dejar degradar ni desvalorar su apreciada lengua, ha desarrollado una serie de políticas lingüísticas de promoción para su estudio, tanto en Alemania como en el extranjero. Cabe resaltar que estas políticas están más enfocadas en incentivar el estudio de la lengua en otras regiones alrededor de todo el mundo.

Hoy en día, la lengua alemana está presente en todos los continentes del mundo, a través de instituciones como el Instituto Goethe y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) que, además de promocionar su lengua, también están encargados de mostrar un poco de la cultura alemana, pues es sabido que el estudio de una lengua también incluye el estudio de su cultura.

Si se comparan las cifras que desde hace varios años se publican en documentos oficiales, el porcentaje de estudiantes de alemán como lengua extranjera ha bajado un tanto. Esto es consecuente con la cantidad de aprendices que la lengua inglesa ha ganado en las últimas décadas; a pesar de cual, y gracias a las medidas que ha emprendido el Gobierno de Alemania, el futuro del alemán parece volver a tener luz propia.

Hoy en día, no es extraño ver que en los países más recónditos del planeta personas de todas las edades aprenden alemán. Desde la infancia se aprende alemán desde el colegio, en compañía de otras escuelas socias en Alemania y con el incentivo por viajar y estudiar en uno de los países más desarrollados e industrializados del mundo; así, los niños aprenden alemán con proyectos que los comprometen con un mañana prometedor.

Es importante resaltar que en esta área de la educación, el DAAD se encuentra adelantando una gran labor, pues gracias a sus becas y programas de intercambio el estudio del alemán ha ganado más adeptos en los últimos años, y sus proyectos de mejoramiento y cobertura están pensados y proyectados para muchos años más, a partir de lo cual se puede deducir que el alemán ganará en los próximos años más seguidores y la cifra de estudiantes subirá en un futuro cercano.

Si miramos de manera detenida por un momento el alemán en Alemania, podemos encontrarnos con un panorama pintado de gris. La incursión del inglés en áreas tan importantes como las publicaciones y la educación, el comercio, los medios y la vida diaria en general es parte de una negra ola inglesa que amenaza con diluirse en la lengua alemana para producir una mezcla que terminaría por acabar con su esencia.

A su vez, los mismos ciudadanos —personas ilustradas y gente del común que ama su lengua— luchan por pintar de blanco el tinte negro que cada vez crece más. Las medidas han tenido buenas repercusiones, tanto las impartidas por el Gobierno como por los cursos de integración y su política de residencia, así como las acciones emprendidas por el Concejo de la Lengua para que los ciudadanos y ciudadanas se apropien de la lengua a través de actividades y competencias como “La Palabra Alemana más Bonita” o “Las razones para aprender alemán”. Estas acciones han logrado apaciguar de alguna manera esa oleada negra, para tornarla en un gris, con visos cada vez más blancos.

En lo que concierne a nuestro país, el panorama se vislumbra cada vez mejor. En los últimos años, la cantidad de estudiantes de alemán como lengua extranjera ha aumentado, conllevando a la creación de instituciones, donde enseña este idioma. Antes era impensable que en algunas regiones del país, muy alejadas de la capital, hubiera personas interesadas en aprender esta lengua. Pero hoy en día, y en gran parte gracias a la presencia del DAAD en Colombia, esta cifra se ha incrementado, y continúa con tendencia al alza. La educación superior en Alemania es el incentivo que tienen las

personas, no solo en nuestro país, sino en el mundo entero, para aprender esta lengua, pues es un requisito fundamental para acceder a un programa de educación en ese país.

Cada vez más personas e instituciones se percatan del valor que tiene el alemán, pues sus grandes pensadores y científicos así lo dan a entender. El valor de la educación en este mundo cada vez más exigente laboralmente, hace que todo el mundo ponga su mirada de manera agradable en esta hermosa lengua.

Así pues, el futuro del alemán luce optimista y vital. Quienes pensaban que esta era una de las lenguas que podía desaparecer están equivocados, pues se están tomando medidas para que la lengua “crezca” alrededor de todo el mundo.

Una de las tendencias en la actualidad de varias naciones, y la meta a futuro, es llegar al multilingüismo o plurilingüismo y a la multiculturalidad. Al respecto, la pregunta que surge es ¿por qué limitarnos a una sola lengua, teniendo tantas y pudiendo sacar ganancia de todas? El problema a mi modo de ver radica, en que los ciudadanos del mundo se conformen con aprender una sola lengua extranjera. Lo conveniente y como lo expresa Hamel (2008, p.74) es no tener una posición radical, es decir, ni estar a favor de una posición universalista de la lengua inglesa, ni estar a favor de la visión esencialista y relativista de las lenguas locales y nacionales. Hablar en varias lenguas representa una ganancia en muchos aspectos, y como dice, Jutta Limbach, ex directora del *Goethe Institut* “Si tuviéramos en el mundo solo una lengua, pronto no tendríamos nada más para contar” (2008, p.99). (Traducción Lina Marañón.)

7. REFERENCIAS

- Acuyo, M. (2008). *La nueva política lingüística de la Unión Europea: implicaciones para la traducción*. Universidad de Granada.
- Ammon, U. (2010). Deutsch als Fremd – und Zweitsprache. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Band 1 Pág. 89-107.
- Ammon, U. (2006). *Language conflict in the EU*. *International Journal of Applied Linguistics*. Volume 16, Issue 3. P. 319-338.
- Biermann, E. (2001). *Distantes y distintos. Los emigrantes alemanes en Colombia 1939-1945*. P. 26-41. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. Editora Guadalupe Ltda.
- Ceballos, D. & Müller, de Ceballos I. (1993). La participación de los alemanes en el desarrollo de la educación colombiana, en: *Presencia alemana en Colombia*. Editorial Nomos S.A., 143-151. Bogotá.
- Cooper, R. (1996). *Language Planning and social Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Darquennes. J & Nelde P. (2006). German as a Lingua Franca. *Annual Review of Applied Linguistic*, 26, 61–77.
- Dewey, M. (2007). English as a Lingua Franca and Globalization: an Interconnected Perspective. *International Journal of Applied Linguistics*. 17(3). P. 332-354.
- De Deus J. (2008). El perfil del multilingüismo en la Unión europea y la promoción del plurilingüismo. *Rev. Humanidades, Fortaleza*, 23(1), p. 47-56.
- Fernández, D. (2010). El alemán como lengua franca en la Unión Europea. *Revista de Filología Alemana*. 18, p.223-245.
- Guyot, J. (2010). La diversidad lingüística en la era de la mundialización. *Historia y Comunicación Social*. 15. p. 51-66.
- Goethe Institut. e. V. (2012). *Jahrbuch 2011/2012*. München.
- Goethe Institut e.V. (2012). *Sprache und Integration*. München.
- Hamel, R. (2008). La Globalización de las lenguas en el siglo XXI. Entre la hegemonía del inglés y la diversidad lingüística. En *política lingüística de América Latina*.

Dermeval da Horae Rubens Marques de Lucena (Orgs). Joao Pessoa: Editora Universitaria P.45-77.

Hernández, R. (2006). *Metodología de la investigación*. Mc Graw Hill, cuarta edición.

HRK. German Rectors`Conference. (2011). *Language Policy at German Universities*. Bonn Germany.

Krezenbacher, H. (2011). German Studies in Australia: A Statistical Overview, 1995-2010. *German as a foreign language*. 2. P.40-54.

Marten, Thomas; Sauer, Fritz Joachim. (2005) . *Länderkunde - Deutschland, Österreich, Schweiz und Liechtenstein im Querschnitt*. Berlin: Inform-Verlag.

Martin, F. (2010). A vueltas con la globalización del inglés: expectativas y paradojas. *Historia y Comunicación Social*. 15. P. 29-49.

Phillipson, R. (1992). *Linguistic Imperialism*. Oxford University Press.

(2006). Language Policy and Linguistic Imperialism en *An Introduction to language Policy Theory and Method*. Thomas Ricento (Ed.). Blackwell Publishing.

(2008). Lingua Franca or Lingua Frankensteinia? English in European Integration and Globalisation. *World Englishes*. 27(2) p.250-284.

(2011). Americanización e inglesización como procesos de ocupación global. *Discurso & Sociedad*. 5(1), p.96-131.

Plutzer V. (2010). Deutsch als Fremd – und Zweitsprache. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Band 1 p. 107-123.

Rüger A. & Mejía A. (2010). Deutsch als Fremd – und Zweitsprache. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*.2. p. 1709-1713.

Seidlhofer, B, Breiteneder A., and Pitzl M. (2006). English as a lingua franca in Europe: challenges for applied linguistics. *Annual Review of Applied Linguistics* 26, 3–34.

Siguan, M. (2004). *La política lingüística de la Unión Europea*. Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos. Documento de Trabajo nº 39/2004. Barcelona

Siguan, M. (2001). *Políticas lingüísticas, bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid Alianza. P. 271-295

Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache (StADaF). (2006). *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2005*. München Goethe Institut.

Referencias tomadas de internet:

Graddol, D. (1997). *The future of English?* Londres: British Council. Recuperado de: http://www.ocol-clo.gc.ca/docs/f/Future_of_English.pdf. Consultado en julio de 2013.

Graddol, D. (2006). *English Next. Why global English may mean the end of 'English as a Foreign Language'*. Londres: British Council. Recuperado de: <http://www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf>. Consultado en julio de 2012.

Bergenholtz & Tarp (2005). Quinto simposio de traducción. Política lingüística: conceptos y definiciones. Recuperado de: http://www.cttic.org/ACT1/2004/papers/Henning_Bergenholtz_y_Sven_Tarp_Politic_alinguistica.pdf. Consultado en julio de 2012

Ruiz Garrido, M. (2003). *El inglés como lengua internacional*. P.37-69 Recuperado de: <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/10434/cap2.pdf?sequence=5> Consultado en julio de 2013.

Weber, G. (1997), "Idiomas principales: El Mundo 10 idiomas más influyentes" en el *lenguaje de hoy* (2) Recuperado de: <http://francofoniamundial.blogspot.com/2008/01/diezidiomasmassinfluyentesdelmundo.html>. Consultado en julio de 2012.

Comisión Europea. Representación en España. Eurobarómetro especial número 243 del año 2006: *"los Europeos y sus lenguas"*. Recuperado de: http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/eurobarometer-survey_es.htm. Consultado en julio de 2013.

<http://es.scribd.com/doc/97816288/Resultados-de-Espana-en-el-Eurobarometro-sobre-las-lenguas-de-la-UE>- Consultado en marzo de 2013.

Oficina Federal de Relaciones Exteriores Alemán, página oficial: http://www.auswaertigesamt.de/DE/Aussenpolitik/KulturDialog/Sprache/DeutscheSprache_node.html. Consultado en junio de 2013.

Oficina Federal de Relaciones exteriores alemán (2013). *Bericht zur Integrationskursgeschäftsstatistik für das Jahr 2012*. Recuperado de: http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Downloads/Infothek/Integrationskurse/Kurstraeger/Statistiken/2012-quartal4_integrationskursgeschaeftsstatistik_bund.html;jsessionid=8E062C2E69C28E33438FDC5D4A4CD265.1_cid286 . Consultado en julio de 2013.

Goethe Institut. <http://www.goethe.de>. Consultada en julio de 2013

PASCH. <http://www.pasch.de>. Consultada en julio del 2013

- DAAD. Recuperado de: <http://www.daad.de>. Consultada en junio del 2013
- Alemán lengua de las ideas. Recuperado de: <http://www.diplo.de/Sprache-der-Ideen>. Consultado en marzo de 2013.
- Netzwerk Deutsch* (2010). Statistische erhebungen 2010. München. Recuperado de: https://www.daad.de/de/download/broschuere_netzwerk_deutsch/DeutschlernerkartenNetzwerk_Tabelle_2010.pdf. Consultado en julio de 2013.
- Consejo para la lengua alemana. Página oficial: <http://www.deutscher-sprachrat.de>. Consultado en agosto de 2013.
- Instituto para la Lengua Alemana. Página principal: <http://www.ids-mannheim.de/aktuell/sprachpolitik/>. Consultado en mayo de 2013.
- DAAD (2013). Jahresbericht 2012. Bonn Deutschland. Recuperado de: https://www.daad.de/imperia/md/content/presse/daad_jahresbericht-12-de_130528.pdf. Consultado en julio de 2013
- DAAD (2013). Strategie DAAD 2020. Bonn Deutschland. Recuperado de: http://ic.daad.de/imperia/md/content/informationszentren/icyaounde/strategie2020_1_.pdf. Consultado en julio de 2013
- Verein Deutsche Sprache. Página principal: <http://www.vds-ev.de/>. Consultado en junio de 2013.
- Stiftung Deutsche Sprache. Página principal: <http://www.stiftung-deutsche-sprache.de/index.php>. Consultado en marzo de 2013.
- Goethe Institut (2008). Die Macht der Sprache. Teil II-Online-Publikation. Recuperado de : <http://www.goethe.de/lhr/pro/mac/Online-Publikation.pdf> Magazine Deutschland (2010). Consultado en junio de 2013.
- El papel del alemán en el ámbito internacional. Entrevista a Ulrich Ammon http://www.santiago.diplo.de/Vertretung/santiago/es/06/Weshalb_Deutsch_lernen/Alem_C3_A1n_20Idioma_20Internacional.html. Consultado en junio de 2013.
- Deutsche Sprachwelt. 1000 Gründe für die deutsche Sprache. Recuperado de: <http://deutschesprachwelt.de/forum/1000.shtml>. Consultado en mayo de 2013
- Ethnologue: <http://www.ethnologue.com/>. Consultado en mayo de 2013
- Wikimedia Commons: <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:DeutschsprachigeWelt.png>.
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Knowledge_of_German_EU_map.png.
 Consultado en febrero de 2013.

ANEXO 1

Preguntas para los estudiantes

1. Por favor, escoja su género

2. ¿Cuántos años tiene?

- entre 16 -18
- entre 18 y 20
- entre 20 y 22
- entre 22 y 24
- entre 24 y 26
- entre 26 y 28
- entre 28 y 30
- En caso que ninguna de las opciones mencionadas anteriormente corresponda. Por favor escriba su edad en el siguiente campo

3. Por favor escriba el nombre de la institución en la que usted actualmente estudia

4. ¿En qué ciudad estudia usted?

- Bogotá
- Medellín
- Cali

- Barranquilla
- Bucaramanga
- Cartagena
- Tunja
- En caso que ninguna de las opciones mencionadas anteriormente corresponda. Por favor escriba la ciudad en la que usted realiza sus estudios en el siguiente campo

5. Escoja su área de estudio y escriba en el siguiente campo la carrera que actualmente estudia

-
- Ciencias Naturales (p.ej. Biología, Química, Física o Matemáticas)
- Derecho/ Ciencia Política (p.ej. Derecho, Relaciones Internacionales)
- Ciencias Económicas (p.ej. Economía, Administración de Empresas)
-
- Música y Artes (p.ej. Bellas Artes, Música, Diseño)
- En caso que ninguna de las opciones mencionadas anteriormente corresponda. Por favor escriba su área de estudio y su carrera en el siguiente campo

6. ¿Qué título académico recibe usted al término de sus estudios?

- Pregrado
- Maestría
- Doctorado
- Otros (p.ej. especialización)

7. ¿Por qué aprende alemán?

Escoja la opción que coincida. Varias respuestas son posibles

- Porque en el marco de mis estudios debo aprender una (segunda) lengua extranjera

- Porque quisiera participar en un programa de intercambio en un país de habla alemana
- Porque el alemán es una materia obligatoria en el marco de mis estudios
- Porque la lengua alemana me parece muy linda y quisiera aprenderla
-
- Porque mi universidad ofrece la posibilidad de estudiar un semestre en una universidad alemana, austriaca o suiza (p.ej. en el marco de un programa como el de jóvenes ingenieros)
- Porque la lengua alemana me abre mejores perspectivas y oportunidades en el mercado laboral.
- Porque el aprendizaje de la lengua alemana me posibilita una mejor comprensión de la cultura y sociedad alemana.
- Porque la lengua alemana me posibilita el acceso a otras áreas del conocimiento y tradiciones del saber.
- Otras razones (p.ej. motivos personales)

8. En caso que ninguna de las opciones en la pregunta 7 coincidan o existen otras razones por las cuales usted quiere aprender alemán. Por favor escríbalas en el siguiente campo. En caso tal que usted haya seleccionado en la anterior pregunta la opción "otras razones" y usted quiera mencionarlas. Para dicho fin puede utilizar igualmente el siguiente campo.

9. En caso que usted quiera participar en un programa de cooperación ofrecido por su universidad para hacer un semestre de intercambio en una universidad en un país de habla alemana. Por favor escriba el nombre de dicho programa en el siguiente campo.

Preguntas para las instituciones

1. Por favor seleccione el tipo de institución

- Institución de Educación Superior (Universidad, Fundación Universitaria, etc.)
- Colegio privado
- Colegio perteneciente al programa de "Pasch-Schulen"
- Colegio público

- Instituto de Idiomas
- otros/otras
- Otros (p.ej. agencia *au-pair* con servicio de curso de idioma. Por favor especifique en el siguiente campo)

2. Por favor escriba el nombre de su institución

3. ¿Cuándo fue fundada su institución?

Después de seleccionar a opción correspondiente. Por favor escriba el año exacto de fundación.

- entre 1900 y 1925
- entre 1926 y 1950
- entre 1951 y 1975
- entre 1976 y 2000
- entre 2001 y 2012
- En caso que ninguna de las opciones mencionadas anteriormente corresponda. Por favor escriba el año de fundación en el siguiente campo

4. En caso tal que en su institución no se enseñe alemán desde su fundación. Por favor escriba el año desde el cual se enseña esta lengua.

5. ¿Por qué se enseña el idioma alemán en su institución?

Por favor selecciones las opciones que correspondan para su institución. La selección de varias respuestas es posible.

- Porque somos una institución alemana, austriaca o suiza y nuestra tarea es la difusión de la lengua y la cultura alemana
- A causa del creciente interés de los estudiantes colombianos por la lengua y la cultura alemana
- A causa de los programas de intercambio existentes entre nuestra institución y colegios o universidades en los países de habla alemana
- A causa de la iniciativa del Ministerio de Educación Nacional para la internacionalización de las universidades colombianas

6. En caso tal que ninguna de las opciones ofrecidas en la pregunta número 5 correspondan o existan otras razones por las cuales en su institución se enseña alemán. Por favor escriba dichas razones en el siguiente campo.

7. ¿Cuántos estudiantes de alemán estuvieron inscritos en su institución en el año 2012?

Por favor seleccione la opción que corresponda para su institución y escriba el número exacto en el campo correspondiente.

- entre 0 y 100
- entre 100 y 300
- entre 300 y 500
- entre 500 y 700
- entre 700 y 900
- más de 900

8. ¿Cuáles niveles del MCERL Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en inglés CEFR) abarcan los cursos ofrecidos en su institución?

Seleccione las opciones que correspondan para su institución. (Varias respuestas son posibles)

- A1

- A2
- B1
- B2
- C1
- C2

9. ¿Cuáles de los niveles del MCERL alcanzan la mayoría de los estudiantes que están inscritos en su institución?

- Entre A1 y A2
- Entre B1 y B2
- Entre C1 y C2

10. ¿Cómo se corrobora en su institución el nivel de lengua alcanzado por sus estudiantes?

- Con la presentación de un examen internacional (P.ej. el *Start Deutsch 1*, el *Goethe Zertifikat B1*, *Test DaF* o similares)
- Con la presentación de un examen de lengua que no es reconocido internacionalmente
- Con un visto bueno de nuestros docentes de alemán
- Otros (por favor especifique)

11. ¿Cuántos docentes de alemán trabajaron en su institución en el año 2012?

12. En relación a los docentes de alemán que en su institución trabajaron durante el año 2012. ¿Cuántos de ellos eran colombianos, cuántos alemanes, cuántos enviados desde Alemania? (Por enviados desde Alemania se entienden Entsandte que son un tipo particular de docentes que están contratados desde Alemania pero que por un tiempo particular son enviados a trabajar a algún país en el extranjero).

Escoja la opción que corresponda. Varias opciones son posibles.

- Colombianos
- Hablantes Nativos (Alemanes, Suizos, Austriacos)
-
- Otros

13. De la totalidad de los docentes de alemán que trabajan en su institución. ¿Cuántos de ellos trabajan con contrato fijo (a término indefinido)? ¿Cuántos por honorarios/prestación de servicios?

- Contrato a término fijo
- Por honorarios/ o por prestación de servicios
- Bajo una forma diferente de contratación (por favor especifíquela)

14. En caso que su institución esté en contacto con instituciones alemanas (o con otras instituciones alemanas). Por favor escriba el nombre de dichas instituciones en el siguiente campo.

Anexo 2 Variables de las preguntas de las encuestas

Rubrik MA: Fragen Deutsch in Kolumbien

[MA01] Auswahl

Intitutionstyp

"Bitte geben Sie den Typ Ihrer Institution an."

MA01 Intitutionstyp

- 1 = öffentliche Hochschule
- 2 = private Hochschule
- 3 = private Schule
- 4 = Pasch-Schule
- 5 = öffentliche Schule
- 6 = Sprachinstitut
- 7 = sonstiges (z.B. Au-Pair-Agentur mit Sprachkursangebot. Bitte beschreiben Sie genauer im folgenden Feld)
- 9 = nicht beantwortet

MA01_06 Sprachinstitut

MA01_07 sonstiges (z.B. Au-Pair-Agentur mit Sprachkursangebot. Bitte beschreiben Sie genauer im folgenden Feld)

Offene Texteingabe

[MA02] Offene Texteingabe

Name der Insttution

"Bitte geben Sie den Namen Ihrer Institution ein."

MA02_01 [01]

Offene Texteingabe

[MA03] Auswahl

Gründungsjahr

"Wann wurde Ihre Institution gegründet?"

MA03 Gründungsjahr

- 1 = zwischen 1900 -1925
- 2 = zwischen 1926-1950
- 3 = zwischen 1951-1975
- 4 = zwischen 1976-2000
- 5 = zwischen 2001-2012
- 6 = Falls keine der obengenannten Optionen zutrifft. Bitte das genaue Gründungsjahr im folgenden Feld angeben
- 9 = nicht beantwortet

MA03_01 zwischen 1900 -1925

MA03_02 zwischen 1926-1950

MA03_03 zwischen 1951-1975

MA03_04 zwischen 1976-2000

MA03_05 zwischen 2001-2012

MA03_06 Falls keine der obengenannten Optionen zutrifft. Bitte das genaue Gründungsjahr im folgenden Feld angeben

Offene Texteingabe

[MA04] Offene Texteingabe

Seit wann Deutsch

"Falls in Ihrer Institution Deutsch NICHT ab dem Gründungsjahr unterrichtet wird. Bitte geben Sie das genaue ..."

MA04_01 [01]

Offene Texteingabe

[MA05] Mehrfachauswahl

Warum Deutsch

"Warum wird in Ihrer Institution Deutsch unterrichtet?"

MA05_01 Weil wir eine deutsche, österreichische oder schweizerische Institution sind und unsere Aufgabe ist, die Sprache und Kultur des deutschsprachigen Raums zu vermitteln.

MA05_02 Aufgrund des wachsenden Interesses der kolumbianischen Lerner (gemeint sind: Schüler, Studierende und Sprachlerner) für die deutsche Sprache und Kultur.

MA05_03 Aufgrund der bestehenden Austauschprogramme zwischen unserer Institution und Partnerschulen bzw. -universitäten im deutschsprachigen Raum.

MA05_04 Aufgrund der Initiative des kolumbianischen Bildungsministerium zur Internationalisierung der kolumbianischen Hochschulen.

1 = nicht gewählt
2 = ausgewählt

[MA06] Offene Texteingabe

Weitere Gründe

"Falls keine der angegebenen Optionen in Frage 5 zutreffen oder es weitere Gründe gibt, warum in Ihrer Instit..."

MA06_01 [01]

Offene Texteingabe

[MA07] Auswahl

Anzahl der Deutsch Lerner

"Wie viele Deutschlerner waren 2012 in Ihrer Institution eingeschrieben?"

MA07 Anzahl der Deutsch Lerner

- 1 = zwischen 0 und 100
- 2 = zwischen 100 und 300
- 3 = zwischen 300 und 500
- 4 = zwischen 500 und 700
- 5 = zwischen 700 und 900
- 6 = Über 900
- 9 = nicht beantwortet

MA07_01 zwischen 0 und 100

MA07_02 zwischen 100 und 300

MA07_03 zwischen 300 und 500

MA07_04 zwischen 500 und 700

MA07_05 zwischen 700 und 900

MA07_06 Über 900

Offene Texteingabe

[MA08] Offene Texteingabe

Deutschlehrer

"Wie viele Deutschlehrer waren 2012 in Ihrer Institution tätig?"

MA08_01 [01]

Offene Texteingabe

[MA09] Mehrfachauswahl

Unterscheidung der Lehrer

"In Bezug auf die Dozenten, die in Ihrer Institution im Jahre 2012, tätig waren. Wie viele von ihnen waren Ko..."

MA09_01 Kolumbianer

MA09_02 Muttersprachler

MA09_03 Entsandte

MA09_04 Sonstiges

- 1 = nicht gewählt
- 2 = ausgewählt

MA09_01a Kolumbianer (offene Eingabe)

MA09_02a Muttersprachler (offene Eingabe)

MA09_03a Entsandte (offene Eingabe)

MA09_04a Sonstiges (offene Eingabe)

Offene Texteingabe

[MA10] Mehrfachauswahl

Arbeitsbedingungen der Dozenten

"Von der angegebenen Dozentenanzahl, die in Ihrer Institution tätig sind, wie viele von ihnen haben eine Fest..."

MA10_01 Festanstellung

MA10_02 Honorarbasis

MA10_03 sonstige Anstellungsform (bitte genauer bezeichnen)

1 = nicht gewählt
2 = ausgewählt

MA10_01a Festanstellung (offene Eingabe)

MA10_02a Honorarbasis (offene Eingabe)

MA10_03a sonstige Anstellungsform (bitte genauer bezeichnen) (offene Eingabe)

Offene Texteingabe

[MA11] Mehrfachauswahl

Niveaustufen GER

"Welche Niveaustufen des GERs (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen) umfassen die Kurse, die in Ihrer Insti..."

MA11_01 A1

MA11_02 A2

MA11_03 B1

MA11_04 B2

MA11_05 C1

MA11_06 C2

1 = nicht gewählt
2 = ausgewählt

[MA12] Auswahl

Erreichte Niveaustufen

"Welche der Niveaustufen des GERs erreichen, die Mehrheit der Lerner, die in Ihrer Institution eingeschrieben..."

MA12 Erreichte Niveaustufen

- 1 = zwischen A1 und A2
- 2 = zwischen B1 und B2
- 3 = zwischen C1 und C2
- 9 = nicht beantwortet

[MA13] Auswahl

Überprüfung Niveaustufen

"Wie wird das erreichte Sprachniveau der in Ihrer Institution eingeschriebenen Lerner überprüft?"

MA13 Überprüfung Niveaustufen

- 1 = Durch Ablegung eines internationalen anerkannten Tests (z.B. Start Deutsch 1, Goethe Zertifikat B1, Test DaF, o.Ä.)
- 2 = Durch Ablegung eines Sprachtests, der jedoch nicht international anerkannt ist.
- 3 = Durch ein Gutachten unserer Lehrkräfte
- 4 = Sonstiges (Bitte genauer beschreiben)
- 9 = nicht beantwortet

MA13_01 Durch Ablegung eines internationalen anerkannten Tests (z.B. Start Deutsch 1, Goethe Zertifikat B1, Test DaF, o.Ä.)

MA13_02 Durch Ablegung eines Sprachtests, der jedoch nicht international anerkannt ist.

MA13_03 Durch ein Gutachten unserer Lehrkräfte

MA13_04 Sonstiges (Bitte genauer beschreiben)

Offene Texteingabe

[MA14] Offene Texteingabe

Kooperation mit deutschen Institutionen

"Falls Ihre Institution mit deutschen Institutionen bzw. mit anderen deutschen Institutionen in Kontakt ist, ..."

MA14_01 [01]

Offene Texteingabe

Rubrik ML: Deutschlerner in Kolumbien

[ML01] Offene Texteingabe

Institutionsname

"Bitte geben Sie den Namen der Institution, in der Sie studieren, ein."

ML01_01 [01]

Offene Texteingabe

[ML02] Dropdown-Auswahl

Geschlecht

"Bitte wählen Sie Ihr Geschlecht aus."

ML02 Geschlecht

- 1 = männlich
- 2 = weiblich
- 9 = nicht beantwortet

[ML03] Auswahl

Alter

"Wie alt Sind Sie?"

ML03 Alter

- 1 = zwischen 16 und 18
- 2 = zwischen 18 und 20
- 3 = zwischen 20 und 22
- 4 = zwischen 22 und 24
- 5 = zwischen 24 und 26
- 6 = zwischen 26 und 28
- 7 = zwischen 28 und 30
- 8 = Falls keine der obengenannten Optionen zutrifft, bitte geben Sie Ihr Alter im folgenden Feld ein
- 9 = nicht beantwortet

ML03_08 Falls keine der obengenannten Optionen zutrifft, bitte geben Sie Ihr Alter im folgenden Feld ein

Offene Texteingabe

[ML04] Auswahl

Fachgebiet

"Bitte wählen Sie Ihr Fachgebiet aus und tragen Sie in das dafür vorgesehene Feld Ihren Studiengang ein."

ML04 Fachgebiet

- 1 = Geisteswissenschaften (z.B. Philosophie, Soziologie, Sprachen)
- 2 = Naturwissenschaften (z.B. Chemie, Biologie, Mathematik, Physik)
- 3 = Jura/ Politikwissenschaften (z.B. Jura, internationale Beziehungen)
- 4 = Wirtschaftswissenschaften (z.B. Betriebswirtschaftslehre, Volkswirtschaftslehre, o.Ä.)
- 5 = Ingenieurwesen
- 6 = Musik und Kunst (z.B. bildende Künste, Musik, Design)
- 7 = Falls keine der obengenannten Optionen nicht zutrifft. Bitte geben Sie Ihr Studienfach und Studiengang im folgenden Feld an
- 9 = nicht beantwortet

ML04_01 Geisteswissenschaften (z.B. Philosophie, Soziologie, Sprachen)

ML04_02 Naturwissenschaften (z.B. Chemie, Biologie, Mathematik, Physik)

ML04_03 Jura/ Politikwissenschaften (z.B. Jura, internationale Beziehungen)

ML04_04 Wirtschaftswissenschaften (z.B. Betriebswirtschaftslehre, Volkswirtschaftslehre, o.Ä.)

ML04_05 Ingenieurwesen

ML04_06 Musik und Kunst (z.B. bildende Künste, Musik, Design)

ML04_07 Falls keine der obengenannten Optionen nicht zutrifft. Bitte geben Sie Ihr Studienfach und Studiengang im folgenden Feld an

Offene Texteingabe

[ML05] Mehrfachauswahl

Warum Deutsch

"Warum lernen Sie Deutsch?"

ML05_01 Weil ich im Rahmen meines Studiums eine (zweite) Fremdsprache lernen muss.

ML05_02 Weil ich an einem Austauschprogramm in einem deutschsprachigen Land teilnehmen möchte.

ML05_03 Weil Deutsch ein Pflichtfach im Rahmen meines Studiums ist.

ML05_04 Weil ich die Sprache sehr schön finde und ich sie gern lernen würde.

ML05_05 Weil ich nach Abschluss meines Studiums an einer deutschen Firma arbeiten möchte.

ML05_06 Weil meine Universität die Möglichkeit anbietet, ein Semester an einer deutschen, schweizerischen oder österreichischen Universität zu verbringen (z.B. im Rahmen eines Kooperationsprogramms wie "jóvenes ingenieros").

ML05_08 Weil die deutsche Sprache mir bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt eröffnet.

ML05_09 Weil das Erlernen der Sprache mir ein besseres Verständnis der deutschen Kultur und Gesellschaft ermöglicht.

ML05_10 Weil die deutsche Sprache mir Zugang zu anderen Wissensgebieten und Denktraditionen eröffnet.

ML05_11 Sonstige Gründe (z.B. persönliche Gründe)

1 = nicht gewählt
2 = ausgewählt

[ML06] Offene Texteingabe

Weitere Gründe

"Falls keine der angegebenen Optionen in Frage 7 zutreffen oder es weitere Gründe gibt, warum Sie Deutsch ler..."

ML06_01 [01]

Offene Texteingabe

[ML07] Offene Texteingabe

Kooperationsprogramme

"Falls Sie an einem Kooperationsprogramm, das von Ihrer Universität für einen Auslandsaufenthalt in einem deu..."

ML07_01 [01]

Offene Texteingabe

[ML08] Auswahl

Studienort

"In welcher Stadt studieren Sie?"

ML08 Studienort

- 1 = Bogotá
- 2 = Medellín
- 3 = Cali
- 4 = Barranquilla
- 5 = Bucaramanga
- 6 = Cartagena
- 7 = Tunja
- 8 = Falls keine der obengenannten Städten zutrifft. Bitte tragen Sie den Namen der Stadt, in der Sie studieren, im vorgesehenen Feld ein
- 9 = nicht beantwortet

ML08_08 Falls keine der obengenannten Städten zutrifft. Bitte tragen Sie den Namen der Stadt, in der Sie studieren, im vorgesehenen Feld ein

Offene Texteingabe

[ML09] Auswahl

Studientyp

"Was für einen akademischen Grad erlangen Sie nach Abschluss Ihres Studiums?"

ML09 Studientyp

- 1 = Bachelor
- 2 = Master
- 3 = Dokortitel
- 4 = Sonstiges (z.B. Especialización) Bitte im vorgesehenen Feld genauer bezeichnen
- 9 = nicht beantwortet

ML09_04 Sonstiges (z.B. Especialización) Bitte im vorgesehenen Feld genauer bezeichnen

Offene Texteingabe